

NR. 94  
DEZEMBER 2007

MITTEILUNGEN  
FÜR LEHRERINNEN  
UND LEHRER  
SLAWISCHER  
FREMDSPRACHEN

Herausgeber u. Medieninhaber: Verband der Russischlehrer  
Österreichs (VRÖ)  
[www.russischlehrer.at](http://www.russischlehrer.at)

Redaktion: Dr. Bernhard Seyr  
Doppelstr. 22, 3441 Baumgarten  
Österreich/Austria  
T/F +43 2274 7248  
Mobil +43 676 42 98 757  
E-mail: [seyr.bernhard@aon.at](mailto:seyr.bernhard@aon.at)

Bankverbindung: Erste Bank - BLZ 20111  
Kto.Nr. 00347132  
„Verband der Russischlehrer Österreichs“

Hersteller: Facultas-AGA-1090 Wien

Titelblatt: Barbara Seyr

Erscheinungsort: Baumgarten

## **Vorstand des Verbandes der Russischlehrer Österreichs (VRÖ)**

Obmann:	Mag. Wolfgang Kaiser
Stellvertreter:	Dr. Manfred Aumayr
	Mag. Franziska Bauer
	Mag. Gabriele Gstettenhofer
	Mag. Romana Moschinger
	Mag. Stefan Pinter
	Mag. Helga Rainer
	Univ.-Prof. Dr. Tilmann Reuther
	Mag. Elisabeth Sehorz
	Mag. Tamara Topolanek
	Mag. Friedrich Zavarsky
1. Schriftführer:	Dr. Bernhard Seyr
2. Schriftführer:	Mag. Gerhard Buchberger
Kassierin:	Mag. Irmtraud Traxler

Der VRÖ dankt für die Subvention des  
BMUKK, durch welche das Erscheinen  
dieser Nummer 94/2007 der  
„Mitteilungen“ ermöglicht wurde.  
Die Redaktion

Es wird gebeten,  
**Adressänderungen** der  
Redaktion bekanntzugeben!

Nächste Mitteilungen:	Juni 2008
Beiträge bitte an:	Dr. Erich Poyntner BG Josefstraße 84, 3100 St. Pölten erichpoyntner@gmx.at
Redaktionsschluss:	30. Mai 2008

## **Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter dieser Nummer:**

Univ.-Prof. Dr. Renate Belentschikow, Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg

Prof. Dr. Anatoli Berditchevski, FHS Eisenstadt

I. A. Bojcov, Russisches Kulturzentrum Budapest

M. I. Bojcová, Staatliche Universität St. Petersburg

Dr. Ulf Borgwardt, Universität Greifswald

Mag. Gerda Brunner, HLW Spittal

Univ.-Prof. Dr. Wolfgang Eismann, Karl-Franzens-Universität Graz

Mag. Stephanie Fediakov-Flögel, Paris-Lodron-Universität Salzburg

DI MMag. P. Sebastian Hacker, Schottengymnasium Wien

Mag. Hermine Haidvogel, pG Liefering, Salzburg

Mag. Katrin Höfler, BLT Semmering

Mag. Dieter Huemer, BG Stainach

Mag. Wolfgang Kaiser, Theresianum Wien

Mag. Harald Loos, WU Wien

L. V. Moskovkin, Staatliche Universität St. Petersburg

Mag. Stefan Pinter, BG f. Slowenen, Klagenfurt

Dr. Erich Poyntner, Univ. Wien, BG St. Pölten, Josefstraße

Mag. Ernestine Schöfmann, HLF Krems

Prof. Dipl.Dolm. Lisa Schüller, Wien

Mag. Elisabeth Sehorz, BG Zaunergasse Salzburg

Dr. Bernhard Seyr, Baumgarten am Tullnerfeld

Pater Mag. Bonifaz Tittel, Schottengymnasium Wien

Mag. Tamara Topolanek, BG/BRG Bruckner-Str. Wels

## **Benützte Quellen:**

Internet ([www.mapryal.org.ru](http://www.mapryal.org.ru) , Vestnik Mapryal)

## Vorwort

Sehr geehrte Leserinnen und Leser der „Mitteilungen“!

Liebe Kolleginnen und Kollegen!

Nach fast 25 Jahren als Fachinspektor für slawische Sprachen in 8 Bundesländern und nach ungefähr 30-jähriger Tätigkeit als Schriftführer des VRÖ und damit Gestalter unserer Zeitschrift „Mitteilungen für Lehrerinnen und Lehrer slawischer Fremdsprachen“ bin ich mit 1. Dezember 2007 in den Ruhestand getreten.

Ich möchte die Gelegenheit nutzen, um allen Kolleginnen und Kollegin, aber auch den Schulbehörden in Bund und Ländern für die jahrelange Unterstützung meiner Tätigkeit zu danken, insbesondere den Redakteuren und Redakteurinnen für die Mitarbeit bei der Gestaltung, den Autorinnen und Autoren für ihre Beiträge, dem Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur für die jährliche Subvention und dem Landesschulrat für Niederösterreich für die Möglichkeit des Versands der Zeitschrift.

Mein besonderer Dank gilt all jenen, die mich als Funktionäre des Verbandes der Russischlehrer Österreichs jahrelang unterstützt haben; ohne ihren großen und freiwilligen Einsatz hätten wir die vielen Nummern der „Mitteilungen“, die nun immerhin schon 40 Jahre erscheinen, nicht gestalten, finanzieren und versenden können.

Zum Abschluss möchte ich zum Ausdruck bringen, dass mir meine Tätigkeit mit und für Euch, liebe Kolleginnen und Kollegen, immer viel Freude bereitet hat. Ich habe unter Euch so viele hervorragende Persönlichkeiten kennen gelernt und danke Euch für die vielen Jahre der Zusammenarbeit, des gegenseitigen Verstehens und der Freundschaft und hoffe, dass unsere Zeitschrift auch in Zukunft weiter Bestand haben wird. Dazu möchte ich auch nach Kräften beitragen.

Ich wünsche allen Kolleginnen und Kollegen ein frohes Weihnachtsfest und für das kommende Jahr Freude und Erfüllung in Eurem schönen Lehrberuf sowie beste Gesundheit und persönliches Glück.

С Рождеством Божиим и с Новым годом

Ваш

Бернхард Францевич Зайер  
Главный редактор

## INHALT

<b>1 DIE SLAWISCHEN SPRACHEN 2007/08 .....</b>	<b>7</b>
<b>1.1 Statistik des Russischunterrichts .....</b>	<b>7</b>
<b>1.2 Anmerkungen zur Statistik des Russisch-Unterrichts.....</b>	<b>8</b>
<b>1.3 Tschechisch .....</b>	<b>8</b>
<b>1.4 Kroatisch .....</b>	<b>8</b>
<b>1.5 Ungarisch .....</b>	<b>8</b>
<b>1.6 Slowenisch .....</b>	<b>8</b>
<b>2 METHODIK UND ERFAHRUNGSAUSTAUSCH .....</b>	<b>9</b>
<b>2.1 Allgemeine Aufsätze .....</b>	<b>9</b>
<b>2.1.1 И. А. Бойцов, М. И. Бойцова: К вопросу обучения пониманию имплицитных смыслов в аспекте межкультурной коммуникации.....</b>	<b>9</b>
<b>2.1.2 Л. В. Московкин: Влияние австрийской педагогики на становление российской системы образования в XVIII веке .....</b>	<b>14</b>
<b>2.2 Vorträge des Eröffnungstages der „Woche der russischen Sprache“ in Wien, 5. November 2007 .....</b>	<b>18</b>
<b>2.2.1 Вольфганг Айсманн: Трудности преподавания русской литературы и культуры в университетах Австрии в рамках Болонского процесса.....</b>	<b>18</b>
<b>2.2.2 Штефани Федяков-Флётгель: Специфика преподавания фонетики русского языка австрийским студентам .....</b>	<b>22</b>
<b>2.2.3 П. Бонифац Титтель, ОСБ: 28 лет Преподавания русского языка в Шоттенгимназиум при Бенедиктинском монастыре в Вене. Опыт и перспективы. ....</b>	<b>28</b>
<b>2.2.4 Эрих Пойнтнер: Русская литература в австрийской школе. Заметки преподавателя .....</b>	<b>30</b>
<b>2.2.4 Е.И.Зиновьева: Ценностные доминанты в межкультурной коммуникации: универсальное и национальное .....</b>	<b>34</b>
<b>2.2.6 П. Себастиан Хакер: Духовный аспект в преподавании русского языка. Опыт преподавания в Schottengymnasium (гимназии при бенедиктинском монастыре в Вене).....</b>	<b>39</b>
<b>3 UNTERRICHTSMATERIAL .....</b>	<b>42</b>
<b>4 LANDES- UND KULTURKUNDE .....</b>	<b>43</b>
<b>5 VERANSTALTUNGEN .....</b>	<b>53</b>
<b>5.1 Berichte .....</b>	<b>53</b>
<b>5.1.1 Fortbildungsseminar der oberösterreichischen Russischlehrer an AHS 2007 .....</b>	<b>53</b>

5.1.2 50-Jahr-Jubiläum des BG/BRG für Slowenen/Zvezna gimnazija in Zvezna realna gimnazija za Slovence .....	55
5.1.3 Russisch-Seminar St. Petersburg 1 bis 29. Juli 2007 .....	58
5.1.4 Sprach- und Kulturwoche des BG/BRG Stainach in Russland/St. Petersburg 14 . - 20. 09.2007 .....	60
5.1.5 XI. MAPRJAL-Kongress in Varna 17. - 23. September 2007 .....	62
5.1.6 AHS-Bundesseminar Russisch in Raach, 23. - 25. Oktober 2007 .....	65
5.1.8 Der Russisch-Unterricht in Salzburg entwickelt sich höchst erfreulich. ....	67
5.1.9 Versammlung des Fonds „Russkij mir“ - Первая Ассамблея Фонда «Русский мир», Moskau, 3. November 2007 .....	69
5.1.10 Woche der russischen Sprache 5. - 9. 11. 2007 .....	70
5.1.11 Russisch-Tagung in Budapest, 17. November 2007 .....	74
5.1.12 BHS Russisch-Seminar in Zeillern, 19. - 21. November 2007 .....	74
5.1.13 Brief von Prof. Diplomdolmetsch Lisa Schüller an den VRÖ .....	76
<b>5.2 Kommende Veranstaltungen .....</b>	<b>78</b>
5.2.1 13. Internationales Intensivseminar für Russisch 3.-15. 2. 2008 .....	78
5.2.2 Fremdsprachenwettbewerbe .....	78
5.2.3 Russisch-Olympiade .....	78
5.2.4 Symposium in Belgrad 3. - 5. Juni 2008: Изучение славянских языков, литератур и культур как инославянских и иностранных .....	79
5.2.5 Russisch-Seminar in St. Petersburg .....	81
<b>6 PERSONALIA .....</b>	<b>81</b>
<b>7 NEUE BÜCHER UND LEHRMITTEL .....</b>	<b>83</b>
7.1 Hildegard Spraul; Valerij D. Gorjanskij: Integriertes Lehrbuch der russischen Sprache .....	83
7.2 А. Бердичевский, Э. Архангельская, Л. Игнатьева, Р. Курпнице: Почему это произошло? Видеокурс по межкультурному общению под общей редакцией А. Л. Бердичевского. RETORIKA, A Riga 2007, retorika@apollo.lv .....	85

# 1 DIE SLAWISCHEN SPRACHEN 2007/08

## 1.1 Statistik des Russischunterrichts

Die Statistik gibt eine Übersicht über den Stand des Russischunterrichts im Schuljahr 2007/08 im Vergleich mit dem Vorjahr.

	P F L I C H T F A C H			F R E I F A C H		G E S A M T
	A H S P f	A H S W p f	B H S P f	A H S	B H S	
<b>B</b> 2006/07	125 ( 3) 105 ( 3)	41 ( 3) 26 ( 2)	0 ( 0) 0 ( 0)	0 (0) 0 (0)	0 ( 0) 0 ( 0)	166 ( 4) 131 ( 4)
<b>K</b> 2006/07	63 ( 1) 25 ( 1)	94 ( 4) 80 ( 4)	0 ( 0) 0 ( 0)	0 (0) 0 (0)	108 ( 5) 14 ( 1)	265 (10) 119 ( 6)
<b>NÖ</b> 2006/07	502 ( 8) 519 ( 8)	165 ( 12) 129 ( 10)	670 ( 8) 561 ( 7)	92 (8) 70 (5)	245 ( 10) 124 ( 7)	1674 (32) 1403 (35)
<b>OÖ</b> 2006/07	32 ( 2) 6 ( 1)	203 (18) 218 (18)	161 ( 2) 115 ( 1)	98 (3) 65 (2)	149 ( 3) 180 ( 5)	643 (32) 584 (25)
<b>S</b> 2006/07	0 ( 0) 0 ( 0)	62 ( 4) 45 ( 3)	0 ( 0) 0 ( 0)	129 (4) 125 (4)	233 ( 8) 77 ( 3)	424 (16) 247 (10)
<b>St</b> 2006/07	258 ( 2) 207 ( 2)	86 ( 4) 35 ( 3)	0 ( 0) 0 ( 0)	7 (1) 29 (1)	34 ( 3) 22 ( 1)	385 ( 8) 293 ( 7)
<b>T</b> 2006/07	0 ( 0) 0 ( 0)	67 ( 3) 56 ( 2)	45 ( 2) 23 ( 1)	20 (1) 28 (1)	128 ( 3) 72 ( 3)	260 ( 9) 179 ( 7)
<b>V</b> 2006/07	0 ( 0) 0 ( 0)	14 ( 1) 9 ( 1)	0 ( 0) 0 ( 0)	0 (0) 0 (0)	0 ( 0) 0 ( 0)	14 ( 1) 9 ( 1)
<b>W</b> 2006/07	678 ( 9) 838 (14)	323 (20) 183 (17)	314 ( 4) 324 ( 4)	72 (6) 64 (4)	55 (3) 47 (2)	1442 (35) 1456 (35)
<b>Ö</b> 2006/07	<b>1658 (25)</b> 1700 (29)	<b>1055 (66)</b> 781 (60)	<b>1190 (16)</b> 1023 (13)	<b>418 (20)</b> 381 (17)	<b>952 (35)</b> 536 (22)	<b>5273 (147)</b> 4421 (130)

## 1.2 Anmerkungen zur Statistik des Russisch-Unterrichts

Der positive Trend des vergangenen Jahres setzt sich auch heuer fort, wenngleich es einige unterschiedliche Tendenzen gibt. Während Russisch in allen Bundesländern und Schularten Zunahmen verzeichnet, gab es in den Wiener AHS und BHS einen unerklärlichen Rückgang beim Pflichtgegenstand Russisch, der nur zum Teil durch mehr Wahlpflichtfach-Schüler ausgeglichen werden konnte. Russisch als Pflichtfach in den BHS entwickelt sich in NÖ, OÖ, und Tirol sehr gut, und auch die Zahl der Schulen mit Russisch-Unterricht ist wieder gestiegen und hat mit 147 Schulen (nach 130 im Jahr 2006/07) einen neuen Höchststand erreicht.

## 1.3 Tschechisch

Tschechisch als Pflicht- oder Freigelegenstand hat sich an einigen Schulen in OÖ und NÖ fest etabliert. Die Meldungen für Tschechisch, Slowakisch und Ungarisch im Rahmen der NÖ Sprachoffensive sind allerdings weiter zurückgegangen.

## 1.4 Kroatisch

Im Burgenland wird Kroatisch an 12 AHS und BHS von insgesamt 438 Schülerinnen und Schülern gelernt (2006/07: 470 Schüler in 10 Schulen).

Kroatisch wird in einzelnen Schulen auch in anderen Bundesländern unterrichtet.

## 1.5 Ungarisch

Ungarisch wird im Burgenland an 13 AHS und BMHS von insgesamt 504 Schülern gelernt. (Vorjahr: 556 Schüler in 10 Schulen). Dabei ist Ungarisch an den BMHS stärker vertreten als an den AHS.

## 1.6 Slowenisch

Das Slowenische wird in Kärnten von insgesamt 1386 Schülern in 32 Schulen erlernt (Vorjahr: 1368, 32 Schulen), davon 817 an 17 AHS und 569 an 15 BMHS.

### *Anmerkung der Redaktion:*

Leider war es nicht einfach, bis zum Redaktionsschluss die vollständigen Schülerzahlen über das laufende Schuljahr aus allen Schulen mit Unterricht in slawischen Sprachen zu erhalten. Es ist durchaus möglich, dass der Redaktion nicht alle Daten zugeleitet wurden und damit die Statistik über die Schülerzahlen Ungenauigkeiten enthält. Ich bitte um Verständnis.

Bernhard Seyr

## 2 METHODIK UND ERFAHRUNGS-AUSTAUSCH

### 2.1 Allgemeine Aufsätze

#### 2.1.1 И. А. Бойцов, М. И. Бойцова: К вопросу обучения пониманию имплицитных смыслов в аспекте межкультурной коммуникации

В последнее время общепризнанно, что главной причиной непонимания при межкультурном общении является не различие языков, а «различие национальных сознаний коммуникантов» (Тарасов 1996, Уфимцева 2003), а проблему межкультурного общения надо понимать как «проблему общения разных национальных сознаний». Как отмечает И.А. Стернин, коммуникативное сознание — это «совокупность механизмов сознания человека, которые обеспечивают его коммуникативную деятельность», коммуникативные установки сознания, совокупность ментальных коммуникативных категорий, определяющих принятые в обществе нормы и правила коммуникации» (Стернин 2002: 5-13), а для успешной коммуникации необходимо владеть стратегиями, характерными для данной коммуникативной культуры (там же: 36). Как считает Т.В. Ларина (Ларина 2004: 37), основные действия, регулирующие поведение коммуникантов в процессе общения, нацелены на сближение (**позитивная вежливость**) и отдаление (**негативная вежливость**). Они имеют противоположную направленность и реализуются при помощи конвенциональных стратегий и тактик. Результаты сравнительного исследования, проведенного исследователем, показали, что английские коммуниканты более активно используют как стратегии сближения, так и стратегии дистанцирования, что формирует такие доминантные черты их коммуникативного поведения, как коммуникативная неимпозитивность и коммуникативная аттрактивность. Английские коммуниканты демонстрируют больше внимания окружающим, сигнализируя на каждом шагу, что они замечают тех, кто вокруг них, и относятся к ним с демонстративной симпатией и доброжелательностью. Они чаще здороваются, извиняются, благодарят, оказывают взаимную коммуникативную поддержку, «дарят друг другу коммуникативные подарки» в виде комплиментов, высокой эмоциональной оценки собеседника и т.д. Для русской коммуникативной культуры данные стратегии характерны в меньшей мере, поведение русских отличается большей естественностью и меньшей ритуализированностью. Сигналы вежливости, посылаемые партнеру по коммуникации, не столь часты и облигаторны. Именно поэтому русские в глазах англичан выглядят как хмурые, недоброжелательные, невежливые и безразличные к другим людям, а русские, в свою очередь, оценивают поведение англичан как поверхностное, наигранное и неискреннее. Причиной этого является то, что английские речевые формулы, употребляемые в данных ситуациях, по сравнению с русскими, в большей степени утратили свое прямое значение и превратились в формальные маркеры вежливости, в фатические эмотивы (термин В.И. Шаховского). Их основное прагматическое назначение — Я хочу, чтобы тебе было приятно (*I want you to feel good*), а это их желание вполне искренне. Следовательно, в английских высказываниях,

обслуживающих вежливость сближения (как и дистанцирования) преобладает **форма**, а в русских — **содержание**. Как отмечает В.В. Дементьев (ссылаясь на английского антрополога К. Фокса), в основе коммуникативного поведения англичан лежит преодоление «social dis-ease» (социального дискомфорта), который заставляет англичан говорить не то, что они на самом деле имеют в виду, так как прямая коммуникация привела бы к еще большему дискомфорту (Дементьев 2006: 145). В оценочных высказываниях англичане используют большое количество суперлативных прилагательных, гиперэмоциональных лексем — *Your rice is terrific / It looks incredible. It's absolutely marvellous*. При сопоставлении английских оценочных реплик и их русских соответствий наблюдается определенная асимметрия в степени их семантической экспрессивности - *Я рада, что ты придешь — I am delighted you are coming* (*Я в восторге - уходя из гостей*) *Было очень приятно — That was very enjoyable* (*Было очень «насладительно»*).

Происходящие процессы глобализации и интеграции способствуют постепенному сближению людей, однако, довольно часто общение людей различных культур оказывается не вполне удачным, что иногда связано с различиями между культурами. В связи с этим внимание большого количества исследователей стали привлекать вопросы, рассматриваемые межъязыковой pragmatикой, которую можно определить как **изучение процесса понимания и продуцирования речевых актов неносителями языка, а также изучение того, каким способом происходит овладение знанием того, как совершать речевые акты на неродном языке** (Kasper 1991: 5; Kasper 1998: 184). При использовании языка, как отмечает Г. Каспер, каждое лингвистическое действие является обусловленным ситуацией и контекстом, следовательно, «действие создается взаимодействием, то есть высказывания не только создаются для одного или больше собеседников (а возможно также для других слушателей), но при этом образуется само значение высказывания» (Kasper 1998: 184).

Прагматический перенос можно определить как «влияние, оказываемое прагматическим знанием студентами других языков и культур, на их понимание, продуцирование и овладение прагматикой изучаемого языка» (Kasper 1998: 193). Такой перенос, как и любая интерференция, может быть как положительным, так и отрицательным. Мы можем говорить о положительном переносе, когда продуцирование и понимание высказывания в одинаковом контексте неносителем языка и носителем совпадают. Например, если мы, используя конвенционально принятую форму выражения просьбы, сообщаем: «Не мог бы ты полить цветы?» или, если мы хотим лишь намекнуть на возможный иллоктивный акт и косвенно выражаем просьбу: «Цветы совсем сухие», и адресат адекватно воспринимает это высказывание как просьбу и предлагает полить цветы, то имеет место **положительный прагматический перенос**.

Однако, несмотря на всю важность исследований в области положительного переноса, ученые уделяют намного больше внимания исследованию **отрицательного переноса**. Например, японцы могут выражать благодарность словом «Извините», что является калькой с японского «Sumimasen», так как благодаря за что-либо, японец считает себя обязанным, то есть должностным этому человеку, за что просит прощения. Немецкоговорящие студенты, при прощании, в качестве объяснения, приводят конкретные причины своего ухода: «Надо забрать ребенка из детского сада» (*Ich muss mein Kind vom Kindergarten abholen*), «Надо зайти в магазин» (*Ich muss einkaufen gehen*), в то время как англоговорящие обычно ссылаются на неопределенные потребности

другого человека: «Не буду больше тебя задерживать» (I mustn't keep you any longer).

Определенная зависимость наблюдается и при корреляции между уровнем знания языка и прагматическим переносом. При низком уровне студенты могут переносить традиции своего родного языка на изучаемый, не осознавая этого, однако, с другой стороны, они не всегда могут это сделать вследствие плохого знания изучаемого языка. Студенты, хорошо владеющие изучаемым языком, часто делают кальки, буквально переводя конвенциональные формы выражения определенных интенций, принятые в их родном языке (например, использование ориентированных на говорящего эксплицитных конструкций немецкоговорящими студентами и тенденция японских студентов к более ритуализированным, неопределенным и имплицитным стратегиям (Kasper 1998: 196). Если же «сильные» в языковом плане студенты так же хорошо владеют социопрагматическими нормами изучаемого языка, то переноса не будет.

Как показал анализ ответов студентов при сдаче субтеста «Аудирование» (входящего в систему государственных стандартизованных тестов по русскому языку как иностранному, II и III сертификационные уровни общего владения), в процессе аудирования студенты обычно стремятся к тому, чтобы уловить пропозициональное содержание, то есть понять смысл отдельных слов, что ведет к непониманию имплицитного смысла, **импликатур**, и, следовательно, к непониманию передаваемого говорящим значения. В учебных пособиях почти отсутствуют задания на инференцию, понимание интенции коммуникантов, влияния на коммуникацию их социального статуса и положения. При таком подходе к обучению не происходит развития когнитивной базы слушающего, нет расширения общего пресуппозиционного фонда, обеспечивающего появление контекстуальных пропозиций. Эти противоречия приводят нас к необходимости разработки методики обучения пониманию имплицитных смыслов при аудировании с целью развития и совершенствования прагматической, а следовательно, и коммуникативной компетенции иностранных студентов.

Как известно, языковой механизм представляет собой систему, определенным образом устроенную и четко функционирующую, иначе понимание людьми друг друга было бы невозможно. Активно и сознательно моделируя действительность при помощи речевых произведений, носитель языка порождает и воспринимает их автоматически, так как он автоматически владеет языковым механизмом. Неноситель же языка довольно часто использует неверных стратегии выражения определенной интенции, особенно заданной имплицитно. С целью представления задания имплицитных смыслов в формализованном виде нами разработан специальный язык описания моделей, которые вопроизводят речевую действительность (основанный на метаязыке семантических примитивов А. Вежбицкой) и введено понятие **логико-лингвистической модели**, под которой понимается построенная посредством метаязыка схема воспроизведения коммуникативного намерения говорящего через призму языка.

Рассмотрим обучение иностранных учащихся **имплицитному выражению интенции упрека**. Система упражнений подразделяется на условно-коммуникативные и коммуникативно-речевые. К первому типу относятся подготовительные упражнения, устраниющие психологические и лингвистические сложности. Выполняя условно-коммуникативные упражнения, студенты, в основном, анализируют возможные способы выражения неконвенциональных косвенных речевых актов на русском языке. Иногда возможно проводить сравнение с имплицитным выражением данной интенции на родном языке

учащегося, что наглядно демонстрирует межкультурные различия и повышает мотивацию студентов. Обратимся к таблице:

Модель	Значение	Примеры
Speaker → Time: Addressee не > Action Adv <sub>temp</sub> (сколько, долго) / Adj <sub>temp</sub> (целый) / Pron (весь) + Adr+ Verb!	Ожидаемое действие не было совершено в срок/ к назначенному Говорящим времени	<i>Сколько можно тебя ждать! Я жду тебя целый час!</i>
Speaker → Object => Addressee > Action Speaker → Object (+то) + Verb	Указание на ожидаемое действие/состояние объекта, которое является следствием невыполнения Адресатом ожидаемого от него действия и побуждение к действию	<i>Посуда-то грязная! Домашнее задание не сделано!</i>
Speaker → Condition for Action => Addressee > Action  У (A) Pron (ведь) V (есть) ....! L + Attr! T + Attr!	Наличие достаточных для выполнения ожидаемого от Адресата действия условий, но не совершение действия	<i>У тебя было столько времени! У тебя, ведь, телефон есть!</i>
Speaker → False State => A не > Action {Можно подумать}, (Addressee /Object + Verb}	Указание на желаемую ситуацию / результат ожидаемого, но не совершенного Адресатом действия	<i>Можно подумать, ты уже закончил делать домашнее задание. А домашнее задание-то уже, конечно, сделано!</i>
S → Action 1 => (Action = False Cause)  Verb+(то) + Verb + Obj!	Несовершение Адресатом ожидаемого от него действия не обусловлено приводимыми им причинами	<i>Развлекаться-то у тебя есть время! Одежду покупать у тебя всегда есть деньги!</i>

Speaker → Action, Addressee's Action 1 => No Result Speaker's Action  Speaker+Time(Adj <sub>temp</sub> (целый), Adv <sub>temp</sub> (долго) + Verb	Совершенные Говорящим действия действия не получают должной оценки со стороны Адресата, возможная аннулированность результата	<b>Я пол только что вымыла!</b> (А ты в сапогах идешь) <b>Я целый день готовила!</b> (А ты не ешь)
---	--	---

**(Система обозначений:** Speaker – Говорящий; Action – изначальное действие; Action 1 – измененное действие; Result – результат; Time – временной показатель; Adj<sub>temp</sub>/Adv<sub>temp</sub> – прилагательное/наречие, обозначающее продолжительность действия; Verb - глагол; => - следствие; → - указание).

После изучения возможных способов имплицитной реализации интенции студентам предлагаются следующие упражнения: **Прослушайте фразы и отметьте, что хочет выразить говорящий.**

1) — Ольга, я жду тебя уже целый час. Сколько можно тебя ждать!

а) Удивление

б) Упрек

в) Радость

г) Сообщение информации

2) — Катя, ты же давно вернулась. Что же ты обед не приготовила?!

а) Удивление

б) Упрек

в) Запрос причины

г) Констатация факта

**Прослушайте диалоги. Определите, в каком содержится высказывание, выражающее упрек.**

1) - Аня, я жду тебя уже два часа.

- Да никак ключи не могла найти.

2) — Сергей, сколько уже времени?

- Уже 2 часа.

3) — Олег, что же ты текст не перевел?

- Да времени не было.

4) — Иван, что ты сегодня делал?

- В университете был.

5) — Катя, ты опять обед не приготовила?

- А я в кафе обедала.

**Придумайте ситуации и составьте диалоги с использованием интенции упрека, выраженной имплицитно. Например, используйте следующие ситуации:**

1. Ваш друг не пришел на встречу вчера и не предупредил Вас.

2. Вы с другом договорились, что приготовите вкусный ужин для двоих, а Ваш друг забыл и пошел в кино.

Практическое применение предложенной концепции при проведении экспериментального обучения выполнило задачу повышения уровня аудитивной компетенции с точки зрения прагматики. Студенты проявили заинтересованность к данной работе, так как обычно учащиеся в большинстве случаев машинально переносят способы имплицитирования

смыслов с родного языка на изучаемый (в нашем случае — русский), что довольно часто приводит к коммуникативному сбою или даже провалу. Обратив внимание студентов на интенцию говорящего, мотив его высказывания, мы переключили акцент с понимания исключительно того, что сказал собеседник, на понимание — **зачем** он это сказал.

### Литература

1. Вежбицка А.. Семантические универсалии и описание языков / Пер. с англ. А.Д. Шмелева под ред. Т.В. Булыгиной. — М.: «Языки русской культуры», 1999. — I-XII, 780 с.
2. Дементьев В.В. Непрямая коммуникация. М.: Гнозис, 2006
3. Ларина Т.В. Коммуникативные стратегии как отражение культуры народа (стратегии сближения) // Речевая коммуникация: теория и методика преподавания в ВУЗе//Материалы Международной научно-методической конференции. — ГОУВПО «МГУС». — М., 2004. С. 35-44
4. Тарасов Е.Ф. Межкультурное общение — новая онтология языкового сознания // Этнокультурная специфика языкового сознания. — М., 1996. С. 7-22
5. Уфимцева Н. В. Языковое сознание: этнопсихолингвистическая парадигма исследования // Методология современной психолингвистики: Сб. Ст. — Москва, Барнаул: Изд-во Алт. Ун-та, 2003, с. 162-174
6. Kasper, G.(1998). Interlanguage pragmatics. In Byrnes, H. (Ed) Learning Foreign and Second Language: Perspectives in Research and Scholarship (pp.183-204). New-York: The Modern Language Association of America

### 2.1.2 Л. В. Московкин: Влияние австрийской педагогики на становление российской системы образования в XVIII веке

История российского образования исследована в достаточной степени глубоко, но при этом многие факты этой истории остаются неизвестными широкому кругу как специалистов по педагогике, так и преподавателей-практиков. Так, почти неизвестно то, что система начального образования в России в XVIII веке строилась, опираясь на австрийские образцы.

XVIII век — это век российского Просвещения. Он начинается с реформ Петра I, в результате которых православная церковь потеряла контроль над учебными заведениями и все образование перешло в руки государства. В петровский период получили развитие профессиональные учебные заведения, готовившие офицеров армии и флота, государственных служащих, а также специалистов для различных областей промышленности. Однако попытка Петра I создать сеть государственных начальных общеобразовательных школ, доступных широким слоям населения (так называемых цифирных школ), не удалась по ряду причин: из-за отсутствия учителей и учебников, из-за нехватки финансирования и самое главное — из-за отсутствия поддержки почти всех сословий российского общества (Петров, Стецкая 2005: 241-242).

Вместе с тем, все крупные просветители первой половины XVIII века (И.Т. Посошков, Ф.С. Салтыков, В.Н. Татищев) выступали за внедрение в России начального общего образования. Так, например, В.Н. Татищев считал, что профессиональному образованию обязательно должно предшествовать общее. В своем эссе «Разговор двух приятелей о пользе наук и училищ», написанном в

1733 году, он перечислил те учебные предметы, которые должны изучаться в общеобразовательных средних школах (Татищев 1887). Тем не менее, в первой половине XVIII века общеобразовательные учебные заведения в России так и не были созданы.

Идея создания общеобразовательной школы для широких слоев населения была реализована уже в екатерининскую эпоху – в 80-е годы XVIII века. В 1782-1786 годах Екатерина II провела школьную реформу, направленную на создание народных училищ в губернских и уездных городах России. Для ее подготовки была сформирована Комиссия об учреждении училищ, которую возглавил известный государственный деятель граф П.В. Завадовский. Поскольку важным стимулом для проведения этой реформы был успех организации начального образования в Австро-Венгрии, Комиссия об учреждении училищ взяла за основу австрийский образец. В состав Комиссии был включен австрийский педагог Ф.И. Янкович де Мириево (1741-1814), который разработал план реформы, перевел на русский язык инструкции для учителей, уставы школ, методические наставления и учебники (Воронов 1858; Толстой 1886).

Начиная с 1782 года Комиссия об учреждении училищ опубликовала ряд книг, подготовленных при участии Ф.И. Янковича де Мириево.

Во-первых, это были «Правила для учащихся в народных училищах» (1782), которые, опирались, с одной стороны, на австрийские правила школьного поведения, а с другой, – на традиции русского православного воспитания.

Во-вторых, книга австрийского педагога И.И. Фельбигера «Руководство учителям первого и второго класса», в которой рассматривались принципы организации классно-урочной системы обучения, особенности преподавания различных учебных предметов, требования к личности учителя и к организации всей школьной жизни (Фельбигер 1783б). Эта книга стала первой в России дидактикой начального обучения.

В-третьих, книга для чтения того же И.И. Фельбигера «О должностях человека и гражданина», изданная в двух вариантах – для учащихся и для учителей (в книге для учителей кроме материала для учащихся содержались методические рекомендации и вопросы, которые следовало задавать детям) (Фельбигер 1783а). Это учебное пособие было переведено с немецкого языка и переработано Ф.И. Янковичем.

В 1786 году был опубликован главный документ школьной реформы – «Устав народным училищам в Российской империи», который устанавливал два типа народных училищ: главные – в губернских городах со сроком обучения пять лет и малые – в уездных городах и селах со сроком обучения два года.

В малых училищах и в двух первых классах главных училищ рекомендовалось обучать чтению, письму, счету, катехизису и священной истории, в старших классах главных училищ – русской грамматике, всеобщей истории, географии, физике, механике, геометрии. Кроме того, в старших классах главных училищ планировалось обучение латинскому и немецкому языкам, поскольку предполагалось, что выпускники этих училищ смогут продолжить обучение в университетах (для обучения в университетах необходимо было свободно владеть латинским языком, так как почти все лекции в то время читались на латыни).

Во всех училищах вводилась классно-урочная система обучения вместо традиционной индивидуальной работы с каждым учащимся. В штат малого училища включали двух педагогов, в штат главного – шесть.



---

Обучение в народных училищах не могло быть организовано только на основе книги для чтения И.И. Фельбигера «О должностях человека и гражданина». Необходимы были и другие учебники, и многие из них подготовил

Ф.И. Янкович де Мириево. Он составил для народных училищ два учебника истории, пособие по чистописанию, букварь, катехизис (*Янкович де Мириево 1784, 1787а, 1787б, 1791, 1797*), перевел с немецкого языка пособие И.Ф. Гакмана по географии (1787). Кроме того, к составлению учебников были привлечены ученые Императорской Академии наук и университетские профессора. Так, профессор Московского университета Е.Б. Сырейщиков написал учебник «Краткая Российской грамматика» (1787), по которому в дальнейшем в течение многих десятилетий обучались ученики народных училищ. Академик В.Ф. Зуев создал учебник по естествознанию «Начертание естественной истории» (1786).

Народные училища создавались, прежде всего, как школы для обучения представителей мещанского сословия. Однако в них обучались также дети дворян, купцов, священников, свободных крестьян, младших офицеров (то есть представители всех социальных групп за исключением крепостных крестьян).

Многие современные специалисты по истории образования в России весьма критически оценивают деятельность Комиссии об учреждении училищ. Вот что пишут о ней авторы известного в России учебника по истории педагогики и образования: «В целом попытки Екатерины II организовать просвещение народа не удались прежде всего потому, что она пыталась механически перенести на отечественную почву чуждый России австрийский образец без учета потребностей и возможностей своей страны. Проектируемый план народного образования осуществлялся лишь частично, и собственно народного просвещения так и не началось. Как главные, так и малые училища открывались почти исключительно в городах. Сельское, крестьянское население оказалось практически вне системы просвещения. Мало того, в ходе реформ часто упразднялись как негодные старые школы, которые в течение столетий кое-как давали элементарные знания детям из простого народа» (Петров, Стецкая 2005: 274).

По нашему же мнению, школьная реформа Екатерины II заслуживает иных, более доброжелательных оценок. К концу XVIII века в России было открыто 288 народных училищ, в которых обучалось более двадцати тысяч человек. Эти училища работали по единым учебным планам, в них использовались единые методики преподавания учебных предметов, единые учебники. Началась подготовка учителей для этих училищ. Все это стало основой государственной системы народного образования, которую создавал в начале XIX века министр народного просвещения П.В. Завадовский, возглавивший в екатерининское время Комиссию об учреждении училищ и проводивший вместе с Ф.И. Янковичем де Мириево школьную реформу 1782-1786 годов.

## Литература

1. Воронов А.С. Федор Иванович Янкович де Мириево, или Народные училища в России при императрице Екатерине II. СПб., 1858.
2. Гакман И.Ф. Краткое землеописание Российского государства... Пер. с нем. и перераб. Ф.И. Янковичем де Мириево. СПб., 1787.
3. Зуев В.Ф. Начертание естественной истории. СПб., 1786.
4. Петров В.М., Стецкая Т.С. Школа и педагогическая мысль в России в XVIII веке // История педагогики и образования. От зарождения воспитания в первобытном обществе до конца XX века / Под ред. А.И. Пискунова. М., 2005. С. 233-276.

5. Правила для учащихся в народных училищах... СПб., 1782.
6. Сырецков Е.В. Краткая Российская грамматика... СПб., 1787.
7. Татищев В.Н. Разговор двух приятелей о пользе наук и училищ. М., 1887.
8. Толстой Д.А. Городские училища в царствование императрицы Екатерины II. СПб., 1886.
9. Устав народным училищам в Российской империи. СПб., 1886.
10. Фельбигер И.И. О должностях человека и гражданина, книга к чтению, определенная в народных городских училищах Российской империи. СПб., 1783а.
11. Фельбигер И.И. Руководство учителям первого и второго класса народных училищ Российской империи. СПб., 1783б.
12. [Янкович де Мириево Ф.И.] Краткая священная история церкви Ветхого и Нового завета... СПб., 1784.
13. [Янкович де Мириево Ф.И.] Всемирная история... СПб., 1787а.
14. [Янкович де Мириево Ф.И.] Руководство к чистописанию для юношества в народных училищах Российской империи... СПб., 1787б.
15. [Янкович де Мириево Ф.И.] Российский букварь для обучения юношества чтению... СПб., 1791.
16. [Янкович де Мириево Ф.И.] Сокращенный катехизис для обучения юношества православному закону христианскому... СПб., 1797.

## 2.2 *Vorträge des Eröffnungstages der „Woche der russischen Sprache“ in Wien, 5. November 2007*

### 2.2.1 Вольфганг Айсманн: Трудности преподавания русской литературы и культуры в университетах Австрии в рамках Болонского процесса

По поводу недели русского языка и русской культуры в Австрии, разрешите мне как слависту и русисту, который не занимается преподаванием русского языка, но изучает и преподает русскую литературу и русскую культуру в университете, пару слов о введении новых учебных планов в связи с Болонским процессом и о наших трудностях как раз в области русистики.

Я еще из поколения немецкоязычных славистов, которые начали свою учебу без знания славянских языков и которым учителя/профессора тогда говорили: вы должны в кратчайшее время стать способными читать литературу (с помощью словаря) на любом славянском языке, при этом русский язык занимает важное место, потому что большинство научной литературы написано на русском языке, но главный язык, которым вы будете заниматься, это церковнославянский. Говорить на живом славянском языке не столь важно. Русские, сербы или чехи это и так умеют намного лучше, и не стоит на это тратить много энергии. Кто хочет изучать живой язык для практических целей, тому место не на кафедре университета, а в институте переводчиков и тому подобнее. Мы учили, конечно, живой русский язык, который главным образом преподавали русские эмигрантки, часто с большим энтузиазмом. Но на первом месте были церковнославянский и

древнерусский – такова была во многих вузах еще в Австрии и Германии преобладающая младограмматическая традиция.

Во время своей учебы я был, конечно, недоволен, что то, что меня побудило к изучению славистики: знание современных славянских авторов, возможный контакт с ровесниками в славянских странах - при такой организации и таком направлении учебы, оказалось невозможным. Только после завершения учебы, и написания диссертации я получил одно из редких мест в программе «научный обмен СССР – ФРГ» (я тогда жил и учился в ФРГ) и поехал на стажировку в Москву. Моей главной задачей в рамках этой программы было изучение, а потом издание памятника из древнерусской литературы. С этим в конце концов я справился, потому что провел много времени в разных рукописных отделах научных библиотек в Москве. Но едва ли не важнее для меня стало изучение живого русского языка, ознакомление с настоящей жизнью людей и современной культурой страны. В это время я часто жалел, что обо всем этом во время учебы мало слышал и после возвращения из Москвы старался восполнить эти пробелы в своем русистком образовании. Порвав с традиционным и односторонним тогдашним направлением в славистике и русистике.

я в области русистики (как почти у всех тогдашних славистов, у меня была и другая большая спецобласть: южнославянские литературы и культуры) занимался прежде всего русской классической и современной литературой и культурой. Но чем больше я занимался этими предметами, тем яснее становилось, что без знаний в области древнерусской культуры многие явления классической и современной литературы и даже современные политические и культурно-политические дискуссии об особенностях России, о специфической русской духовности или об особенном русском менталитете и т.д., без хорошего знания традиций и основ русской литературы и культуры невозможно понять. А эти традиции как раз покоятся на древнерусской культуре и литературе.

Начиная с семидесятых годов в Австрии, ФРГ и Швейцарии ситуация в изучении и преподавании русистики в университетах коренным образом изменилась. Русский язык стал преподаваться интенсивнее, а главными предметами учебы стали современный русский язык в научном освещении, русская классическая и современная литература и культура. Но не только как дань прошлому, а из глубоко обдуманных соображений почти во всех учебных планах остались церковнославянский и древнерусский язык и литература. Им в учебных планах были посвящены обычно четыре часа в первой фазе (базовой уровень) учебы и два (иногда факультативных) часа во второй фазе учебы. Своего рода подтверждение уместности этого решения я в восьмидесятые годы случайно получил от одного из виднейших представителей русского языка как иностранного – Евгения Михайловича Верещагина. У нас был в это время спор о предмете и содержании страноведения. Я тогда составил для наших студентов сборники с текстами исключительно из советских источников под названием «Альтернативное страноведение СССР», в которых речь шла о проблемах в СССР (в области сельского хозяйства, воспитания молодежи, религии, экологии, алкоголизма и т.п.), потому что и в страноведческих пособиях английского и французского языков у нас учеников и студентов не только знакомили с географией, государственной системой и бытом народов этих стран, но и с большими вопросами их общественной жизни. А советские пособия передавали очень неубедительную картину страны без всяких проблем, это была своего рода лакировка действительности. Об этом мы с Евгением Михайловичем, конечно, спорили; он только во время перестройки попросил у меня извинения из-за своей

вынужденной официальной советской точки зрения. Но в вопросе о необходимости изучения и преподавания и древнерусской литературы и культуры в университетеобразовании мы уже тогда были одного мнения, потому что и он уже в это время занимался вопросами старославянской и древнерусской культуры и был убежден в чрезвычайной важности этого периода для понимания современной русской культуры.

Тогда наши русисты по учебному плану учились от 9 до 10 семестров, но обычно учеба до окончательного экзамена длилась 6 лет и больше. Причины этого были в том, что большая часть студентов поступала в вуз без подготовки, а значит без знания русского языка. Но русистика тогда еще не была «массовым предметом» (Massenfach), как англистика, германистика и романистика и выпускники находили место работы в разных областях. Но с разрастающейся безработицей уменьшились и шансы выпускников на рабочее место на свободном рынке и в государственных школах.

Одной из причин Болонской декларации была экономизация или «рыночная адаптация» высшего образования. Из-за боязни конкурентоспособности в условиях глобализации в Европе и особенно в немецкоязычных странах на первое место в высшем образовании были поставлены не общеобразовательные цели и научное познание, а практически применимые в профессии знания. Наши политические деятели знали, что и для высококвалифицированных специалистов ни на свободном рынке, ни на государственной службе было достаточных рабочих мест и возложили ответственность за это на вузы. Новые законы определили, что научные кафедры при составлении учебных планов должны указать в преамбуле этих планов точно те профессии, по которым их выпускники найдут рабочее место.

Прямыми последствием Болонского процесса стала автономность вузов. Им предоставили определенные материальные средства и полную автономность распределять эти средства по своим соображениям. Эта своего рода политика «дивиде ет импера» (Разделяй и властвуй) привела к тому, что так называемые «маленькие дисциплины», как, например, славистика и русистика на филологических факультетах, в борьбе за распределение мест и средств оставались в проигрыше. У нас в Граце недавно как раз не министерство, но часть собственных коллег (с деканом по учебной части во главе) с очень сомнительной аргументацией хотела закрыть нашу русистику и превратить наш институт в институт балканистики. Только совместными силами и обращением к общественности через СМИ нам удалось предотвратить вполне возможную катастрофу.

С поворотом в сторону изучения современной культуры, начиная уже с семидесятых годов возник и вопрос об активном знании современного русского языка и о месте приобретения этого знания нашими студентами. До сих пор государство и местные административные инстанции в области школьного образования, в области преподавания русского языка в наших средних школах (гимназиях) только реагируют но сами никак не действуют: Только когда наши учителя в школах своим самоотверженным трудом и своей убедительной активностью в добровольных и факультативных курсах русского языка привлекают большое число участников, появляется возможность ввести русский язык как обязательный предмет в этой школе. Это до сих пор удалось, например у нас в Штирии, только в двух школах. Но тем не менее преподаватели-энтузиасты в этих и в других школах заслуживают больше внимания и всестороннюю

поддержку со стороны и российских коллег и официальных российских учреждений в Австрии и России.

Что касается подготовки наших студентов в области русского языка и элементарных знаний о России и русской культуре, то ситуация в сравнении с другими предметами на филологическом факультете (англистика, романистика) почти не изменилась: большинство наших студентов начинает с азов. Но если раньше не было строгих правил и ограничений во временном отношении (значит, хотя по учебному плану студенты должны были завершить учебу в определенный срок, они обычно учились дольше, потому что много времени отнимало необходимое овладение языком), Болонский процесс предусматривает в рамках двухступенчатой структуры высшего образования жесткую систему: степень бакалавра трехлетней, и степень магистра пятилетней длительности. Мы при составлении учебных планов оказались перед дилеммой: или установить, что не принимаем студентов без соответственной подготовки - что привело бы к сокращению или даже закрытию нашего института, потому что при обязательной оценке (новое важное понятие - тоже последствие Болонского процесса) одним из главных критериев является число студентов - или составить план, в котором большинство уроков посвящено более или менее «практическим» курсам русского языка в ущерб научным предметам. Другим отрицательным последствием Болонского процесса в системе высшего образования в Австрии на филологических факультетах является переход от двухпредметной учебы к однопредметной. Быстро меняющийся свободный рынок труда требует от тех, кто ищет работу не только узкой специальности но знаний в разных областях и прежде всего способности и готовности постоянно приспосабливаться к все быстрее изменяющимся условиям. На рынке труда выпускникам с узкой специальностью, особенно когда она приобретена в течении короткого срока по узкому, жестко специализированному плану, иногда нетрудно найти работу, но им грозит скорое увольнение из-за кратковременности/краткосрочности их знаний. Это привело к тому что сейчас у нас на славистике и русистике учатся не только слависты и русисты но и будущие экономисты, юристы и социологи. Прежде всего они хотят изучать язык для практических целей и тем увеличить свою конкурентоспособность на рынке труда. У нас нет возможностей и средств предложить им спецкурсы. Таким образом, они учатся вместе с нашими филологами на филологических курсах и получают своего рода подстепень (сертификат) в рамках сокращенной филологической программы.

Что касается наших русистов, то они должны были бы, как все остальные филологи, на первом учебном году сдавать зачеты по другим предметам или дисциплинам и в дальнейшем посещать определенное число факультативных предметов. Чтобы компенсировать недостатку (в сравнении с другими филологиями) наших начинающих студентов мы долгое время требовали учреждения пропедевтического года (подготовительные курсы русского языка). Этого нам по экономическим причинам не разрешили, и сейчас мы выступаем за то, чтобы наших студентов освободили от определенного числа факультативных предметов, чтобы мы могли им вместо этого дать интенсивный курс русского языка в начале учебы. Это одна из важных предпосылок для успешной реализации учебного плана. Хорошие знания современного языка сегодня необходимы во всякой филологии. Но они не являются конечной целью филологического образования. Целью этого образования являются прочные знания о языке, о литературе и культуре и о методах их исследования на уровне достижений современной науки, принимая во внимание историческое развитие и

особенные обстоятельства страны изучаемой филологии. Болонский процесс усложнил условия достижения этих целей. Может быть, что бакалавриат в русистике при наших условиях будет чем-то вроде американского колледжа, хотя образование в американском колледже длится не три, а четыре года и не во всех отношениях соответствует нашим европейским стандартам. Тем не менее мы должны обеспечить высокий уровень бакалавриата. При всей рыночной направленности этой программы мы не должны забывать, что одной из главных задач университетской учебы у нас в Европе всегда было образование всестороннее в общем духе гуманизма.

Что касается университетского образования и ступени магистра в русистике, то мы слависты-русисты должны настаивать на том что это полноценная филологическая программа, неотъемлемой частью которой является и древнерусская литература и культура. Это не следует только из «общеобразовательной» аргументации. В пользу такой обдуманной программы можно привести даже «рыночные» аргументы. Сейчас существуют разные «смешанные» учебные программы вроде «культурная экономика», «славистика-русистика с юридическим уклоном» и т.п. Если спросить менеджеров больших предприятий и концернов, каких выпускников они ищут, то большинство отвечает: мы не нуждаемся в полуобразованных юристах, экономистах и славистах, русистах. Нам нужны хорошо подготовленные в своем предмете специалисты. Специалисты, которые научились самостоятельно работать в своей области и при этом показали себя мобильными во всех отношениях. Это могут быть даже специалисты в узкой сфере своего предмета. Если они, например, были в состоянии самостоятельно и блестяще справиться с изучением развития двойственного числа в древнерусском языке или с определенными стилистическим приемом в древнерусской литературе и при этом оказались находчивыми и хорошо овладели своим предметом, то они являются для нас подходящими кандидатами. Что касается специальных знаний в сфере нашей деятельности, то у нас нет никаких сомнений, что они в кратчайшее время приобретут эти знания, потому что они во время учебы показали, что они в состоянии самостоятельно и хорошо работать.

## **2.2.2 Штефани Федяков-Флётгель: Специфика преподавания фонетики русского языка австрийским студентам**

Я выбрала эту тему, так как считаю, что фонетика до сих пор недооценивается в определенных кругах преподавателей, да и не только. Человек вообще так создан, что он мало отдает себе отчета в том, какие эмоции может вызвать не хорошо поставленный голос, не говоря уже о неправильном произношении. Я по крайней мере хорошо помню некоторые моменты моих студенческих лет. Я училась в МГПИИЯ (Московский государственный педагогический институт иностранных языков имени Мориса Тореза). В перерывах нам с австрийским коллегой каждый день приходилось стоять в очереди в буфет. Тогда вместе с нами учились и студенты из ГДР. И я помню, настроение буфетчицы после немецкой группы довольно часто менялось, а именно к худшему. Обслуживание, естественно, было соответствующее. Тут можно возразить, что сфера обслуживания в Советском Союзе не была из лучших. Однако, мой личный опыт меня научил еще больше уделять внимание правильной интонации в русском

языке. Оказывается, в буфете дело было именно в интонации. Немецкая интонация в русской речи часто вызывает раздражение. Могу еще больше сказать: я, говоря с моим русским мужем на русском языке, порой использовала во фразах немецкую интонацию, которая в определенных ситуациях воспринималась как вызов и не раз приводила к острым конфликтам.

Студенты, наученные прислушиваться к мелодии русского языка, и после учебы ко мне обращаются с благодарностью: дескать, хорошая фонетика обычно имеет весьма положительное влияние на общение с русскими или русскоговорящими людьми.

Я считаю, что в наше время восприятие мира происходит в основном через зрение, хотя человек в самом начале своей жизни, я имею в виду в утробе матери, принимает мир через слух. К сожалению, позднее слух отодвигается на второй план. Однако хочу заметить, что через слух откликается наше подсознание, как мне кажется, гораздо острее. Эмоции в связи с неправильно произнесенной фразой могут резко измениться. Хочу подчеркнуть, что каждому человеку, наверное, теоретически понятно, что язык – это средство не только для письменного общения. Язык проявляет свои качества, в том числе и эмоциональные, и, в конце концов, свою красоту только в устной форме. Язык должен прозвучать.

Студенты у нас фактически начинают с нуля, и это для них большой шанс. Они еще достаточно молодые и с помощью преподавателя смогут усвоить правильное произношение. Бывают и такие таланты, которые и без помощи справились бы неплохо. Но мой опыт показывает, что помочь нужна почти всем. На самом деле это упорный труд. Только последовательное исправление неправильного произношения и неправильной интонации преподавателем может дать хорошие результаты. Труднее приходится тем, кто приходит из школы с «дурными» привычками. Но и здесь можно добиться хороших результатов при наличии у студента способностей, желания и силы воли. Я заметила, что эмоциональный настрой студентов тоже играет немалую роль.

Итак: на какие моменты нужно обращать внимание студентов при чтении и разговоров?

## I) ПРОИЗНОШЕНИЕ:

А) Хочу начать с описания трудностей при произношении разных звуков, и именно **согласных**. Указываю сразу на то, что при перечислении групп разных звуков ориентируюсь сугубо на трудностях наших студентов.

- 1) Первая группа – **согласные «п, т, к»**, которые в русском языке произносятся без приданья. Правда, здесь нужно сразу отметить, что австрийский немецкий способствует правильному произношению. Большинство нашего народа, в отличие от немцев, произносит «п,т,к» без приданья, например: Tante Käthe war gerade auf der Post. Однако в таких словах, как «художник, школьник» произнесение вызывает трудности. Обычно можно услышать такое: художник, школьник. Сюда можно сразу добавить согласный «х», который тоже произносится неправильно в такой же комбинации, что и «к» в окончании слова, в особенности после гласного «и»: их, близких, маленьких и т.п.

2) Вторая группа согласных, которые могут вызывать очень большие трудности, это **звонкие согласные**, в особенности «з, ж», которых нет в немецком языке, правильнее сказать, нет в австрийском немецком. (Немцы, живущие на севере Германии, в начале слова произносят звонкое «s»: die Sonne, der Sohn.) Проблема звонких согласных касается и ассимиляции согласных по звонкости: примерами могут служить такие слова, как «экзамен», «вокзал», «сдать», «также», и конечно же, такие словосочетания, как «как же», «к дому», «вас зовут», «этот город», «этот зуб».

3) В качестве третьей группы хочется выделить **шипящие «ш»** (о звуке «ж» я уже говорила), «ч» и «щ». «Ч» в немецком языке произносится твердо, а звук «щ» и вовсе отсутствует. Над этими звуками надо отдельно работать.

4) Четвертая группа: **твёрдые согласные**. Многие твердые согласные не вызывают никаких трудностей. Исключением являются выше указанные шипящие. Есть, однако, два твердых звука, которые нужно упомянуть: это **«л» и «р»**. Я бы сказала, для части студентов «л» не трудный звук, особенно для тех, кто умеет произносить венское твердное «л», так называемое «Майдлынгер эл» (Так произносится среднеевропейское «l» в венском районе Майдлинг.) Работая со студентами, нужно обращать внимание на сопоставление твердого с мягким «ль». Бывает так, что студент прекрасно научился произносить твердое «л», после чего его язык отказывается произносить мягкое «ль». Единственный выход тут, по-моему, указывать лишний раз на правильное произношение мягких согласных, т.е. с опущенным к нижним альвеолам кончиком языка. Сонант «р» (твёрдый) частью австрийского населения произносится гортанно, т.е. является заднеязычным, а не язычковым. Хочу отметить, что в этом году у большинства наших начинающих, к их счастью, язычковое «р». Чрезвычайно трудно поставить произношение этого звука. И это неудивительно: как научить человека, чтобы у него пошла вибрация кончика языка, если он такой вибрации не знает, не чувствует? Да и времени обычно на уроках фонетики не достаточно на спецупражнения. Но я могу вам сообщить об одном интересном подходе одной моей студентки, учившейся у нас в начале 90-х годов. Так как она мучилась со своим заднеязычным «р», один ее сокурсник придумал такой трюк: произносить в немецком языке вместо *r* – *d*, причем очень упорно во всех словах в течение месяца. Ведь позиция кончика языка та же самая. Студентка мне рассказала, что ощущение сначала было не приятное, но когда она поняла, что большинство людей даже не слышит, что она вместо „*r*“ произносит „*d*“, она успокоилась и упорно тренировала кончик языка. Со временем стало получаться, только в каких-то позициях она должна концентрироваться при произнесении слова, например в словах «сразу», «дружба», «университет». Хочу подчеркнуть, что некоторым студентам никогда не удается произносить переднеязычное «р», и в таком случае понятно, что о правильном произношении мягкого «*r'*» речи и быть не может (царь, рыцарь и т.п.).

5) Пятая группа – это **мягкие согласные**. Студенты сразу слышат разницу между «та» и «тя», однако, воспринимают «тя» сокрее как немецкое «са». Но обычно им нетрудно произносить такие слова как «тетя», «дядя», мясо, вечер. Однако, когда очередь доходит до иностранных слов, которые в немецком языке в принципе те же, студентам, как ни странно, труднее: это

касается таких слов, как «математика», «текст», «библиотека», «аптека», «университет», «профессор», «ректор» и т.д. В словах «университет», «профессор» и «ректор» нужно отметить, что здесь австрийско-немецкий язык не хочет слушаться, потому что в немецком языке идет редукция не только гласного „е“, но и согласного „г“ внутри слова и в окончании. Мы говорим Universität, Professor, Rektor, а также Mutter, Bruder, Schwester etc.

Возвращаемся еще раз к мягким согласным. Первая трудность: в немецком языке тоже имеем слова «мягкий» и «твёрдый», однако это обозначает совсем другое: weiches «d», hartes „t“, weiches „b“, hartes „p“, эти звуки в русском языке отличаются по другим критериям: по звонкости и глухости. Поэтому довольно долго приходится внушать студентам оппозиции мягкость-твёрдость и звонкость-глухость. И конечно, не надо забывать о том, что студентам нужно повторять, что в таких звуках, как «тя, дя, ня, мя, ся, зя» не произносится йот. Они должны научиться различать «тя» от «тья» (тетя; Татьяна).

## Б) Гласные.

На первый взгляд можно подумать, что тут трудности может вызвать только один звук, «ы». Да, это трудный звук для многих. Студенты сначала пробуют всякими путями произносить этот гласный. Бывают намеки на немецкий Umlaut «ü», но привлекать губы для произнесения совсем не надо. Еще пытаются как бы «в помошь» подключить подбородок, что придает этому звуку дурную окраску, например: «полы, апельсины, бананы, ананасы» и пр.

Обращаемся к другим гласным: а, я, э, е, о, ё, у, ю. Тут внимание студентов нужно обращать на **открытость звука о**. Следующий шаг показать им влияние мягких гласных на согласные. При этом научить их **редукции гласных «о, е, я, а»**. Я хорошо помню, когда я только начинала преподавать фонетику, мне трудно было поставить правильный диагноз. Я слышала акцент, но его причину мне иногда трудно было определить. Оказалось, акцент очень часто был связан с отсутствием редукции гласных, которая в немецком хотя и существует, однако только в очень ограниченных случаях.

## В) Короткие заметки о **комбинациях звуков**:

- 1) Что касается **стечения согласных звуков**, нужно сказать, что в русском языке для нашего уха и языка встречаются довольно необычные комбинации: «в школе», «входить», «вспомни»; «взбить», «вздох», «взлет» (стечение трех согласных). Примеры для стечения 4 согласных: «взгляд», «вздрогнуть», «вскрикнуть», «всплеск»; или «нравственный», «бесчувственный». К трудно произносимым словам относятся, естественно, и причастия: «защищающийся», встречающийся и т.п. Если встречается комбинация «нг», как например в слове «ранг», то студент, возможно, произносит это слово по-немецки, т.е. „Rang“, как в немецких словах bang, Fang etc.
- 2) В **стечениях гласных** можно наблюдать следующие трудности: студент в начале учебы произносит такие фразы, как „Кто это, Галя

или Анна?» или «Где он? – Вот он.» или «Как он учится? Хорошо или плохо? – А я и не знала, что он учится.» с помощью «кнаклаутов», т.е. он не связывает гласные на стыке слов, а произносит каждое слово отдельно, как в немецком языке.

- 3) Другая большая трудность: **переход с мягкого звука на твердый** и наоборот, например в таких словах, как «были», «любил», «апельсины», «Димы», «Зины». Та же проблема существует при **переходе со звонкого на глухой** согласный и наоборот. Примерами могут служить такие слова и словосочетания, как «засада», «на шестом этаже».

Г) Особая проблема заключается в **ритмике слова**, и следовательно **ритмике фразы**, особенно там, где в русском ударение оказывается на стыке слов, например: «Я уже знаю.» Часто можно услышать это предложение с ударением на «у» в слове «уже». Стало быть, такое простое предложение, а произносить правильно не так уж легко. Тут сразу слышно влияние немецкого правила произношения, т.е. ударение, как правило, на первом слоге слова. Здесь нужно отметить, что ритмика в русском языке в связи с постоянно меняющимся ударением вызывает очень большие трудности. Я уже некоторое время работаю с учебником моих уважаемых венских коллег Edith Lampl и Nieves Cavic-Podgornik (Russisch für Anfänger; Verlag Berger&Söhne, Horn/Wien, 2002.)

Работая над книгой, коллеги тогда решили указывать на ударение слова только один раз, так что в этом учебнике студент не может найти никакой помощи. Таким образом развивается память. Студенты настолько привыкают к тому, что в нет ударения над словами, что они таких ударений даже не замечают, когда держат в руках учебник, изданный в России.

## II) ИНТОНАЦИЯ

Сразу скажу, что из семи основных интонационных конструкций (ИК) своих студентов учу шести. Седьмую только показываю. Пятая ИК хоть и нетруднодается нашим студентам, но произносить самостоятельно они стесняются. (Какая спортивная девушка! Как он учится!) Эта ИК им кажется чересчур утрированной, эмоциональной. Я стараюсь, чтобы они научились правильно произносить первые четыре ИК. Шестую ИК они должны различать и от четвертой и от третьей ИК. Примеры: Когда она приходит домой, она сразу же включает телевизор. Оперы Чайковского/ знают (не) все. Эти предложения произносятся или с **ИК-3** или с **ИК-4** или с **ИК-6** на слове «домой».

Итак: первый вызов для студентов, это ИК-3. Но я должна отметить, что наши студенты обычно очень быстро усваивают эту мелодию. По крайней мере в диалогах. Большинство студентов быстро понимает, что в разговорной речи вопросительное предложение от повествовательного отличается только интонацией. На начальном этапе обучения примером могут служить такие предложения в сопоставлении: Это Наташа. Это Наташа? Олег читает. Олег читает? Вчера они были в кино. Вчера они были в кино? В последней фразе, например, нужно менять позицию ИК-3, чтобы проверить, поняли ли студенты, о чем спрашивается. Единственная проблема в процессе усвоения ИК-3 один момент, который объясняется родной интонацией в вопросительных предложениях немецкого языка. Ведь там вопрос обычно произносится с ИК-4.

Так что студент, возможно, начинает фразу с правильной ИК-3, а в конце подсознательно переходит на ИК-4, что звучит, например так: В предложении «Она тоже студентка?» студент, возможно, произносит слово «тоже» с ИК-3, а на слове «студентка» ставит еще ИК-4.

То же происходит с **ИК-2** в вопросительных предложениях в вопросительными местоимениями. В предложении «Кто этот молодой человек?» часто можно услышать ИК-2 на вопросительном слове «кто», а в конце еще и ИК-4 на слове «человек».

ИК-4 в принципе не вызывает трудностей, так как она является основной интонацией в немецком языке. Речь пока только о диалогах. Если мы, однако, переходим к тексту, то тут дело обстоит совсем иначе. Даже если большинство студентов хорошо справляется с диалогами, то тут сразу же вкрадывается родное, т.е. ИК-4. (Пример: отрывки из текстов, наговоренные на кассету студентками второго курса Зальцбургского университета)

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Мой долголетний опыт (преподаю русский язык с 1979 года) показывает, что научить хорошей фонетике можно почти всех. Помимо талантов от природы, принимающие все как маленькие дети, т.е. через слух, есть огромное количество людей, которых нужно сначала научить включить уши. Другими словами, у студентов нужно развивать слух. Ведь то, что обычно мешает им хорошо произносить фразы, это буквы, напечатанные слова. Но заставить их принимать речь, не имея перед собой учебник, мне редко удается. И таким образом, то, что студенты считают помощью, на самом деле мешает им вслушаться в речь и правильно ее повторить. Но все равно, если упорно исправлять ошибки в течение, по крайней мере, года, мы можем получить хорошие результаты. На данный момент у меня еще есть возможность работать со студентами. Как дальше будут развиваться дела, неизвестно. Я боюсь, что в связи с постоянными сокращениями денежных средств нам могут сократить и необходимые занятия по фонетике.

В заключение хочу обратить ваше внимание на другой момент. Оказывается, очень хорошее произношение, когда почти не слышен акцент, может вызвать разные реакции: от вопросов «Вы давно живете в Австрии?» или «Как Вам удалось привыкнуть к жизни в Австрии?» до эмоционального отмежевания вроде несостоявшегося разговора (особенно в советское время). Не хочу также скрывать, что в процессе обучения иногда чувствуется внутреннее сопротивление к правильному произношению. Но большинство студентов упорно и прилежно занимается, а уж те, кто относится к учебе с амбициями, принимает участие и в нашей театральной работе. В нашем институте каждый год во время летнего семестра ставится спектакль на русском языке. Это значит, что участники еще раз подвергаются интенсивной фонетической подготовке. И хотя это для меня дополнительная работа, включающая в себя и участие в репетициях, я каждый год радуюсь успехам наших студентов.

В этом месте не могу не упомянуть постановку «Евгения Онегина» в рамках «Зальцбургского фестиваля» 2007 г. Может быть, части аудитории известно, что главные женские роли исполняли в основном русские певицы. Евгения Онегина, однако, пел шведский баритон, а Ленского – канадский тенор. И хотя с ними

работал русскоговорящий концертмейстер, и, если можно поверить программке, так называемый «Sprachcoach» (специалист по языку), результат этой работы оставлял желать лучшего. Услышав фразы бедного певца-Онегина «Какое слово ты сказала» и «Попал я как с корабля на бал», в которых вместо русского твердого «л» было произнесено среднеевропейское «l», я убедилась в крахе благих намерений. Вывод может быть только один: Sprachcoach – это еще не фонетист. А концертмейстер обязан работать, в первую очередь, над музыкальными фразами. У него вряд ли хватает времени и нервов на фонетику.

Будем надеяться, что в будущем ситуация изменится к лучшему. Признаки для такого изменения я вижу в том, что в этом году Зальцбургский «Моцартэум» (музыкальный вуз) впервые пригласил преподавателя-фонетиста (в этом случае меня) поставить певцам правильное русское произношение. И как сказали студенты-певцы, для них русский язык в пении занимает второе место после итальянского. Я толкую этот новый подход по-своему: В наше время, очевидно, к русскому языку стали относиться с большим уважением. На этой радостной ноте я заканчиваю свой доклад. Спасибо за внимание.

Литература:

Е.А.Брызгунова Практическая фонетика и интонация русского языка. Издательство Московского университета, 1963.

Е.А.Брызгунова Звуки и интонация русской речи. Москва, 1969.

М.И.Матусевич Современный русский язык. Фонетика. Москва, «Просвещение», 1976.

В.А.Агошкова, О.Г.Мотовилова Практическое пособие по фонетике русского языка для иностранцев. Издательство «Наука», Москва, 1979.

Н.А.Любимова, А.Г.Братыгина, Т.А.Вострова Русское произношение Звуки Ударение Ритмика. Москва, издательство «Русский язык», 1981.

Ю.Г.Лебедева Звуки Ударение Интонация. Москва, издательство «Русский язык», 1986.

И.П.Распопов Лекции по фонологии и лексикологии. Воронеж, издательство Воронежского университета, 1986.

Е.И.Зыкова, А.И.Ильинова Сборник упражнений по фонетике русского языка. Издательство Санкт-Петербургского университета, 2001.

### **2.2.3 П. Бонифац Титтель, ОСБ: 28 лет Преподавания русского языка в Шоттенгимназиум при Бенедиктинском монастыре в Вене. Опыт и перспективы.**

Бенедиктинский монастырь, основанный выходцами из Ирландии в 1155 году (отсюда название Шоттен, так как в древние времена Ирландия называлась „Scotia minor“, «Маленькая Шотландия»), существует поныне. При многих монастырях бенедиктинского ордена были открыты школы, так как монастыри всегда были центрами образования и культуры. Уже в 6-ом веке римские граждане посыпали своих детей к святому Бенедику и его братьям на воспитание.

Можно предполагать, что школа при нашем монастыре была со времён его основания. Письменные данные об этом мы находим в разных летописях, в которых упоминаются два известных монаха: Игумен Бенедиктус Хелидониус (1511 г.) и иеромонах Щольфганг Шмельцль (1552 г.). Они не только преподавали в монастырской школе, но были и известными поэтами, драматургами и композиторами.

Игумен Хелидониус тесно сотрудничал с нюрнбергским художником Альбрехтом Дюрером, а отец Шмельцль сочинил одно очень известное стихотворение «Похвала Вене», в котором он подробно описывает людей и различные места Вены конца эпохи поздней готики и начала возрождения.

Позже, в 17 – 18 веках плодом развития этой богатой школьной традиции стала Высшая богословская школа.

В начале 19 века в Вене существовали 3 гимназии:

- гимназия святой Анны,
- гимназия ордена Пиаристов и
- Академическая гимназия, которая принадлежала ордену Иезуитов.

Так как Шоттенштифт всегда был очень близок к Императорскому двору, Император Франц I в 1807 г. пожелал на основе школьной традиции монастыря открыть новую гимназию с правами как у государственных гимназий. В этой гимназии при монастыре состоялись первые уроки именно 7 ноября 1807 г. Завтра мы отмечаем двухсотлетие нашей гимназии. Эта двухвековая традиция была превана только в годы фашизма, когда после аншлюсса Австрии в 1938 г. сразу закрыли все церковные школы.

**Какие языки учили гимназисты?**

С 1945 г. первым языком стал английский с первого класса (по русской системе это 5-й класс), с третьего класса гимназии изучались латынь, с пятого класса – древнегреческий языки. И только с 1969 года новый игумен Бонифаций Селлингер ввел возможность выбрать также французский язык с пятого класса. Он был прозорливым человеком и посоветовал мне в день моего рукоположения изучать русский язык. Он, как и известный венский кардинал Кёниг, считал русский язык важным для культурных, экономических и политических связей в будущем.

Итак, с 1969 года в пятом классе ученики могли выбрать один из трех языков: русский, французский или древнегреческий. Так как в нашей школе только два класса в каждом возрасте (А, Б), то с начала введения русского языка в школьную программу не легко было заинтересовать четырнадцатилетних мальчиков новым языком. Тем не менее за 28 лет преподавания русского языка мы каждый год находили по меньшей мере 12 желающих. Но кроме ежедневных уроков мы должны были искать новые пути, чтобы привлекать молодых людей к русской культуре и стране.

Одним из таких новых путей стали так называемые «Поезда дружбы», которые организовало «Австро-советское общество». Начиная с 1980 года и на протяжении почти 10 лет мы с ребятами ездили на этих поездах дружбы в Киев, Москву и Ленинград. Наверно было больше чем 300 участников в этих поездках. Поездки произвели на них очень глубокое впечатление. До сих пор участники рассказывают о них и желали бы вновь участвовать в такой поездке.

Но всегда оставался вопрос разговорной практики. Поэтому мы с директором нашей школы Фридрихом Валли сразу приняли приглашение нашего дорогого

коллеги Харальда Лооса продолжить обмен школьниками с московской школой № 1134.

Этой осенью мы провели этот исключительно успешный обмен уже 19-й раз. За эти годы в обмене участвовали все ученики кроме одного несчастного, всего более 250 человек. Недавно статус школы, с которой мы обмениваемся учениками, повысился и она стала центром образования № 1434.

Согласно общей программе обмена наш седьмой класс в середине октября живет в Москве в семьях, ходит в школу. В Москве нас ждет насыщенная и интересная культурная программа. За две недели мы можем побывать в Большом театре, Алмазном фонде, Третьяковской галерее, музее авиации в Монино и, конечно, в Сергиевом Посаде и Ново-Иерусалимском монастыре.

Три дня мы занимаемся в Институте русского языка им. А.С.Пушкина. Очевидно, что уроки понравились ученикам, так как четверо из них этим летом проходили обучение в институте в течение месяца. Иногда я думаю, что они знают Москву уже лучше чем Вену. Две недели тому назад ректор этого института Юрий Е. Прохоров посетил нашу гимназию. Московские ученики приезжают к нам каждый март.

И плоды нашей работы прошедших 30 лет все больше умножаются. Многие из наших бывших учеников учились в России, например в Академии нефти и газа, в Плехановке, ежедневно используют русский язык в своей профессиональной деятельности, что помогает им сделать неплохую карьеру. Несколько примеров: Вольфганг Скриббот работает директором Газпромбанка, Роберт Гулла – главным юристом компании Лукойл Интернэшнл, Херберт Шиллер – юристом на фирме КПМГ, Вольфганг Ренецедер – вторым секретарем австрийского посольства в Москве (сейчас в Вашингтоне), Бернд Розенберг – директором Приор Банка в Минске (Райффайзен), Георг Руkenбауер – директором инвестмент Банка Австрия. Мы каждый год встречаемся во время обмена в Москве.

В заключение я хотел бы процитировать интересный лозунг, который я прочитал в кабинете немецкого языка в «нашей» московской школе:

**Английский язык – для всех  
Немецкий язык – для президентов**

Хочу добавить свой девиз:

**Русский язык - для нового успешного поколения.**

## **2.2.4 Эрих Пойнтнер: Русская литература в австрийской школе. Заметки преподавателя**

Рассуждая о русской литературе в школе мы ставим себе известные вопросы:

1. Что или кого мы должны читать?
2. В каком виде?
3. В каком классе?
4. Имеет ли смысл заниматься историей русской литературы?

Главный вопрос, однако, следующий: С какой целью мы читаем?

Думается, что прежде всего следует заниматься последним вопросом. Академик Юрий Евгеньевич Прохоров на Всеавстрийском семинаре русистов в Раахе сказал примерно следующее: «Если нашей целью будет, чтобы ученики умели читать Пушкина в оригинале, то мы попадём в тупик.»<sup>1</sup> С другой стороны обращаю внимание на высказывание австрийского философа К. П. Лиссмана, который сказал следующее:

«Если вы экономист и вы ведете переговоры с японскими бизнесменами, то вам придётся знать, во-первых ваше дело. И английский язык. И, как ни странно, кто выступал на фестивале в Зальцбурге в этом году, кто пел главную роль в опере «Летучий голландец» и прочее.»<sup>2</sup>

Если мы обращаем внимание на интересы наших учеников, то заниматься литературой как таковой – не имеет смысла. Если мы думаем о языковых навыках, которые нужны нашим ученикам, то мы обойдемся без литературы. Однако, если мы думаем о значении слова «образование», то без литературы никак нельзя. В конце своей новой книги «Теория отсутствия образования» К. П. Лиссманн пишет примерно следующее: «Образование показывает ложный характер того, что данное общество считает сущей правдой. Общество, которое считает, что все подвергается экономике и поэтому отвергает свободу мыслей, является обществом с отсутствием образования, несмотря на количество знания, которым оно владеет.»<sup>3</sup>

Наш ученик вырос именно в этом обществе: Главной целью нашего общества является или экономическая польза или развлечение.

Литература, которую мы с вами здесь имеем в виду, по мнению нашего ученика, причем не только по его мнению, не относится ни к первой, ни ко второй цели общества. Для учеников литература что-то *сложное, лишнее*, которым может заниматься только узкий круг специалистов. Может быть, некоторые из присутствующих помнят фильм Карена Шахназарова, «Курьер». Главный герой, Иван Мирошников, только что кое-как окончивший среднюю школу, отвечает профессору Кузнецовой, дочь которого он любит, на вопрос: « - А ты? Учишься? Или собираешься поступать?» « – Образование для меня не самоцель.» Такова ситуация, в которой мы находимся.

Почему мы все-таки занимаемся литературой в школе, на уроках русского языка? Потому что мы когда-то поняли, что русскую культуру нельзя представить себе без нее. Мы всегда считали, что язык мы понимаем только тогда, когда мы понимаем и литературу. Но по всей вероятности, всё-таки можно.

Какие произведения русской литературы, каких писателей должны знать наши ученики? з

В последние годы у меня образовался следующий список произведений:

<sup>1</sup> Еще бегло напоминаю о высказывании русских футуристов, которые утверждали, что Пушкин – иероглифы и пр.

<sup>2</sup> Из дискуссии в институте педагогики Венского университета, 2001г.

<sup>3</sup> „Bildung hatte eins mit dem Anspruch zu tun, die vermeintlichen Gewißenheiten einer Zeit ihres illusionären Charakters zu überführen. Eine Gesellschaft, die im Namen vermeintlicher Effizienz und geblendet von der Vorstellung, alles der Kontrolle des ökonomischen Blicks unterwerfen zu können, die Freiheit des Denkens beschneidet und sich damit die Möglichkeit nimmt, Illusionen als solche zu erkennen, hat sich der Unbildung verschrieben, wieviel an Wissen sich in ihren Speichern auch angesammelt haben mag.“ Liessmann Konrad Paul, Theorie der Unbildung. Wien 2006. S.175. Перевод автора.

- ✓ Слово о полку Игореве (в переводе)
- ✓ А.С.Пушкин (стихи, содержание «Евгения Онегина»)
- ✓ Н.В.Гоголь (сод. «Шинели», «Носа»)
- ✓ М.Ю.Лермонтов (сод. «Героя нашего времени»)
- ✓ Ф.М.Достоевский
- ✓ Л.Н.Толстой
- ✓ А.П.Чехов (рассказы)
- ✓ М.Булгаков (содержание романа «Мастер и Маргарита», фильм)

Дополнительно, мои ученики получают список рекомендуемых произведений русских авторов (доступных в переводе).

Как мы видим, в этом списке почти нет представителей 20 и 21 века.

Почему? Действительно трудно определить с чего, вернее с кого тут начать. В моей практике еще встречаются братья Стругацкие с книгой «Трудно быть богом» издательства «Златоуст». Книгу можно читать в этом издании, однако она уж больно много теряет.

Встает вопрос, стоит ли читать, например, Ирину Денежкину («Дай мне») Бориса Акунина («Фандорин») или Виктора Пелевина («Шлем Ужаса»).

### **История русской литературы**

Конечно, надо задать себе вопрос, имеет ли смысл заниматься историей русской литературой людям, которые ее не или почти не читали. Что может быть интересного в этом занятии?

Ответ для меня прежде всего в идеях, которые связаны с произведениями русских авторов:

- ✓ Лишний человек (каким должен быть человек....)
- ✓ Любовь
- ✓ Какие у нас цели?
- ✓ Что мешает нам жить счастливой жизнью?
- ✓ Как мы относимся к фантастике (фильмам ужасов, «Властелин колец», Гарри Поттер и пр.)
- ✓ Человек и общество («Дама с собачкой»).

Значимую роль играет толкование этих вопросов в произведениях русских писателей по сравнению с другими писателями, или же как относятся к таким вопросам в современном фильме и, конечно в телевидении. Нас интересуют такие вопросы, как например

В каких фильмах встречаются лишние люди?

Каковы цели героев Достоевского, каковы цели других персонажей романов и фильмов, которые ты знаешь

- ✓ В каких фильмах находятся лишние люди?
- ✓ Каковы цели героев Достоевского, каковы цели других персонажей романов и фильмов, которые ты знаешь?

Преподавателям надо решить немаловажный вопрос о выборе подходящего пособия по истории литературы. В шутку мы иногда говорим, что такое пособие является «телефонным справочником», потому что он содержит почти только имена и названия.

Всё-таки думается, что надо знать хотя бы немного об истории русской литературы (спрашивается, однако, почему мы не проходим историю русского фильма или русского телевидения).

Для меня объем истории русской литературы составляет лишь только 10 страниц, 10 вопросов, которые мои ученики учат во время подготовки к экзаменам на аттестат зрелости.

В последние годы я работаю таким образом, что раздаю ученикам не «полный текст», а список с именами, фамилиями, названиями и ключевыми словами. Потом рассказываю об авторе, а они должны дополнить информацию на списке, а на следующем уроке они уже сами рассказывают об определенном авторе или о специальном периоде.

Самый лучший, на мой взгляд, способ занятия русской литературой для моих учеников именно тогда, когда они готовятся к устному экзамену по русскому языку. Тогда многие выбирают автора, которым они интересуются, читают его произведения и разрабатывают этот материал в письменной форме.

В заключение я хотел бы еще указать на мой спецсеминар для высокоодаренных учеников в Раахе: Каждый год в январе там в течение одной недели около 10-15 школьников интенсивно занимаются литературой: они изучают роман «Мастер и Маргарита» Булгакова, смотрят экранизацию, обсуждают его содержание, сравнивают его с другими произведениями – и все это на русском языке.

Приложение:

Список рекомендуемых текстов из русской литературы для учеников австрийских школ.

### Einige Leseempfehlungen zur russischen Literatur in der Schule

**Nikolaj Karamzin, *Die arme Liza***

Reclam; easy reader, kurz. Tragische Liebesgeschichte (18.Jh.)

**Aleksandr Puškin, *Evgenij Onegin***

Versroman, nicht ganz leicht; der große Roman über den „überflüssigen Menschen“

***Pique-Dame***

Reclam, kurz; phantastische Geschichte um Liebe, Tod und Kartenspiel

**Michail Lermontov, *Ein Held unserer Zeit***

Roman aus mehreren Novellen um den eiskalten Offizier Pečorin.

**Nikolaj Gogol', *Die Nase; Der Mantel; Der Vij***

Reclam, easy reader, kurz; klassische phantastische Erzählungen.

**Ivan Turgenev, *Väter und Söhne***

Der große Roman vom Generationenkonflikt.

**Fedor Dostoevskij, *Schuld und Sühne***

***Der Idiot***

***Die Brüder Karamazov***

***Die Dämonen***

Lange, schwere Romane, aber extrem gut. **Die großen Romane der Weltliteratur**

**Lev Tolstoj, *Krieg und Frieden, Anna Karenina, Die Auferstehung***

Der zweite große Romancier der russischen Literatur. Kleinere Werke von Tolstoj

Gibt es auch in Reclam und als easy reader.

**Evgenij Zamjatin, *Wir***

Klassiker der antiutopischen Literatur

**Ivan Bunin, Dunkle Alleen, Ein Herr aus San-Francisko**

Reclam. Großartiger Erzähler der Jahrhundertwende

**Anton Čechov, Die Dame mit dem Hündchen, Der Mensch im Futteral u.a.**

Reclam, easy readers. Klarer, messerscharfer Erzähler, von dem es auch spannende Theaterstücke gibt.

**Michail Bulgakov, Der Meister und Margarita**

Der klassische Irrsinnroman über den namenlosen Meister, seine Frau, die vom Teufel auf einen Ball geführt wird, der Teufelsbande in Moskau und den armen Prokurator von Jerusalem, Pontius Pilatus, der seiner Liebe zu Jesua nicht nachgeben darf.

**Andrej Belyj, Peterburg**

Einer der schwierigsten und schönsten Romane der Weltliteratur.

**Vladimir Nabokov, Einladung zu einer Hinrichtung**

Der absurde Roman über einen zum Tode Verurteilten, der seinen Henker lieben soll...

**Lolita**

Lo, li, ta, Sonne meines Lebens... Langer, skandalöser Roman um die reine Liebe.

**Irina Denežkina, Komm**

Rotzfreche Erzählungen einer 20-jährigen Autorin über die neue russische Jugend

**Boris und Arkadij Strugackij, Picknick am Wegesrand, Die Schnecke am Hang, Es ist schwer, ein Gott zu sein**

Science-fiction-Klassiker

Außerdem:

**Valentin Rasputin, Viktor Erofeev, Venedikt Erofeev, Viktor Pelevin, Vladimir Sorokin und viele, viele andere...**

## 2.2.4 Е.И.Зиновьева: Ценностные доминанты в межкультурной коммуникации: универсальное и национальное

Межкультурная коммуникация в силу объективных причин экстралингвистического характера в последнее время становится все более интенсивной, но коммуникативные неудачи не становятся, однако, от этого менее частотными. Как справедливо отмечает венгерский исследователь Эндре Лендави, причиной подобной ситуации служит, в частности, отсутствие компаративных описаний национальных архетипов, поэтому «прогноз коммуникативных неудач между представителями разных культур пока ограничен в своих возможностях» (Лендави 2007:48).

Выявленные и описанные в различных экспериментах образы сознания носителей той или иной культуры являются не чем иным, как отражением в их сознании архетипов данной культуры, которые в конечном счете и определяют не только структуру сознания личности как члена данной нации, но и определяют восприятие ею окружающей действительности, в том числе другой культуры как чужой.

Так, например, студентам-филологам Санкт-Петербургского университета было предложено продолжить ряд устойчивых сравнений, характеризующих глаза человека. В эксперименте приняли участие студенты из Китая, Кореи и Турции. Результаты получились следующими: *глаза синие (голубые) как у иностранца из*

Европы или США, как у чужого, т.е. голубоглазые и синеглазые люди однозначно воспринимаются как представители чужой культуры. Это же относится и к зеленоглазым (глаза зеленые как у чужого, иностранца, европейца). Глаза черные как жемчужина, как черный жемчуг, как у азиатских людей, как у корейца. Ср. в русском языковом сознании: как уголь, как антрацит, как ночь. (Нужно заметить, что при карем цвете глаз и корейцы, и китайцы считают себя черноглазыми). Глаза большие как у коровы (реакция китайцев и корейцев). Глаза красивые как у красавицы (китайские респонденты назвали имена собственные легендарных китайских красавиц, живших в далеком прошлом), как косточка абрикоса (также китайская реакция), как у газели (турецкие информанты) и как у оленя (корейские респонденты). Глаза выпущенные как у лягушки (наиболее типичная реакция для носителей всех трех языков), как у золотой рыбки (реакция китайских респондентов – имеется в виду аквариумная декоративная рыбка). Устойчивое сравнение глаза как у собаки в целом воспринимается носителями корейского языка как отрицательно оценочное, означает взгляд с унижением, подразумевает презрение. А сравнение глаза как у рака и в корейском, и в китайском языках имеет значение 'узкие, маленькие глаза', но не выпущенные, как в русском. Универсальными для русского, китайского, корейского и турецкого языков явились сравнения блеска и цвета глаз с природными реалиями: глаза блестят как алмазы, ключевая вода, бриллианты, звезды; глаза светятся как звезды, огонь, солнце.

В.И.Карасик (1996) предложил методику изучения культурных доминант в языке. Собственно лингвистическое исследование культурных доминант осуществляется в виде наблюдения и эксперимента (сплошная выборка лексических и фразеологических единиц, а также прецедентных текстов из словарей, сборников пословиц и афоризмов, текстов художественной литературы, газет и т.д., с одной стороны, и интервьюирование носителей языка, разработка анкет, включающих различные оценочные суждения, связанные с определенными предметными областями, – с другой).

Языковая личность как предмет лингвистического изучения представляет собой обобщенный образ носителя культурно-языковых и коммуникативно-деятельностных ценностей, знаний, установок и поведенческих реакций. В структуре языковой личности особое место принадлежит ценностям – наиболее фундаментальным характеристикам культуры, высшим ориентирам поведения.

Как справедливо отмечает автор, разработка ценностных доминант в языке представляется важной для лингвистики, поскольку эта исследовательская задача позволяет интегрировать достижения в области культурологического языкоznания (от В. фон Гумбольдта до новейших лингвострановедческих работ), pragматической и социальной лингвистики. Прикладная польза от изучения рассматриваемой проблемы для преподавания языка, практики перевода, оптимизации межкультурного общения очевидна (Карасик 1996).

Приведем некоторые результаты сопоставительного анализа, полученные исследователем на материале русского, английского и немецкого языков.

Содержательный минимум концепта "труд" выражается как "целенаправленная деятельность, требующая физического или умственного напряжения, осуществляемая не для удовольствия, предполагающая получение денег". Конкретизация содержательного минимума данного концепта представляется следующей: 1) характеристика работы, 2) отношение к труду, 3) результативность. В качестве единиц изучения рассматривались глаголы и

прилагательные со значением "работать", "бездельничать", "трудолюбивый", "ленивый" в английском, немецком и русском языках. Понятие "трудиться" противопоставляется понятию "играть" (деятельность, осуществляемая только для удовольствия, обычно о детях), отсюда – пресуппозиция необходимости труда, и как следствие этого – вариативное представление волеизъявления и долженствования в связи с выполняемой работой.

Модель концепта "труд" строится на основе фрейма, в центре которого находится образ человека, выполняющего напряженную (обычно физическую) работу. Эта работа может быть *тяжелой, длительной, изнурительной, монотонной, постоянной* (объективные характеристики процесса). Человек трудится по принуждению (внешнему либо внутреннему), *напряженно, умело, проявляя старательность, упорство, терпение, выносливость* (субъективные характеристики). При этом работа выполняется *успешно, качественно, красиво, быстро* (объективные характеристики результата). Все эти характеристики могут быть выражены в виде условных шкал с положительным и отрицательным полюсом. Идея "лени" предполагает не только нежелание трудиться, но и удовольствие от праздного времяпрепровождения, пассивность как черту характера, а также сопутствующие процессы (*слоняться без дела, заниматься пустяками, откладывать дела на потом, отвлекаться, медлить*).

Этнокультурные различия в представлении отношения к труду на материале английского, немецкого и русского языков сводятся не к наличию и отсутствию тех или иных признаков, а к своеобразной признаковой комбинации и частотности признаков. Так, идея прилежности в русском языке связана с умственным трудом, прежде всего с учением (английское *diligent* не ассоциируется только с учебой и предполагает постоянные, а не разовые усилия). В русском языке осуждается халтурная, небрежная работа в ином ключе по сравнению с английским и немецким: в русском языке "*он халтурит*" означает "он не хочет делать качественно (работа выполняется попутно и поэтому небрежно), а мог бы", т.е. он не желает работать старательно, добросовестно. Осуждается плохая мотивация. В английском языке на первый план выходит идея неумелого труда (осуждается дилетант и шарлатан, т.е. тот, кто не умеет делать, а берется; прежде всего это относится к представителям творческих профессий). Следовательно, подчеркивается низкая результативность работы. Эффективная работа предполагает сосредоточенность на деле. Английское *businesslike* несет положительную оценку, в то время как русское "деловой" имеет амбивалентную оценочную коннотацию, особенно в современной разговорной речи: "*Деловой какой!*". Отрицательная ассоциация данного слова (и соответствующего признака) вытекает из поведения человека, ставящего дело на первый план, а поддержание хороших отношений с людьми в общении – на второй. Признавая важность результата, носители русской культуры уделяют большое внимание процессу и особенно мотивации труда. В русских пословицах можно обнаружить известные речения "*Дурака работа любит*", "*Работа - не волк, в лес не убежит*", "*От работы кони дохнут*", (в современном городском фольклоре "*Работа наш друг, и мы ее не трогаем*"), в английском таких пословиц не встретилось (в немецком есть единичное выражение *Arbeit ist kein Hase, lauft nicht in den Wald*). Данный факт можно, по мнению автора, объяснить исторически: степень внешнего принуждения для трудящегося в России была очень высокой по сравнению с другими странами. Именно поэтому для жителей Западной Европы существенны утилитарные признаки результативности труда (работаем для себя и на себя), а для России –

этические признаки уважительного отношения к труду и трудящемуся человеку (не случайны этимологические ассоциации "труд – страдание", "работа – рабство").

Как уже отмечалось, при межъязыковом сопоставлении ценностных картин мира обнаруживается, что различие между представлением тех или иных концептов выражается большей частью не в наличии или отсутствии определенных признаков, а в частотности этих признаков и их специфической комбинаторике (Карасик 1996).

Этот вывод справедлив и в отношении паремиологического материала, отражающего наиболее древние и устойчивые архетипы языкового сознания.

Приведем в качестве примера вербализацию концепта «ЛЮБОВЬ» в паремиологической картине мира разных европейских народов. Этот концепт, с одной стороны, является универсальным, с другой стороны, отражает особенности мировосприятия носителей конкретных языков. Паремиологические единицы аккумулируют в себе народную мудрость, фиксируют традиционную картину мира народа и осуществляют, по выражению В.Н. Телия, "межпоколенную трансляцию культуры". Таким образом, несмотря на изменение традиции, семантическая доминанта изучаемого концепта "ЛЮБОВЬ" остается неизменной и аккумулируется в пословицах и поговорках.

Сопоставительный анализ паремий о любви в шведском, русском, немецком и английском языках показывает, что из 21 выделенного концептуального признака только 5 вербализуются во всех языках (это такие признаки, как любовь – чувство иррациональное, как, впрочем, и большинство эмоций; идея о том, что объект любви может быть любым; всесильность, интенсивность чувства; воздействие любви на людей и положительная оценка любви), а 7 концептуальных признаков включают в себя дополнительные конкретные национально обусловленные реализации. Например, при признании неподконтрольности любви человеку в единицах немецкого языка однозначно проводится мысль о подвластности любви силе денег: *Liebe vermag viel – Geld alles* (*Любовь может добиться многое, деньги – всего*); *Die Liebe neigt sich auf Seite, da der (Geld) Beutel hängt* (*Любовь склоняется в сторону кошелька*). В шведском языке, с одной стороны, наличествует установка о том, что у любви нет другой цены, кроме ее самой: *Kärlek är kärlekens pris* (*Цена любви – сама любовь*).

С другой стороны, традиционные паремии, соотносящие любовь и материальный достаток в шведском языке более категоричны и реалистичны: *Utan vin och bröd lider kärleken nöd* (*Без вина и хлеба любовь терпит нужду*); *När nöden kommer in genom dörren, hoppar kärleken ut genom fönstret* (*Когда нужда входит в дверь, любовь выпрыгивает в окно*). А в русском и английском языках эта установка в большей степени двойственна: с одной стороны, это чувство бескорыстно, за деньги его не купишь, с другой, деньги оказываются сильнее: с одной стороны, *Love is not found in the market* (*Любовь не найти на рынке*); *Love is neither bought nor sold* (*Любовь нельзя ни купить, ни продать*); с другой стороны, *Love lasts as long as money endures* (*Любовь длится так долго, как выдерживают деньги*); *Money is the sinews of love as well as of war* (*Деньги – двигатель любви так же, как и войны*). Ср. в русском: с одной стороны, *Любовь за деньги не купишь; Любовь золотом не купишь; Любовь – не милостыня, ее каждому не подашь; Полюбила молодца не из-за золотца*. С другой стороны, *С деньгами мил, без денег постыл; Муж любит жену богатую, а тещу – тороватую; Муж любит жену здоровую, а жених невесту – богатую*. См. также иронические трансформации этого выражения в современных антипословицах: *Меняю рай в шалаше на ад во дворце; С милым рай и в шалаше, если милый атташе*.

Установка «бьет – значит любит» свойственна только русскому языку, а большое количество паремий, отражающих опыт ухаживания за объектом любви, наличествует лишь в английском языке. Предпосылки возникновения любви вербализуются только в паремиях шведского языка.

Другой пример. Анализ паремиологических единиц, вербализующих концепт «Богатство» в русском и английском языках, позволяет сделать вывод о том, что основные культурные установки, представленные самыми многочисленными группами, следующие. В русском материале:

*Паремии, определяющие место денег в иерархии ценностей (18%);*

*Паремии, выражающие осуждение чрезмерного богатства, излишества (12 %); Паремии, в которых деньги – единица измерения при общей характеристике человека или отдельных его свойств (11%);*

*Паремии, устанавливающие связь между богатством и умом (10%);*

*Паремии, характеризующие межличностные отношения через наличие богатства (денег) (8%).*

В английском материале самые многочисленные группы это:

*Паремии, определяющие место денег в иерархии ценностей (25%);*

*Паремии о происхождении денег (7%);;*

*Паремии, говорящие об экономии и бережливости (6%);*

*Паремии, рассуждающие о природе бедности и богатства (6%);*

*Паремии, характеризующие межличностные отношения через наличие богатства (денег) (6%);*

*Паремии о силе бедности (6%).*

И в русской, и в английской языковой картине мира существует двоякое отношение к понятию богатства, что прослеживается на материале анализа паремий:

*Сильна правда, а деньги сильнее; Деньги могут много, а правда все; Деньги лучше уговора ; Уговор дороже денег.*

*It is better to choose great riches than a good name, as name can't buy anything* (Лучше выбрать богатство, чем доброе имя, так как доброе имя не может ничего купить); *A good name is rather to be chosen than great riches* (Лучше выбрать доброе имя, чем богатство); *Money will do anything* (Деньги сделают все); *Gold will not buy everything* (На золото всего не купишь).

В русской паремиологической традиции соотносятся следующие концепты:

ДЕНЬГИ – СЧАСТЬЕ; ДЕНЬГИ – БОГ; ДЕНЬГИ – БЕДА; БОГАТСТВО – СПОКОЙСТВИЕ; ДЕНЬГИ – ХЛЕБ.

В английской паремиологической традиции соотносятся следующие концепты: Money – Labor (Деньги – Труд); Money – Dirt (Деньги – Грязь); Wealth – Honour (Богатство – Честь); Wealth – Virtue (Богатство – Добродетель); Wealth – Friends (Богатство – Друзья); Wealth - Death, Old Age (Богатство – Смерть, Старость); Wealth – Illness (Богатство – Болезнь); Wealth – Health (Богатство – Здоровье); Wealth – Courage (Богатство – Смелость); Wealth – Wisdom (Богатство – Мудрость); Wealth – Education, Knowledge (Богатство – Образование, Знание); Wealth – Happiness (Богатство – Счастье); Wealth – Good wife (Богатство – Хорошая жена); Wealth – Good name (Богатство – Доброе имя); Wealth – Character (Богатство – Характер); Poverty – Strife (Бедность – Раздор).

При сопоставлении паремий о богатстве и бедности в русском и китайском языках оказывается, что при совпадении большинства культурных установок в русском

языке чётко и однозначно прослеживается мысль о том, что богатство не приносит счастья, а в китайских паремиях соотношение богатства и счастья не столь однозначно. С одной стороны – богатство приносит счастье человеку, а, с другой стороны, – нет.

В китайском языке отношение к роли денег в жизни человека, по данным паремий, двойственно, как и в русском языке, но большинство китайских пословиц свидетельствуют о том, что деньги – самое важное в жизни.

Не имеют соответствий в китайском языке русские паремии, сообщающие о том, что деньги любят счёт; паремии, характеризующие размер богатства, а также свойство денег умножаться.

В свою очередь, в китайском языке выделяется разряд паремий, не имеющих соответствий в русском языке, которые говорят о том, что нужно умело использовать деньги.

Предупреждению коммуникативных неудач может способствовать создание национально ориентированных словарей лингвокультурологического типа. Термин-гипероним *словарь лингвокультурологического типа* подразумевает разветвленную классификацию словарей разных видов, таких, например, как культурологические словари, толковые словари с историко-культурными данными, лингвострановедческие словари (тематические, фразеологические, жестов, речевого этикета), собственно лингвокультурологические словари (тематические, концептов, фразеологические, пропозиционные (термин Э.Лендава)).

**Усилия составителей словарей лингвокультурологического типа, ориентированных на иностранного адресата, должны быть направлены на эксплицирование тех особенностей языковых единиц, которые не нуждаются в комментарии для носителей языка, являются для них самоочевидными.**

#### Литература

Карасик В.И. Культурные доминанты в языке // Языковая личность: культурные концепты: Сб. науч. тр. Волгоград - Архангельск: Перемена, 1996.

Лендаваи Э. Диалог культур: говорящие поступки, коммуникативные неудачи // Современный русский язык: функционирование и проблемы преподавания. Вестник российского культурного центра венгерской ассоциации преподавателей русского языка и литературы. Будапешт, 2007. № 21.

### **2.2.6 П. Себастиан Хакер: Духовный аспект в преподавании русского языка. Опыт преподавания в Schottengymnasium (гимназии при бенедиктинском монастыре в Вене)**

Когда человек входит в кабинет русского языка в нашей школе, он чувствует особый дух. Что это за дух?

Это дух страха перед незнакомым и сложным предметом? Не думаю, потому что ученики добровольно выбирают русский язык. Это дух скучных уроков? Точно нет, так как учиться русскому языку нелегко - это требует от молодого человека отдачи всех сил.

Скорее всего, посетитель кабинета русского языка почувствует дух некоей экзотики, дух далекой чужой страны, незнакомой культуры. В кабинете висит карта огромной страны, Российской Федерации. Не чужд этому кабинету и дух науки и экономики, причем всемирной, когда учитель включает компьютер и показывает новости по интернету. Или когда ученики могут связаться по телефону с носителями русского языка, которые отвечают на наш звонок из Москвы или Хабаровска. Заметен также дух истории - картина «Три богатыря» соединяет великую русскую историю со старинной традицией нашей школы. Одного я еще не упомянул, бросается в глаза икона в центре кабинета, причем не одна, а несколько. В кабинете русского языка присутствует дух Православной культуры и Православной Церкви. Все элементы интерьера этого кабинета выражают черты жизни русского человека: культура и политика, наука и экономика, история и вера.

Если еще два десятилетия назад в России вообще не говорили о вере, то сегодня этот вопрос кажется повседневным. По крайней мере, нам, иностранцам, так показалось. Ситуация изменилась. Мы, каждый год бывая в Москве во время обмена школьниками, замечаем, что тема религии часто затрагивается в семейных беседах, в разговорах с учителями, причем вопросы веры вызывают скорее уважение, а не какое-либо подозрение. Религия стала открытой реальностью жизни. Церковь становится интересной для каждого лично. Кажется, что для людей становится все важнее еще и другой аспект религии – в ней человек может найти для себя опору в современном обществе. Общепринято, что человек не только материя, но и дух, хотя в науке остро обсуждается этот вопрос в связи с исследованием феномена сознания человека и его взаимосвязи с физическими процессами в мозге. Но именно дух соединяет людей. Как христиане мы верим, что действует Божественный Дух, Святой Дух. Он укрепляет сообщество людей. Он дает силу уважать друг друга, когда только лишь человеческие силы и мотивации исчезают. Это называется «духовность», жизнь в Святом Духе. Передать это понятие - первейшая цель нашей школы при монастыре. Родители это знают и ценят. Ученики призваны получать знания, а верить или не верить, в этом они свободны. Поэтому молодые люди учатся в нашем монастыре, как будто у нас, монахов, дома.

Наверное, для некоторых из вас удивительно, какую связь сказанное имеет с уроками русского языка?

Преподавать русский язык - означает передать способность общаться на чужом языке. В тоже время общеизвестен факт, что одни слова и грамматика не достаточны для того, чтобы достичь взаимопонимания. Необходимо присутствие определенного духа, который соединяет людей.

Три недели назад один из школьников нашей гимназии произнес замечательные слова: «С тех пор, как я здесь, я заметил, что русский язык - это не только слова, это люди!» Это действительно подкрепляет выше сказанное - чтобы общаться с людьми, нужен интерес к их жизни, культуре и истории, включая и знания о религиозной жизни как составляющей части изучения страны. Разрешите привести пример:

Церковные праздники в России отмечаются как у нас в Австрии, но по другому, Юлианскому календарю, так называемому старому стилю, который смешен на 13 дней. Распространение русского алфавита тесно связано с принятием христианства на Руси в 10-ом веке. История подтверждает, что русская культура развивалась на основе православного христианства. В XX в. религиозная жизнь в

Советской России существовала практически в подполье более 70-ти лет. Свидетельствуют об этом страшнейшие преследования христиан за веру, в 1937-38 гг. в Советском Союзе были расстреляны более 100.000<sup>4</sup> православных священнослужителей. Публично признать себя христианином означало подписать себе приговор. В этом свете восстановление церквей, таких как Храм Христа Спасителя в Москве, становится не просто событием в области архитектуры, но имеет огромное символическое значение для русского народа. Это можно сравнить с восстановлением венского кафедрального собора святого мученика Стефана после Второй мировой войны. Невозможно передать огромное и глубоко трогательное впечатление людей, когда они услышали, как впервые после войны над Веной зазвучал звон большого колокола „Pummerin“. Россия богата сотнями тысяч мучеников и исповедников в двадцатом веке.

Западному гостю обязательно нужно знать эти факты и относиться к ним с уважением. Поэтому в программу каждого обмена уже с 1989 г. входит экскурсия в Сергиев Посад, в монастырь преподобного Сергия Радонежского. Он жил в период объединения русских княжеств, освобождения от татаро-монгольского ига и возрождения русского государства. Икона известного его ученика преподобного Андрея Рублева находится в Третьяковской галерее. Наши ученики только тогда могут понять значение этого произведения русского искусства, когда они знают символику этой иконы: гармония любви Святой Троицы - пример и источник мирной общей жизни монахов в монастыре и вообще людей в стране. Преподобный Венедикт заложил основу монастырской жизни в Западной Европе. Он написал известный монастырский устав в 5-ом веке. В нем он приводит характерные слова апостола Павла «в почтительности друг друга предупреждайте» (Рим. 12:10).

Наши ученики бывают в православных церквях, которые выглядят совсем по-другому и отличаются от католических храмов. Когда мы посетили храмы Кремля в этом году, мы объяснили им, что здесь общего с нашими храмами, например, общие праздники, иконы которых расположены в иконостасе в ряду двенадцати праздников. Люди молятся, кланяются и крестятся иначе. Наши молодые австрийцы учатся, как правильно вести себя в православных храмах и монастырях (я бы сказал - во всех храмах и монастырях), где нужно быть порядочно одетым, без жвачки; на всей территории монастыря, конечно же, строго запрещено курить (и вообще нельзя в присутствии преподавателя). Но, к сожалению, каждый год приходится напоминать об этом, что становится утомительным занятием для учителя. В 2006 г. мы посетили Новоиерусалимский монастырь в городе Истра. Там служит архимандрит Никита (Латушко), с которым отец Бонифаций дружит еще со временем учебы в Ленинградской Духовной Академии в 1979 г. Конечно, для нас со школьниками стало приятным сюрпризом, когда мы смотрели новости по интернету (news.ntv.ru) и узнали, что Президент РФ В.В. Путин отметил Рождество в том же монастыре, где мы были несколько месяцев спустя.

Таким образом, выпускники нашей школы, ближе познакомившись с различными аспектами жизни в России, ее культурой, национальным самосознанием, могут более уверенно работать в русской среде. Особенно важны эти знания для тех, кто сегодня работает на дипломатической службе. Религиозный аспект

---

<sup>4</sup> Верина, А.: Русь неушедшая. / Фома. Православный журнал для сомневающихся (октябрь 2007), 24-28

формирует менталитет народа, как раз ту самую, часто упоминаемую на Западе «русскую душу».

Духовный аспект в преподавании русского языка играет важную роль в нашей школе. Но разве это задача только для монахов в католической гимназии? Я считаю, что приобретение знаний о религиозной жизни народа входит в обязательный план преподавания всякой школы. Это часть страноведения и культуроведения по предмету, задача которого - научить молодого человека думать и понимать.

### 3 UNTERRICHTSMATERIAL

Quelle: Вестник МАПРЯЛ 54/2007

#### На верном пути

Впервые с начала века большинство россиян считают, что страна развивается в правильном направлении. Фонд общественного мнения (ФОМ) привел опрос россиян, поставив перед ними следующий вопрос: «Как вам кажется, за последний год в жизни России произошли перемены к лучшему, к худшему или перемен не произошло?»

54% граждан заявили, что жизнь в России за последний год изменилась к лучшему. Схожие данные получают и другие авторитетные социологические центры – по общему мнению ученых, в стране действительно происходит рост позитивных настроений. У ФОМа он просто взрывной – всего за 2 года доля граждан, уверенных в правильности курса развития страны, выросла на 20%. Социологи предлагают несколько объяснений происходящим переменам.

Еще совсем недавно общественное мнение было настроено совершенно иначе. По данным ФОМа, в марте 2003 года в России было примерно поровну граждан, считающих, что в стране происходят перемены к лучшему, и тех, кто придерживался прямо противоположной точки зрения. «Они совсем другие», – говорят социологи о «поколении XXI века». Дело не только в том, что молодежь совсем смутно помнит советские времена и совершенно по ним не ностальгирует. Принципиально другое – россияне, закончившие школу после 2000 года, в большинстве своем вполне комфортно чувствуют себя в возникшей за время президентства Владимира Путина социальной и экономической реальности. Именно их мнения и привели к установлению своеобразного социологического рекорда: никогда еще в истории новейшей России разница между довольными и недовольными произошедшими за последний год в стране переменами не достигала столь гигантского разрыва: 54% против 16%. Причем среди 18 – 35-летних эта разница еще больше: 62% к 11%.

Социологи обнаружили принципиально важную особенность нынешнего массового сознания, характерную для представителей всех возрастов. Общество в равной степени не приемлет и застой в развитии страны, и радикальные реформы. Лозунг сегодняшнего дня: «Стабильность и перемены». Стабильность в сегодняшнем понимании – это не остановка, а движение к прогнозируемому будущему, на достижение успеха (а именно эта установка характерна для

выросшего в 1990-е годы поколения), люди поверили в то, что их личное завтра может быть лучше, чем сегодня, что рост благосостояния можно спланировать.

Выводы ФОМ подтверждает и член-корреспондент РАН Михаил Горшков, только что закончивший специальное исследование, посвященное молодежи: «Население страны в возрасте от 17 до 26 лет раскованно строит планы на будущее. При этом современная молодежь не только говорит о желании достичь различных успехов, но и полагает, что ей это по силам... По мере достижения индивидуального материального благополучия жизнь в России для молодежи становится все привлекательнее, она им стала нравиться больше, чем по оценкам десятилетней давности».

### **Москва побеждает демографический кризис**

Столичные жители стали охотнее заводить детей. Как сообщила первый заместитель мэра в правительстве Москвы Людмила Швецова, в столице постепенно улучшается демографическая ситуация: соотношение между рождаемостью и смертностью неуклонно сокращается.

Позитивные изменения начались с 2000 года. За это время рождаемость выросла на 37%, на 16% стало заключаться больше браков, и на 6% снизилась смертность. При этом отмечается снижение показателей по детской смертности – с 12 до 9 на каждую тысячу младенцев. По мнению Швецовой, это произошло в том числе благодаря появившейся возможности выбора медицинского учреждения для родов и выдаче родовых сертификатов.

## **4 LANDES- UND KULTURKUNDE**

Der Abschnitt enthält Artikel, die der Nummer 54/2007 des *Vestnik MAPRJAL* entnommen wurden und für den Unterricht oder zur Information der Russischlehrenden von Nutzen sein könnten. ( [www.mapryal.org.ru](http://www.mapryal.org.ru) , *vestnik mapryal* )

### **РОССИЯ СЕГОДНЯ. ЦИФРЫ И ФАКТЫ**

#### **Стабфонд превысил 3 трлн рублей**

Стабилизационный фонд РФ на 1 июня превысил 3 трлн рублей, сообщил журналистам источник в Минфине РФ. По его словам, Стабфонд составит примерно 3 трлн 26 млрд рублей. Источник также отметил, что в мае в Стабфонд было перечислено порядка 105 млрд рублей. Стабфонд РФ на 1 мая составлял 2 трлн 902,5 млрд рублей, или \$113,7 трлн.

#### **... а золотовалютные резервы – 400 миллиардов долларов**

Золотовалютные резервы России перешагнули рубеж в \$400 млрд. По состоянию на 25 мая они выросли до \$402,2 млрд, сообщил департамент внешних и общественных связей Банка России.

## Вернуть миллионы

По данным ФМС (Фонда миграционной службы), в ближнем зарубежье проживают 20 миллионов соотечественников и еще 10 миллионов – в дальнем. Успешный опыт их интеграции в России есть: в 1975 – 1988 годах страна приняла 13 миллионов человек. Но сегодня вместо соотечественников, готовых адаптироваться в общество, Россия принимает нелегалов, которые зачастую создают закрытые и нередко криминальные этнические сообщества. По оценкам ФМС, в 2005 году в стране трудились 10,2 миллиона человек с неурегулированным правовым статусом. Налоговые потери от этого составили 200 миллиардов рублей в год.

Больше всего нелегалов приехали в Москву, Санкт-Петербург, Приморский, Хабаровский и Краснодарский края и на Северный Кавказ. Руководители этих регионов выступают за то, чтобы самостоятельно регулировать численность приезжих. Иначе после введения с 15 января будущего года новой, уведомительной системы учета мигрантов «на нас свалится огромное количество иностранцев, которые будут находиться в Москве на законных основаниях», предупредил спикер Московской городской думы Владимир Платонов.

«Формирование предложения более дешевой рабочей силы нелегалами деформирует рынок труда» и ухудшает криминогенную обстановку, считает глава ФОМ Ромодановский. Хотя, по его словам, только 3% преступлений совершено нелегалами. Спикер Совета федерации Сергей Миронов привел другую цифру: за последние пять лет количество преступлений, совершенных иностранцами, выросло на 15%. К административной ответственности в 1993 году были привлечены 40,6 тысячи приезжих, в 2005-м – уже 1,5 миллиона. В ФМС считают, что пора ввести уголовную ответственность за систематическое нарушение миграционного учета.

## У России появился новый морской порт на Балтике

Порт в Усть-Луге под Санкт-Петербургом обеспечит России транспортную независимость от сопредельных государств. Об этом на открытии универсального перегрузочного комплекса заявил первый вице-премьер Сергей Иванов. Уже к 2010 году через эти ворота будет проходить до 36 млн тонн грузов.

После раз渲а СССР у России не осталось морских ворот на Балтике. Все мало-мальски современные порты отошли государствам Прибалтики, Санкт-Петербургский порт физически не справляется с грузопотоком. Строить Усть-Лугу начали еще 15 лет назад. Но, как признают в правительстве, сначала то не было денег, то мешали лоббисты, считавшие проект нецелесообразным. Приезд первого вице-премьера Сергея Иванова поставил точку во всех спорах на тему: нужны или нет новые морские ворота России.

– Объем экспортно-импортных грузоперевозок уже превысил уровень времен СССР, – сообщил первый вице-премьер. – Мы задыхаемся от нехватки перегрузочных и транспортных мощностей. Поэтому у нас большие планы по развитию портов в Усть-Луге, Приморске, Высоцке. В планах – строительство порта на Черном море в Краснодарском крае, на Тамани. Кроме того, мы будем развивать Калининградский порт.

– Новый порт – это пример совместного государственного и частного партнерства, – подчеркнул полпред президента в Северо-Западном округе Илья Клебанов. – Причем соотношение инвестируемых средств здесь составляет 1 к 6, где 1 – это вклад государства, а все остальное – частного бизнеса.

Возможности нового порта впечатляют. Он самый современный по инфраструктуре. Этот порт может работать 326 дней в году, принимая грузовые суда любого класса и водоизмещения. Порт полностью разрешит проблему перегрузки нестандартных и негабаритных грузов, прибывающих в Санкт-Петербург морем. Дальнейшая модернизация погрузочно-разгрузочных мощностей должна к 2010 году позволить перевалить через Усть-Лугу до 36 млн тонн грузов. Уже в ближайшее время будет открыт новый контейнерный терминал, что сделает порт основными российскими морскими воротами на Балтике.

## Конкурентоспособность РФ растет

Несмотря на трудности в продвижении своих товаров за пределами России, представители несырьевых отраслей с каждым годом вносят все больший вклад в повышение конкурентоспособности государства на мировом рынке. Итоги 2006 года показали, что внешнеторговый оборот России вырос по сравнению с предыдущим периодом почти на 30%. Аналитики считают, что Россия имеет достаточно высокий инновационный технологический потенциал и может успешно конкурировать на мировой арене по 20 направлениям производства наукоемкой продукции. А к 2010 году, по мнению специалистов, годовой российский экспорт ИТ-продукции благодаря реализуемой программе господдержки вырастет до \$12,5 млрд по сравнению с \$1,5 млрд в 2006 году.

## Убытки ПФР

Работодатели недоплатили в Пенсионный фонд России (ПФР) 60 млрд рублей.

Зачастую люди при выходе на заслуженный отдых получают только гарантированный государством минимум из-за того, что недобросовестные работодатели или задерживали, или отказывались платить за своих сотрудников страховые взносы в Пенсионный фонд. При этом со своих работников компании регулярно удерживали необходимые средства.

До недавнего времени ПФР в этих тонкостях не разбирался. Если взносы не перечислены в фонд, значит, они не учитываются при расчете страховой части пенсии. И при выходе на пенсию такие люди получали только базовую часть (на данный момент – чуть более 1000 рублей). Но Конституционный суд принял решение, что расплачиваться с пенсионерами фонд должен – не важно, внес ли работодатель все требуемые платежи. Причем средства, пока законодатели не придумают новый источник финансирования на компенсацию жертвам работодателей, должно выделять государство. Федеральный бюджет уже несколько лет подряд компенсирует дефицит средств Пенсионного фонда. Теперь там же придется найти деньги и на выплату недостачи по страховой пенсии.

В составе Пенсионного фонда начал действовать новый программно-технологический комплекс, который ведет контроль за финансовыми операциями

всех предприятий и организаций страны, а также за частными предпринимателями. Нужно проверить 2,5 миллиона компаний и в два раза больше «частников». Теперь ведется строгий учет, как юридические лица делают начисления в фонд на каждого работника.

## Кто прав?

Члены правительства утверждают (то же и официальная статистика), что инфляция в России не превышает «заданные параметры».

Крупные ученые-экономисты, такие как академики Дмитрий Львов, Николай Петраков и другие, утверждают, что истинная инфляция превышает 20 процентов в год и часто достигает 22 – 25 процентов (поэтому и все банковские кредиты предлагаются исходя именно из натуральной, а не расчетной инфляции).

## НОВОСТИ НАУКИ И ОБРАЗОВАНИЯ

### Выпускников стало меньше

Пресс-конференция, посвященная итогам 2006/2007 учебного года, состоялась в Правительстве Москвы. Речь шла о проблемах самых разных: едином государственном экзамене и профессиональном образовании, качестве учебников и очереди в детские сады, летнем отдыхе школьников и совершенствовании материально-технической базы общеобразовательных учреждений.

По сравнению с прошлым учебным годом выпускников стало меньше. Быть может, это – результат демографической ситуации? Всего 11 и 9-й классы закончили соответственно 68816 и 67651 человек. Претендентов на медаль, золотую и серебряную, по сравнению с прошлым годом тоже меньше – 5045 человек. Наверное, это закономерно: меньше учащихся, меньше и медалистов. Наибольшее число вопросов было связано с ЕГЭ. Они возникали и у самих учеников, и у их родителей, и даже у педагогов. Тем не менее первый заместитель руководителя Департамента образования города Москвы Л.С. Курнешова отметила успешную сдачу ЕГЭ по русскому языку. По ее мнению, это – результат хорошей подготовки. «Для изучения этого предмета в старших классах московских школ были выделены дополнительные часы, чего не было сделано в других регионах России, – подчеркнула она, – однако эта проблема требует всесторонней проработки совместно с Советом ректоров вузов. Нередки случаи несоответствия требований высших учебных заведений (они иногда завышены) и результатов ЕГЭ».

Интересно, что форму экзамена по русскому языку можно было выбрать произвольно: писать либо сочинение, либо изложение. Наибольшей популярностью пользовалась тема гораздо более конкретная: «маленький человек» в пьесе А.Н. Островского «Бесприданница».

Журналистов интересовала проблема «внедрения» религиозных дисциплин в школьную программу – никакого Закона Божьего в школьную программу вводить

не будут. А вот факультативные занятия с 1 сентября по истории мировых религий и культур ждут тех, кто проявит к новому предмету интерес.

Много вопросов было связано с «пиратскими» компьютерными программами. «Выход один – подключение школьных компьютеров к локальной сети, снабженной лицензионными программами, – сказал первый заместитель руководителя Департамента образования Москвы В.И. Лисов, – и эта работа уже ведется».

Им был освещен и целый круг вопросов, связанных с нехваткой в столице квалифицированных рабочих кадров. Сеть учреждений профессионального образования включает в себя 89 колледжей, в которых готовят рабочих 127 профессий. Несмотря на то что многое делается для обеспечения московских предприятий профессионалами, рабочих рук не хватает. Вот почему городская целевая программа «Рабочие кадры» 2008 – 2010 гг. ставит целый ряд новых задач. Предполагается привлекать на учебу в Москву ребят из ближнего и дальнего зарубежья, детей мигрантов. Для этих целей городу необходимо построить 14 общежитий-гостиниц на 5 тысяч мест. Нуждается и в совершенствовании и материально-техническая база начального и среднего профтехобразования. Необходимо улучшить подготовку мастеров обучения, обеспечить им достойную зарплату на уровне средней по Москве, а не 10 – 11 тысяч рублей, как сейчас. И тогда престиж рабочей профессии должен подняться.

В 2006/2007 учебном году значительно увеличен прием в педагогические колледжи на специальность «Дошкольное образование». Оправдала себя и такая форма образовательного процесса, когда студенты колледжа на последнем курсе сочетают учебу с работой в детском саду в качестве воспитателя. В вузах Департамента образования Москвы (их всего 5) за счет городского бюджета в 2006/2007 году обучались 3319 человек. Количество бюджетных мест уменьшать не планируется. В этом же учебном году открыта подготовка по двум новым специальностям: «Социально-культурная деятельность» (МГПИ) и «Профессиональное обучение» (МИОО).

## **Опубликован перечень олимпиад**

Опубликован перечень олимпиад и других конкурсов, по итогам которых присуждаются премии для поддержки талантливой молодежи в 2007 году. Всего в перечне, который можно найти на сайте [www.rg.ru](http://www.rg.ru), 100 наименований конкурсных мероприятий.

## **Медалисты останутся без льгот**

Готовится постановление правительства, по которому с 2009 года льготы для медалистов при поступлении в вузы будут отменены. Медали останутся лишь символом отличной учебы в школе.

## **В России введена обязательная 11-летка**

Путин подписал закон, устанавливающий в России обязательное 11-классное образование. Из него следует, что учиться в школах россияне должны

бесплатно. Это во-первых. Во-вторых, среднее 11-летнее образование должны получить все граждане России. В том числе осужденные, пока им не исполнится 30 лет.

Обычным ученикам на освоение среднего образования отводится срок – до достижения совершеннолетия – 18 лет. Ответственность за посещение юным гражданином школы президент возложил на родителей, опекунов или попечителей. А об образовании осужденного должна будет петься администрация исправительного учреждения.

### **Государство признает религиозное высшим**

Студенты религиозных учебных заведений смогут получать дипломы государственного образца. Соответствующий законопроект внесен в Госдуму. В случае его принятия одна из последних форм дискриминации верующих в стране уйдет в прошлое. Сегодня выпускники даже Московской духовной академии не могут преподавать в школе, получить второе высшее образование в светском вузе и защитить диссертацию. А художников-иконописцев не принимают на работу в музеи.

Сейчас право выдавать дипломы государственного образца имеют учебные заведения, прошедшие государственную аккредитацию. Вузы, учрежденные религиозными организациями, получить ее не могут. Таков закон. Борьба с ним началась несколько лет назад. Переломить ситуацию намерены авторы поправок в законы «Об образовании» и «О свободе совести», представители думского большинства, члены фракции «Единая Россия».

Помощник ректора Московской духовной академии игумен Мелетий законопроект также поддерживает. По его словам, семинарии и духовные академии Русской православной церкви, в которых обучается примерно 4000 человек, готовы перейти к обучению по государственному стандарту «теология»: «Для этого нам надо будет ввести всего один предмет – физкультуру». Однако, говорит игумен, для получения аккредитации понадобится лет пять после принятия закона.

### **Об инновационной политике**

Комитет по образованию и науки совместно с Комитетом ГД по безопасности провел круглый стол, посвященный инновационной политике в РФ.

Стало известно, что доля высокотехнологичной продукции в общем объеме экспорта России составляет менее 3%, что примерно соответствует уровню Индии, тогда как в Китае этот показатель приближается к 25%. При этом есть перспективы в развитии средств связи, нанотехнологий, водородной энергетики, топливных элементов, теле- и радиоаппаратуры, медикаментов, отдельных областей химии и лазерных технологий. По оценкам экспертов, из 50 направлений научноемкой продукции Россия способна достаточно успешно конкурировать по 10 – 15 направлениям.

Бизнес пока не стремится инвестировать в инновации. Отсутствует понятная, удобная и привлекательная для бизнеса договорная площадка. Доля средств предпринимательского сектора в финансировании науки составляет 30% внутренних затрат в сфере науки, тогда как в Японии – почти 75%, в Германии –

66,8%, США – 63%. Россия находится только на 31-м месте по числу патентных заявок.

По мнению участников круглого стола, необходимо сформировать комплексную систему контроля в инновационной сфере со стороны как государственных органов, так и гражданского общества, представителей бизнеса, научного сообщества и общественных организаций. Кроме того, нужно привлекать частные капиталы для финансирования государственных программ для повышения эффективности их реализации.

## **О приватизации образовательных учреждений**

В Мосгордуме приняты поправки в закон «О развитии образования в Москве», которыми запрещается приватизация образовательных учреждений, а также их имущественных комплексов (зданий, общежитий, больниц и др.). По словам первого заместителя руководителя Департамента образования столицы Ларисы Курнешовой, необходимость внесения изменений в действующий закон вызвана участившимися в последние годы случаями приватизации или перепрофилирования зданий государственных образовательных учреждений, в первую очередь это касается детских садов и учреждений начального и среднего профессионального образования.

Согласно принятому документу, решения о реконструкции, модернизации, изменении назначения или сносе объектов имущественного комплекса образовательного учреждения не могут приниматься без предварительной экспертной оценки уполномоченного органа исполнительной власти столицы. Кроме того, принятие такого решения не допускается без предварительного создания равноценного имущества.

## **Сколько стоит обучение в российских вузах?**

Вступительные экзамены успешно завершились. На коммерческие отделения государственных высших учебных заведений желающих попасть, как и в предыдущий год, тоже достаточно.

Впервые за последние годы вузы объявили стоимость своего обучения в рублях, отказавшись от условных единиц. Самыми «дорогими» специальностями, как и в прошлом году, стали «экономика и управление», а также «юриспруденция».

### **Стоимость обучения (1 курс, руб./год)**

#### **Экономика и управление**

Государственный университет – Высшая школа экономики – 280 000.

Московский государственный институт международных отношений (Университет) МИД РФ – 262 500.

Финансовая академия при правительстве РФ – 249 100.

#### **Юриспруденция**

Московский государственный институт международных отношений (Университет) МИД РФ – 280 000.

Финансовая академия при правительстве РФ – 262 500.

Российский университет дружбы народов – 249 100.

#### Социальные и гуманитарные науки

Московский государственный институт международных отношений (Университет) МИД РФ – 262 500.

Финансовая академия при правительстве РФ – 225 900.

Государственный университет – Высшая школа экономики – 220 000.

#### Сфера обслуживания и туризм

Российский университет дружбы народов – 180 000.

Российский государственный гуманитарный университет – 117 400.

Московский гуманитарный университет – 82 000.

#### Культура, искусство и дизайн

Российский государственный гуманитарный университет – 155 400.

Московский государственный университет печати – 120 000.

Московский гуманитарный университет – 100 000.

### Куда поступали выпускники 2007 года

Мировая экономика – 22%; менеджмент – 13%; информатика – 11%; право – 9%; технические специальности – 9%; медицина – 8%; маркетинг, дизайн, реклама, иностранные языки и другие специальности – 28%.

## НОВОСТИ КУЛЬТУРЫ

### Реконструкция Большого театра затягивается

Реконструкция старой сцены Большого театра завершится не весной 2008 года, как планировалось ранее, а в 2009 году.

Как сообщил генеральный директор Большого театра Анатолий Иксанов, причины продления реконструкции в том, что здание театра находится в слишком аварийном состоянии. «Свыше 60% всей площади здания оказалось в аварийном состоянии. Во многих частях и фундамента, и стен кирпичи настолько истлели, что просто рассыпались в руках. Поэтому пришлось не просто укреплять стены и фундамент, а во многих местах строить их заново. Да еще предварительно создавать для них уникальные кирпичи по старинным рецептам», – рассказал Иксанов.

При этом он заметил, что сейчас работа идет в три смены, то есть круглосуточно. Осложняет реконструкцию и то, что над сценой с середины XIX века располагались фермы, на которых, как на антресолях в доме, хранилось различное тяжелое сценическое оборудование и механизмы. «Фермы эти опирались на стены, – поясняет Иксанов. – В процессе реконструкции решено было освободить стены от этой нагрузки. Поэтому внутри сценического пространства параллельно историческим стенам возводится металлический

каркас, на который и будут опираться тяжелые фермы, не затрагивая исторических стен».

## **Музей Булгакова открыт**

В Москве наконец-то открылся музей Михаила Булгакова. Он расположился в той самой «некрасивой квартире» под номером 50 в доме 10 по Большой Садовой. В музее представлена экспозиция значимых предметов, связанных с жизнью и творчеством писателя. 15 мая, в 116-й день рождения Михаила Булгакова, в музее собрались родственники писателя и ведущие исследователи его творчества. Среди приглашенных были президент фонда имени Булгакова Мариэтта Чудакова, президент международного представительства Фонда Валентина Дименко, племянница Булгакова, доктор филологических наук Елена Земская и другие.

## **Президент наградил автора «Архипелага ГУЛАГа»**

Александр Солженицын стал лауреатом Государственной премии России 2006 года «За выдающиеся достижения в области гуманитарной деятельности». Указ о присуждении премии 88-летнему писателю подписал Владимир Путин.

Президент РАН Юрий Осипов сказал, что в отношении Солженицына были единодушны Совет по науке и Совет по культуре и искусству при президенте РФ. Солженицын – крупнейший историк и филолог, без работ которого немыслима, по словам Осипова, история XX века. Фундаментальный труд «Архипелаг ГУЛАГ» стал всемирно известным исследованием одной из самых трагических страниц в истории человечества. После присуждения в 1970 году Нобелевской премии писатель основал Фонд Солженицына, который помогал политзаключенным, а в последние годы занимается поддержкой провинциальных библиотек. По инициативе Солженицына создана библиотека «Русское зарубежье» из 50 тысяч томов. Сам писатель передал в нее более 1500 книг – мемуары эмигрантов, письма, архивы русских генералов и крупных деятелей эмиграции.

Александр Солженицын решил больше половины полученных денег передать другому лауреату – главе НИИ нейрохирургии имени Бурденко Александру Коновалову. Сам Солженицын в Кремль приехать не смог. Что в итоге совершенно не помешало ему принять личные поздравления от Владимира Путина.

## **Вокруг книги**

### **Претенденты на «Букера»**

Объявлен «длинный список» литературной премии «Русский Букер». В этом году он включает 33 романа. Среди номинантов – романы «Когда падают горы» Чингиза Айтматова, «ЖД» Дмитрия Быкова, «Дом на луне» Марины Москвиной, «Ампир В» Виктора Пелевина, роман Людмилы Улицкой «Даниэль Штайн, переводчик». В «длинный список» также вошли произведения Николая Верещагина, Александра Иличевского, Майи Кучерской, Владимира Сорокина и

других. Председатель жюри премии писатель Асар Эппель отметил, что «все представленные книги отличаются достойным литературным уровнем. Выбор лауреата вряд ли будет легким». «Короткий список» из шести финалистов премии жюри объявит 4 октября. Имя лауреата премии «Русский Букер»-2007 будет объявлено 5 декабря. Размер премии лауреата составит 20 тысяч долларов. Премиальная сумма остальным пяти финалистам с этого года удваивается – они получат по 2 тысячи долларов.

## **«Большая книга» назвала имена 12 финалистов**

Экспертный совет литературной премии «Большая книга» назвал писателей, претендующих на одно из трех премиальных мест и награды в три, полтора и миллион рублей соответственно.

Безусловные фавориты – Виктор Пелевин и Людмила Улицкая. Пелевинский «Ампир В» – о том, как миром правят дискурс и гламур. Книга Улицкой «Даниэль Штайн, переводчик» – о католическом священнике, проповедовавшем христианство в Израиле, продолжает оставаться едва ли не главным событием минувшего года.

Остальные: Андрей Волос («Алфавит»), живущий в Америке прозаик Игорь Ефимов («Неверная»), стремительно набирающий популярность Александр Иличевский («Матисс»), Дина Рубина с сентиментальным романом «На солнечной стороне улицы», Игорь Сахновский («Человек, который знал все»), Алексей Слаповский («Синдром феникса»), Виктор Строгальщиков с циклом романов «Слой», «Край», «Стыд», Дмитрий Быков с романом «ЖД», Алексей Варламов, у которого в той же серии «ЖЗЛ», что и быковский «Пастернак», вышло жизнеописание Алексея Толстого, Лев Данилкин с биографией Александра Проханова «Человек с яйцом».

## **КАЛЕЙДОСКОП**

### **Олимпиада по русскому для соотечественников**

В этом году, официально названным Годом русского языка, организуется новая языковая олимпиада. Назвали ее «Великий могучий русский язык» и приурочили к 860-летию Москвы. Для живущих в России его величие и мощи не вызывают сомнений, они как бы само собой разумеются, оттого такое название может показаться чересчур торжественным. Но не секрет, что в мире доля знающих русский язык неуклонно падает. Не так давно председатель Международного совета российских соотечественников граф Петр Шереметев заявил, что в хорошо знакомой ему Франции русский язык в местной системе иноязычного образования пропустил вперед себя китайский – его хотят изучать больше, чем русский.

Список организаторов олимпиады внушителен – в ее организации объединяют усилия Департамент международных связей города, Московский дом соотечественника, Союз молодежных организаций России, Международная ассоциация молодежных организаций российских соотечественников, а также Международный клуб ЮНЕСКО «Единство» и другие организации. Ожидается, что

участие в конкурсе примут более четырех тысяч соотечественников в возрасте от 14 до 20 лет и 20 победителей приедут в Москву в сентябре на День города.

Пока же идет заочный этап конкурса. Организаторы ждут от участников работ в самых разных жанрах – от научно-публицистического до стихотворного – по 9 номинациям.

### **Московский чайна-таун вырастет на Яузе**

В День независимости России был заложен первый камень в основание китайского делового центра «Парк Хуамин» рядом со станцией метро «Ботанический сад». В новый комплекс войдут две башни высотой в 20 и 40 этажей, где разместятся офисы, торговые павильоны, гостиницы и апартаменты, а также китайский ландшафтный парк с памятником Конфуцию. Деловой чайна-таун обещают строить ударными темпами – в конце этого года сдадут в эксплуатацию парк, в 2010-м – весь комплекс.

### **Бродяга бродяге рознь**

Число бездомных в России и совершаемых ими преступлений растет год от года.

По мнению аналитиков МВД России, современные бродяги в России – это в основном бывшие заключенные, которые по разным причинам лишились жилья. Около 10 процентов стали бомжами, то есть ушли из дома по семейным обстоятельствам. Подавляющее большинство бездомных в России – мужчины. На Западе тоже есть бродяжничество, но оно носит совершенно иной характер. У них это не беда, а признак свободы. В США около 3 миллионов бездомных, в странах Евросоюза – 5 миллионов, больше всего их во Франции, где у так называемых клошаров даже создан свой профсоюз. Почти все бродяги не имеют образования, большинство из них – женщины. Репрессивные законы в этих странах по отношению к бездомным отменены. Проблему пытаются решить за счет создания благотворительных гостиниц, столовых, бани и т. д.

## **5 VERANSTALTUNGEN**

### **5.1 Berichte**

#### **5.1.1 Fortbildungsseminar der oberösterreichischen Russischlehrer an AHS 2007**

OÖ: „Russisch aktuell 2007“ (Leitung Mag. Tamara Topolanek)

Programm:  
Donnerstag, 22.03.2007

9.30-12.00	<b>ARGE-Sitzung:</b>
------------	----------------------

	Zahlen, Statistiken bezüglich RU-Unterricht in OÖ Bundes-Seminar in Raach (23.-25.10.2006): Kurzbericht Seminar: „Osteuropa-Russland“ (Prof. Mangott), 5.-6.2.2007 - Kurzbericht VRÖ-Homepage
14.00-15.30	geplante Maturareform: Fremdsprachen Themenwünsche für Seminar 2007 und zeitliche Fixierung
16.00-17.30	Mag. Dr. Eva Binder (Slawistik Innsbruck): <b>Überblick zum sowjetischen Film: Tauwetter bis Perestrojka</b> <b>Überblick zum postsowjetischen Film</b> „Kavkazskij plennik“ (Film)
19.30-21.00	<b>Nachbesprechung des Films:</b> Fragen, Diskussion (unter Leitung von Eva Binder)

### Freitag, 23.03.2007

9.30-12.00	Jana Patsch (Kurier) /Dr. Maria Mikusova/Dr. Dusan Kurny: <b>Journalistisches Arbeiten in Russland bzw. den GUS-Ländern</b>
13.30-16.00	Doz. Ljubov' Bugaeva (Slawistik Salzburg): <b>Medienlandschaft in Russland: Printmedien, Fernsehen</b>

#### Bericht:

Wie in den letzten Jahren fand auch heuer unser alljährliches Russischlehrer-Seminar in Hipping (St. Georgen/Attergau) statt. Der Trend, der sich in vielen Schulen zeigt, setzt sich auch bei uns Lehrern durch: Heuer nahmen immerhin 21 Kolleginnen und Kollegen am Seminar teil, davon zwei Kolleginnen aus dem Bundesland Salzburg (und das, obwohl manchen Kollegen die Teilnahme am Seminar wegen Überbuchung nicht mehr genehmigt wurde).

Im Rahmen der ARGE-Sitzung wurden nicht nur Informationen weitergegeben (betrifft Maturareform, Verlag Zlatoust, VRÖ-Homepage etc.), sondern auch die individuelle Unterrichtssituation von uns Russischlehrern beleuchtet. Dabei ergaben sich im Gespräch einige interessante neue Erkenntnisse:

Russisch als zweite lebende Fremdsprache (APG) gibt es nach wie vor nur mehr am BG Steyr, ansonsten gibt es an vielen Schulen Russisch als WPG, Freifach oder TFK (Talentförderkurs). In Oberösterreich befinden wir uns in der wunderbaren Situation, dass die Wichtigkeit der Ostsprachen von der Stiftung Talente (vgl. <http://www.stiftungtalente.at>) im Zuge der EU-Osterweiterung 2003/04 erkannt wurde und seither auch besonders gefördert werden. Davon profitiert natürlich auch das Fach Russisch.

Außerdem halten manche Kolleginnen und Kollegen auch Kurz- oder Schnupperkurse (etwa im Ausmaß von 16 Stunden), um bereits in der Unterstufe das Interesse für die Sprache Russisch zu wecken.

So erfreulich sich die Entwicklung des Russischunterrichts in OÖ auch darstellt, gibt es auch ein Phänomen, das manchen von uns Kopfzerbrechen bereitet: Noch nie wählten so viele sprachlich völlig unbegabte Schüler Russisch. Das stellt uns vor bislang nicht bekannte Probleme, da man diese durchaus interessierten Schüler (oft aus dem RG-Zweig kommend) einerseits nicht abschrecken möchte, aber andererseits die Schmerzgrenze von uns Sprachenlehrern auch nicht beliebig nach unten nivelliert werden kann/soll. Wir versuchen wieder einmal einen Spagat zwischen dem Gewünschten und dem Unmachbaren...

Die weiteren Programmpunkte waren sehr abwechslungsreich:

Dr. Eva Binder (Univ. Innsbruck), Autorin mehrerer Bücher zum russischen Film (u.a. Binder, Eva/Engel, Christine: Eisensteins Erben. Der sowjetische Film vom Tauwetter zur Perestrojka (1953-1991). Innsbruck 2002), gab uns einen kurzen Überblick über die Entwicklung des sowjetischen sowie des russischen Films (unterlegt mit vielen Ausschnitten aus Filmen). Anschließend sahen wir gemeinsam den Film „Кавказский пленник“ an und besprachen auch Parallelen bzw. Unterschiede zur literarischen Vorlage der Geschichte von L. Tolstoj. (Der Text wurde als Vorbereitung ausgesandt.) Der zweite inhaltliche Schwerpunkt wurde indirekt angeregt durch den sehr kontroversiell diskutierten Auftritt von Susanne Scholl beim Bundesseminar in Raach 2005. Das Russlandbild in der österreichischen Presse führte uns schließlich hin zur Frage, wie die Arbeit von Journalisten im Ausland konkret aussieht. Jana Patsch (Kurier) bereicherte unser Seminar mit Maria Mikusova und Dusan Kerny, zwei Kollegen aus der Slowakei, die jahrelang in Russland gearbeitet hatten.

Der letzte große Programmpunkt setzte gewissermaßen den Medien-Schwerpunkt fort: Doz. Ljubov' Bugaeva von der Slawistik Salzburg zeigte die prominenten Todesfälle in der Berichterstattung auf (Politkovskaja, Litvinenko) und auch Trends in der Berichterstattung über russische Innenpolitik.

Für das kommende Seminar im März 2008 sind folgende Schwerpunkte geplant:

- Methodik des Russischunterrichts
- Erstellung/Austausch von Unterrichtsmaterialien
- soziale Probleme in Russland (Referent: Dr. Franz Kumpl, Nizhniy Novgorod/Wien)

Die Leitung der ARGE-Russisch in OÖ übernimmt ab Jänner 2008 für die Zeit meiner Karenz vertretungsweise Mag. Alfred Starl, wofür ich ihm an dieser Stelle bereits ganz herzlich danke.

Mag. Tamara Topolanek

### **5.1.2 50-Jahr-Jubiläum des BG/BRG für Slowenen/Zvezna gimnazija in Zvezna realna gimnazija za Slovence**

Am Europatag, 9. Mai, feierte unser Gymnasium sein 50-Jahr-Bestandsjubiläum mit einer Schülerakademie im bis zum letzten Platz gefüllten Konzerthaus in Klagenfurt. Am 9. Mai 1957 hatte der damalige Unterrichtsminister Dr. Heinrich Drimmel diese Schule per Erlass ins Leben gerufen. Grundlage dafür war der 2. Punkt des Artikels 7 des Österreichischen Staatsvertrages. Im Herbst 1957 begann der Unterricht für 101

Schülerinnen und Schüler in drei Klassen. 18 Jahre war die Schule Gast im Gebäude des Realgymnasiums und hatte ausschließlich Nachmittagsunterricht. Die Zahl der Schüler stieg von Jahr zu Jahr allen Anfeindungen zum Trotz (1974 stand auf einem Plakat: „Das große Gift – Slowenisches Gymnasium“). Als die Schule 1975 in ein eigenes modernes Gebäude in der Ebenthaler Straße (jetzt Prof. Janežič-Platz) übersiedelte, gab es in 21 Klassen mehr als 500 Schüler. Bisher haben 1684 Schülerinnen und Schüler an der Schule maturiert. Überdurchschnittlich viele haben ihre Bildungslaufbahn an verschiedenen Hochschulen fortgesetzt und sind heute nicht nur in Kärnten, sondern in anderen Bundesländern und auch außerhalb Österreichs in verschiedenen Berufen tätig. Alle soziologischen Untersuchungen belegen eindeutig, dass die Gründung des Slowenischen Gymnasiums mehr als jede andere Maßnahme die soziale Struktur der slowenischen Volksgruppe in Kärnten verändert hat.

### **Mehrsprachigkeit und regionale Identität**

Heute hat das BG/BRG für Slowenen einen festen und angesehenen Platz in der Bildungslandschaft von Kärnten und Österreich.

Direktor Dr. Michael Vrbinc beschrieb in seiner Ansprache bei der Festakademie das Profil unserer Schule wie folgt: »Das Bundesgymnasium und Bundesrealgymnasium für Slowenen ist eine allgemein bildende höhere Schule mit sprachlichem und naturwissenschaftlichem Schwerpunkt, deren prägende Eigenschaft die Verwendung des Slowenischen als Unterrichtssprache ist – und dies seit der Gründung im Jahr 1957. Aus dieser 50-jährigen Erfahrung entwickelte sich eine Schule der regionalen Offenheit über die Grenzen hinweg. Slowenisch als Unterrichtssprache, Deutsch als Gegenstand und in den Schulbüchern, Englisch ab der 1. Klasse, weitere Sprachen zur Wahl – Italienisch in den Kugy-Klassen durch 8 Jahre oder alternativ mit Russisch ab der 5., Französisch als Frei- und Wahlpflichtgegenstand – zeigen das sprachliche Angebot, das sich neuester didaktischer Methoden bedient, dazu gehören das Prinzip des Sprachbades, Schulpartnerschaften und SchülerInnenauktionsche. Die Schule reagierte auf neueste Entwicklungstrends und erarbeitete ein schulautonomes Bildungsprogramm an der Unterstufe und an der Oberstufe.«

### **Besuch von Bundespräsident Heinz Fischer**

Am 28. September 2007 besuchte Bundespräsident Heinz Fischer die Schule und löste damit sein Versprechen ein, das er im Mai gegeben hatte. Damals musste er seine Teilnahme an der Jubiläumsfeier aus Termingründen absagen. In seiner Ansprache sagte er u. a.: „Ich bin stolz, dass es in unserer Republik eine slowenische und eine kroatische Volksgruppe gibt. Unser Land profitiert von der befruchtenden Kraft der Unterschiedlichkeit.“ Sein Besuch, bei dem es zu einer anregenden Diskussion mit den Schülerinnen und Schülern kam, verlief in einer sehr herzlichen Atmosphäre.

**Auszeichnungen der letzten Jahre:** Europasiegel für viersprachige Kugy-Klasse 2000, Europtimus-Preis 2004, "Europäischer Frühling 2005" für Beitrag zur Völkerverständigung in der EU.

## Russisch am BG/BRG für Slowenen

Unsere Schule blickt auf eine lange Tradition des Russisch-Unterrichts zurück. Noch in den 70er Jahren haben sich ganze Klassen zum Freizeitgegenstand Russisch gemeldet. Zwei Schüler und eine Schülerin sind bei der Russischolympiade in Moskau mit Gold- bzw. Silbermedaillen ausgezeichnet worden.

Die schulautonome Reform der Oberstufe mit dem Sprachenschwerpunkt hat erfreulicherweise auch neue Perspektiven für Russisch eröffnet. Erstmals gibt es Russisch alternativ zu Italienisch im gymnasialen Zweig ab der 5.Klasse mit der Option, in Russisch nicht nur mündlich, sondern auch schriftlich maturieren zu können, ein Novum auch in Kärnten. Im Wahlpflichtfach wird Russisch zur Zeit von 26 Schülern gelernt. Das Tief der letzten 10 Jahre, als es auch im Wahlpflichtfach zu wenige Anmeldungen gab, ist überwunden.

## Nadja besuchte 3 Monate die „Epiškola“ in Sankt Peterburg

Nadja Wieser aus der 7.B Klasse besuchte von Mitte März bis Ende Mai 2007 eine kleine Privatschule („Epiškola“) in Sankt Petersburg. Ermöglicht haben ihr diesen mutigen Schritt der Direktor der Schule Mihail Epštejn und Irina Gurevič, eine Lehrerin an der Schule, die Nadja in ihrer Familie aufgenommen hat. Diese Konstellation – Schule und Gasteltern sind eng verbunden – war für Nadja ein besonderer Glücksfall. Dazu kommt, dass sie in der Familie in der gleichaltrigen Olga eine kongeniale Gesprächspartnerin gefunden hat. Nadja fühlte sich sowohl in der Gastschule als auch bei den Gasteltern sehr wohl. Diesem Kontakt werden ganz sicher weitere folgen.

## Ostern in Sankt Petersburg – ein heißer Tipp

Nadja war kaum zwei Wochen in Sankt Petersburg, als sie bereits Besuch von ihren Mitschülerinnen bekam. 13 Schülerinnen aus den beiden 7. Klassen, die Russisch lernen, nahmen an dieser Exkursion nach Sankt Petersburg teil. Das Programm unseres einwöchigen Aufenthalts (1.4.-8.4.2007) habe ich in Zusammenarbeit mit Mihail Epštejn erstellt. Es beinhaltete neben den obligaten Museumsbesuchen (Ermitaž, Russkij muzej, Ekaterinskij dvorec in Carskoe Selo, Petropavlovskaja krepost', Muzej blokady) auch einen Besuch in der Partnerschule (Epiškola) sowie Rundgänge auf der Vasil'evskij-Insel und „po kanalam“ mit Aleksandr, einem exzellenten Kenner der Stadt, den uns Mihail vermittelt hat. Als Volltreffer erwies sich unser Quartier auf der Naberežnaja reki Fontanki Nr. 93, in unmittelbarer Nähe der Metrostation Sennaja. Die modern eingerichtete Pension mit Küche und acht Zimmern, betrieben von einem Schweizer, ist ideal für Gruppen bis 20 ([www.swiss-star.ru](http://www.swiss-star.ru)). Die Programmgestaltung in Eigenregie unter Ausschaltung von offiziellen Reiseveranstaltern hat sich auch in finanzieller Hinsicht günstig niedergeschlagen. Für den eigentlichen Aufenthalt in Sankt Petersburg (Unterkunft, Frühstück, fast die gesamte Verpflegung, alle Museen, Fahrten in der Stadt) bezahlten die Schüler € 230.-

Štefan Pinter

### 5.1.3 Russisch-Seminar St. Petersburg 1 bis 29. Juli 2007



Am Fortbildungsseminar in St. Petersburg nahmen 2007 insgesamt 13 Russischlehrerinnen und -lehrer teil – vier von ihnen blieben für die gesamte Dauer des Seminars, drei nur die ersten zwei Wochen, sieben die letzten zwei.

Alle von uns kannten St. Petersburg schon, einige hatten auch schon am Seminar der Herzen-Universität teilgenommen, und dennoch – Russland ändert sich so schnell, dass es für die meisten von uns immer wieder überraschend Neues zu entdecken gab. Ganz profan, aber praktisch und angenehm war zum Beispiel die Erweiterung der Zimmerausstattung um einen Kühlschrank, einen Fernsehapparat sowie die teilweise Renovierung der Toiletten. Auch profan, aber für CD- und DVD-Sammler/innen nicht praktisch war das vollständige Verschwinden der entsprechenden Verkaufsstände, die noch im Vorjahr an jeder Ecke und in jeder Unterführung zu finden waren... Über die Veränderungen der politischen Situation, des kulturellen Klimas, des zwischenmenschlichen Umgangs hat sich jeder der Teilnehmer sein eigenes Bild gemacht – und unsere Bilder glichen sich durchaus nicht immer!

Wir waren im Studentenheim (das im Sommer zwar als Hotel geführt wird, aber den speziellen „Charme“ eines russischen Studentenheims beibehält...) der Herzen – Universität untergebracht, direkt neben der Kazaner Kathedrale, wenige Gehminuten vom Nevskij Prospekt entfernt. Die Unterrichtsräume waren bequem über den Innenhof zu erreichen, der Unterricht dauerte meist von 9.40 bis 14.30, Mittwoch war jeweils für

samostojatel'naja rabota vorgesehen – das bedeutete angenehme Seminarbedingungen!

Die einzelnen Seminarveranstaltungen waren recht anspruchsvoll, und es tat uns allen gut, uns wieder einmal in die Rolle der Schüler versetzt zu sehen!

Ksenia E. Toptschij hielt das Literaturseminar ab, für die meisten von uns die liebste Veranstaltung – Themenschwerpunkte waren Literatur für Kinder (Tschukovskij, Bartò, Marschak, Michalkov), Daniil Charms und Vladimir Nabokov. Mit Ksenia besuchten wir auch das Nabokov – Museum und das Puschkin Museum.

Valentina L. Gavrilova führte uns durch die Razgovornaja praktika und die Metodika prepodovaniya russkogo jazyka, wo wir Themen aus von ihr verfassten Lehrbüchern besprachen. Außerdem wurden auch aktuelle landeskundliche Themen von uns in Referaten präsentiert und diskutiert.

Sie ging immer auf unsere Fragen ein, und je nach Teilnehmerwunsch und Interesse behandelte sie auch griechisch-orthodoxe Liturgie (incl. Besuch eines Festgottesdienstes in der Kazaner Kathedrale) oder gab uns Tipps zur Auswahl aus dem riesigen kulturellen Angebot, mit dem wir konfrontiert waren.

Anspruchsvoll waren die Seminare in Lingvokulturologija und Leksika bei Oksana, die Aufmerksamkeit durfte keine Sekunde nachlassen!

Nina N. Sakaltschikova diskutierte mit uns Feinheiten der russischen Grammatik, bot uns aber auch das Vergnügen, russische Tänze bei ihr zu lernen.

Die Unterrichtsstunden waren das zeitliche Gerüst unseres Aufenthalts, neben Mitarbeit und Lektüre war aber noch Zeit für Ausflüge, Museumsbesuche, Theater und Kino, Bootsfahrten, für die Erkundung der lebhaften Gastronomie- und Musikszene...

Wir picknickten zum Beispiel auf der Jelagin – Insel und sahen russischen Pensionisten bei Morgengymnastik und Gesang oder Schach zu, erlebten unzählige Hochzeiten als Zaungäste, fuhren in einem (auf uns bis dahin unbekannte Weise überfüllten ) Autobus nach Repino, lagen am Strand des Finskij Zaliv ...Einige von uns fuhren an den Ladogasee, machten eine Exkursion zum Kloster Valaam, nach Pskov und Petschory oder besuchten Freunde.

Unvergessen das eingelegte Gemüse vom Sennoj Rynok (die Eingeweihten erinnern sich sicher!), die Schokoladniza über dem Dom Knigi, unser georgisches Stammlokal beim Bankovskij Most, das elegante Terrasa über dem sündteuren Modehaus gegenüber unserem Hotel (wo wir uns gerade Kaffee und ein Stück Kuchen leisten konnten), die Atmosphäre im Idiot und natürlich Musik und Leute aus der Datscha!

Eine besondere Freude ist das kulturelle Angebot in St. Petersburg. Die Bandbreite reichte von Oper und Ballett bis zum Konzert der Rolling Stones auf dem Schlossplatz. Durch den Studentenausweis, der für uns ausgestellt wurde, bekamen wir zum Teil beträchtliche Ermäßigungen (damit ist auch der Eintritt in die Eremitage frei und ohne große Warteschlagen möglich!)

Damit das Vergnügen in Piter ungetrübt bleibt, sei den Teilnehmern am nächsten Seminar geraten, Folgendes mitzunehmen: Gelsenstecker, Ohropax (Straßenlärm, Möwen, Zimmernachbarn!) eventuell eine Schlafbrille (falls man nicht bei Tageslicht

schlafen kann), vor allem Geduld, Ausdauer und Toleranz sowie möglichst wenig Voreingenommenheit.

Wir danken allen herzlich, die uns die Teilnahme ermöglicht haben!

Mag. Brunner Gerda

### **5.1.4 Sprach- und Kulturwoche des BG/BRG Stainach in Russland/St. Petersburg 14.-20.09.2007**

Teilnehmer: 15 Personen, bestehend aus der Russisch-Gruppe der 8A-Klasse (maturafähiges Wahlpflichtfach Russisch) und einigen Erwachsenen, die Russisch beruflich benötigen.

Vorspann: Seit Jahren nimmt die Zahl der Russisch Lernenden am BG u. BRG Stainach kontinuierlich zu; heuer lernen insgesamt 165 Schüler das Fach Russisch, sowohl in der Unter- als auch in der Oberstufe (bei einer Gesamtschülerzahl von 725 sowie 66 Lehrkräften, davon 5 geprüfte Russischlehrerinnen und -lehrer); damit sind wir österreichweit die Schule mit der höchsten Anzahl an Russischschülern!

Austauschprojekte und Sprachwochen mit dem Osten gehören am BG u. BRG Stainach schon fast zum Schulalltag. Im vorigen Jahr organisierte Prof. Elfriede Matlschweiger einen Schüleraustausch mit einer Schule in St. Petersburg. Zu Beginn des heurigen Schuljahres war die RU-Gruppe der 8A-Maturaklasse mit Prof. Mag. Dietrich Huemer in St. Petersburg.

#### **Ablauf der Sprach- und Kulturwoche:**

**Freitag, 14.09:** Wir trafen uns um 2,45 in der Früh vor dem Gymnasium Stainach; nach einer fröhlichen, von den Eltern eines Schülers gesponserten Fahrt mit VW-Bus und Privat-PKW nach Wien Schwechat flogen wir um 8,05 mit der „Air Berlin“ über Berlin Tegel nach Petersburg; die Ankunft in St. Petersburg erfolgte um 14,55. Nach einigen Verzögerungen und Problemen holte uns ein „Minibus“ ab und brachte uns ins Hotel „Ochtinskaja“. Dort mussten wir uns – wie vorgeschrieben – „registrieren“ lassen und bezogen unsere Zimmer. Am Abend gab es noch kleinere Ausflüge zur Erkundung der Umgebung bzw. „Einkaufsbummel“ (etliche Lebensmittel-Geschäfte haben in Russland rund um die Uhr geöffnet; eines hieß „24 Stunden“).

**Samstag, 15.09:** Umzug ins Hotel St. Petersburg (mit 4 Taxis), das sich genau gegenüber dem berühmten „Panzerkreuzer Aurora“ befindet; Von hier wurde 1917 der Signalschuss zum Sturm auf den Winterpalast abgegeben. Das Schiff spielte jedoch auch im russisch-japanischen Krieg sowie im 2. Weltkrieg eine wichtige Rolle. Es folgte die Besichtigung der weltberühmten „Eremitage“ u. des „Winterpalastes“ samt dem „Schlossplatz“; dieser Platz erlebte bekanntlich viele Demonstrationen und Aufstände; am 22. Jänner 1905, dem „blutigen Sonntag“ versammelten sich hier Tausende von Arbeitern, um vom Zaren Essen zu fordern; dieser ließ das Feuer eröffnen und es gab Hunderte von Toten und Verletzten. So kam es zur ersten russischen Revolution. Auch 1917 stürmten vom Schlossplatz aus die Bolschewisten unter Lenin den Winterpalast.

Und 1991 protestierten hier die Volksmassen für die Demokratie, als die Kommunisten einen Putsch versuchten. Die Führung durch die Eremitage (400 Säle und 2,7 Millionen Ausstellungsobjekte) war besonders lehrreich und auch lustig, eine originelle Russin (ohne Zähne) erklärte uns speziell den russischen Sieg über Napoleon von 1812 unter Zar Alexander I. Am Abend genossen wir ein gemeinsames Essen im Spiegelsaal unseres Hotelrestaurants (mit der typischen Atmosphäre: originelle, dunkle Tischtücher, lange Wartezeit, laute Musik, ausgelassen tanzende Russen...).

**Sonntag, 16.09:** An diesem Tag trafen sich die Schüler mit Studentinnen der Puschkin-Universität; diese Begegnung wurde von Prof. Huemer und Mag. Ursula Mauric, einer ehemaligen Absolventin des BG Stainach, bereits im Vorfeld der Reise organisiert. Frau Mauric ist Bildungsbeauftragte bei „Kulturkontakt Österreich“; gemeinsam mit Herrn Dr. Igor Smirnov, dem Dekan der Fakultät für Linguistik an der Staatlichen Puschkin-Universität, wurde das Treffen mit den Jugendlichen initiiert, weitere Treffen und Schüleraustauschprojekte mit der Puschkin-Universität sind geplant. Die Jugendlichen wurden von ihren russischen Freunden durch Petersburg geführt, man besichtigte u. a. die berühmte Peter-Pauls-Festung (Petropavlovskaja Krepost'): in dem Komplex befindet sich auch das berüchtigte Gefängnis: Alexey, der Sohn Peters des Großen, der eines Komplottes gegen seinen Vater beschuldigt wurde, schmachtete hier 6 Monate lang, bevor er unter Folter starb; Generationen von Häftlingen folgten, unter ihnen Dostojevskij, Gorkij und Trotzkij; auch Lenins älterer Bruder Alexander war hier zwei Monate inhaftiert, bevor die Bolschewiken die Festung einnahmen.

**Montag, 17.09:** Eine herrliche Bootsfahrt entlang der Neva, Fontanka und Mojka führte uns ins Zentrum, wo wir uns vor der Kasaner Kathedrale mit Frau Mag. Mauric trafen und den Tag mit ihr verbrachten (Besuch des Puschkin-Museums, Einkäufe im „dom knigi“, Besuch der einzigen Raika-Filiale in Petersburg sowie ein tolles, gemeinsames Abendessen in einem Armenischen Restaurant).

**Dienstag, 18.09:** Besichtigung der Firma „Scandic Construction Ltd“ in Bugri, einem Vorort von Petersburg. Hier produzieren Freunde von Prof. Huemer Fertigteilhäuser aus Holz, sowie Jagd und Blockhäuser; letztere werden nur mit Hacke und Motorsäge handgefertigt erzeugt und in Skandinavien verkauft. Anschließend erfolgte der Besuch eines riesigen, supermodernen Einkaufszentrums mit 100 000 m<sup>2</sup>, Mega-Ikea genannt, u.a. mit einem Geschäft mit 60 Kassen, einem tollen Eislaufplatz für die Jugend, der von modernen Restaurants und Imbissstuben umgeben ist.

**Mittwoch, 19.09:** An diesem Tag besichtigten wir ausführlich den „Panzerkreuzer Aurora“, den wir täglich beim Frühstück vor Augen hatten und trafen dort auf Volksschulklassen in Schuluniformen, die ergriffen den Ausführungen ihrer patriotischen Lehrer über Geschichte und Bedeutung des Kreuzers lauschten. Anschließend wurden meine Schüler im Dostojevskij-Museum mit Leben und Werk des berühmten Dichters konfrontiert (seine aufregende Biographie mit der Verurteilung zum Tod am Semjonovskij-Platz und Begnadigung in letzter Minute sowie die Zwangsarbeit in Sibirien sind neben seinen berühmten Werken „Schuld und Sühne“, „Die Brüder Karamazov“ u.a. fester Bestandteil des Russischunterrichts.). Immer wieder wurden neben den Lehr- und Sprachexkursionen Einkaufsbummel eingeschoben, wo sich die Schüler mit alten Sowjetutensilien, Militärkappen, Matjoschkas usw. eindecken konnten, besonders unmittelbar neben der berühmten Auferstehungskirche (auch

„Chram Spassa na Krowi“ = Blutskirche genannt) befindet sich ein solcher „bazar“ bzw. „rynok“.

**Donnerstag, 20.09:** Vor unsrer Abreise besichtigten wir am letzten Tag noch das Alexander-Nevskij-Kloster samt dem dazugehörigen Friedhof, auf dem u.a. Rimskij-Korsakov, Tschajkovskij und Dostoevskij beigesetzt sind. In der „Lavra“ hatten die Schüler auch die einmalige Gelegenheit einen typisch russisch-orthodoxen Gottesdienst mitzufeiern. Als letzte Station vor unserem Abflug in Pulkovo besuchten wir schließlich die 28 km südlich gelegene Ortschaft „Zarskoje Selo“ (Zarendorf) mit dem berühmten Katharinenpalast.

Fröhliche Gemeinschaftsabende mit russischen Liedern, Lachkrämpfen und Diskussionen über das Erlebte waren ein weiterer wichtiger Bestandteil dieser Reise.

Mag. Dieter Huemer

### **5.1.5 XI. MAPRJAL-Kongress in Varna 17. - 23. September 2007**

Vom 17. bis 23. September 2007 fand in Varna, Bulgarien, der XI. Kongress der Internationalen Russischlehrervereinigung (MAPRJAL) statt, an dem ca. 1 500 Personen aus 48 Ländern teilnahmen.

Der Kongress wurde am 18. September 2007 im großen (für unseren Kongress wohl etwas überdimensionierten) Sportpalast von Varna von Ljudmila Putina, der Frau des russischen Präsidenten, und der Präsidentin der MAPRJAL, Prof. Ljudmila Verbickaja, Universität St. Petersburg, eröffnet, was auch den großen Stellenwert dieser Veranstaltung unterstreicht.

In den 14 Sektionen und 5 „Runden Tischen“ (за круглым столом) wurden rund 750 Vorträge gehalten. Als Veranstaltungsort diente die Freie Universität von Varna, etwas nördlich von Varna gelegen. Die Themen reichten von rein wissenschaftlichen Referaten über Literatur, Linguistik, Theorie der Übersetzung bis zu fachpraktischen Fragen des Russischunterrichts, der Lehrbücher, der Verwendung der modernen Medien.

Weitere Themen der Sektionen waren: Диахрония и динамика языковых процессов, Русская лексикография: тенденции развития, Русский язык в сопоставлении с другими языками, Фразеология.

Darüber hinaus gab es Gelegenheit, in den Diskussionsrunden zu Einzelbereichen Stellung zu nehmen. In vielen Gesprächen mit Teilnehmerinnen und Teilnehmern konnten Meinungen und Erfahrungen über den Russischunterricht in den verschiedenen Ländern ausgetauscht werden, alte Bekanntschaften erneuert und neue gemacht werden.

Als Vertreter des Verbands der Russischlehrer und Russischlehrerinnen Österreichs konnte Dr. Seyr in seinem Kurzvortrag „за круглым столом“ auf die hervorragende Entwicklung des Russischunterrichts in den letzten Jahren hinweisen, sowohl was die Zahl der Schüler und der Schulen mit Russisch betrifft, als auch was die Qualität des Unterrichts und der verwendeten Lehrbücher anlangt.

Dr. Anatoli Berditchevski behandelte in seinem Referat, ebenfalls „за круглым столом“, das Thema Национальный вариант межкультурного учебника как основного средства межкультурного образования.

Das umfassende Programm des Kongresses bot auch Gelegenheit, den berühmten russischen Dichter Evgenij Evtuschenko zu erleben, der in insgesamt 3 Auftritten aus seinem Leben berichtete, Gedichte vortrug und sich auch sehr kritischen Fragen des Publikums stellte. Er gab zu, dass er persönlich eine bestimmte Entwicklung („эволюция“) durchgemachte habe, was bedeutete, dass er sich von seinen frühen Überzeugungen getrennt habe. Evtuschenko glänzte beim Vortragen seiner Gedichte durch brillante Rhetorik, faszinierte durch sein wunderbares Sprachgefühl und ließ erkennen, dass er nicht ohne Grund als Sprachkünstler berühmt ist. Der Dichter lebt und arbeitet derzeit mit seiner Frau in Oklahoma, wie auch aus dem sehr aufschlussreichen Interview mit Anatoli Berditchevski, erschienen in der slowakischen Zeitschrift „Русский язык в центре Европы“, hervorgeht.

Aus der Thematik der Vorträge auf diesem Kongress kann man eine allgemeine inhaltliche Tendenz erkennen: Viele Vorträge behandelte Probleme des Russischunterrichts in Russland selbst, für russische Schüler in russischen Schulen, oder für ausländische Studenten an russischen Universitäten, die in Intensivkursen auf ihr Studium in Russland vorbereitet werden sollen. Fragen der Methodik des Russischunterrichts im Ausland kamen in geringerem Maße, aber doch in mehreren Sktionen zur Sprache.

Die vom Verlag „Zlatoust“ begleitend zum Kongress veranstaltete reichhaltige Buchausstellung fand große Beachtung und ebensolches Kaufinteresse, stellt doch der Verlag unter seiner dynamischen und sympathischen Führung durch Anna und Stanislav Golubev das bedeutendste russische Unternehmen auf diesem Sektor dar. [www.zlat.spb.ru](http://www.zlat.spb.ru)

Die Veranstalter waren bemüht, durch Unterbringung in den besten Hotels der Stadt, durch gute Betreuung und Infrastruktur und ein interessantes Kulturprogramm allen Ansprüchen gerecht zu werden. Dafür sei ihnen an dieser Stelle herzlich gedankt.

Der Abschluss des Kongresses erfolgte am 21. 9. 2007 wieder in der Sporthalle, wo Frau Prof. Iliana Vladova, Vizepräsidentin der MAPRJAL und Leiterin des Organisationskomitees, die Ergebnisse des Kongresses in sprachlicher und inhaltlicher Perfektion, nach gemeinsamer Vorbereitung des Textes mit L. V. Moskovkin, zusammenfasste. Auch ihr gebührt herzlicher Dank für die Organisation des Kongresses, der sich würdig in die erfolgreiche Serie dieser Veranstaltungen einreicht. Der Kongress schloss mit den abschließenden Worten von MAPRJAL-Präsidentin Ljudmila Verbickaja und einer wunderschönen Vorführung von bulgarischen Volkstänzen.

Bernhard Seyr

### **Generalversammlung der MAPRJAL**

Am 22.9. trat die Generalversammlung der Assoziation zusammen; sie nahm den Bericht der Präsidentin entgegen. Nach den Worten von Frau Prof. Verbickaja ist das internationale Ansehen der MAPRJAL in den vier Jahren seit dem letzten Kongress weiter gestiegen, besonders in Europa und Asien. Der Assoziation gehören derzeit 309

juristische und individuelle Mitglieder aus 70 Ländern an, davon zahlen allerdings nur 85 regelmäßig ihren Mitgliedsbeitrag. Zuschüsse erhält die Assoziation aus dem Staatlichen Zielprogramm „Russische Sprache“ (zur Publikation ihrer Zeitschriften und zur Durchführung von Veranstaltungen) sowie von den Unternehmen Gazprom und Promstrojbank.

Im Berichtszeitraum fanden 92 Veranstaltungen statt, davon 29 unter der Schirmherrschaft der MAPRJAL.

Der „Vestnik“ MAPRJAL“ wird viermal jährlich in Petersburg herausgegeben. Auch die Zeitschrift „*Russkij jazyk za rubežom*“ erscheint seit 2006 wieder regelmäßig mit sechs Heften pro Jahr. Alte Ausgaben können auf der Webseite der Assoziation elektronischer Form zur Verfügung gestellt werden. Die Zeitschrift wird an diejenigen versendet, deren Mitgliedsbeitrag eingegangen ist (die Liste der Adressaten soll auf der Webseite veröffentlicht werden). Die Redaktion bittet die Mitglieder, kurz per E-Mail den Empfang der Zeitschrift zu bestätigen!

Die nächste *internationale Russischolympiade* für Schüler wird 2009 in Moskau stattfinden.

Frau Prof. Verbickaja informierte darüber, dass vor kurzem auf Erlass des Präsidenten der RF der *Fonds „Russkij mir“* gegründet wurde. Der Fonds wird von der Russischen Föderation sowie weiteren Sponsoren unterstützt. Frau Prof. Verbickaja wurde zur Vorsitzenden des Treuhandsrates ernannt.

In der Diskussion auf der Generalversammlung wurde u. a. der Mangel an modernen Russisch-Lehrbüchern (sowohl für den muttersprachlichen als auch für den Fremdsprachenunterricht) thematisiert. Als Problem wurde auch die mangelnde Ausstrahlung der Assoziation in Westeuropa angesprochen und die Rolle wissenschaftlicher Leistungen der Assoziation für ihr internationales Ansehen betont. Es wurde vorgeschlagen, Russischolympiaden auch für Studenten zu initiieren und mehr regionale Konferenzen durchzuführen. Die Präsidentin bat um Ideen und Anregungen aus den Reihen der Mitglieder. Die nationalen Assoziationen müssten Zentren der Russistik im jeweiligen Land werden.

bestätigt. Das Präsidium besteht auch in dieser Wahlperiode aus 21 Mitgliedern. Die Mitglieder des Sekretariats wurden von der Präsidentin berufen. Die Kandidaten für die weiteren 13 Plätze wurden aus den Reihen der Generalversammlung vorgeschlagen. Die Mitglieder des neuen Präsidiums - darunter auch Renate Belentschikow aus Deutschland und Thomas Schmidt, Gymnasiallehrer aus der Schweiz - wurden einzeln in geheimer Abstimmung gewählt.

Auf der Generalversammlung wurde über den Ort des XII. Kongresses abgestimmt; dabei konnte sich der Vorschlag aus China (Shanghai) gegen die Kandidaten Kasachstan, Weißrussland und Indien durchsetzen. Die Präsidentin wurde von den Delegierten der Generalversammlung in geheimer Wahl im Amt bestätigt.

Renate Belentschikow

## 5.1.6 AHS-Bundesseminar Russisch in Raach, 23. - 25. Oktober 2007

Das Seminar begann eigentlich, wie es sich gehört, am Vorabend, in der kleinen Runde der Teilnehmer, die von weither angereist waren, darunter Tamara Topolanek (OÖ), Stefan Pinter (Kärnten), E.Poyntner und anderen bei einem Arbeitsabendessen.

Am Dienstag, dem 23.10. fand nach der Begrüßung durch E.Poyntner eigentlich schon das Herzstück des Seminars statt, Bernhard Seyrs Vortrag zu seinem Abschied von der Position des Fachinspektors für slawische Sprachen aufgrund seiner bevorstehenden Pensionierung mit Dezember 2007. Neben aktuellen Informationen etwa über den MAPRJAL-Kongress in Varna zog Hofrat Seyr auch Bilanz über seine 25 Jahre als Fachinspektor.

Am Nachmittag sprach Dr. Aleksandr Malikov (RKI), der neue Leiter der Sprachkurse am Russischen Kulturinstitut über seine Arbeit und die bevorstehende Woche der russischen Sprache. Anschließend hielt Prof. Jurij Prochorov (Rektor der Pushkin-Universität Moskau) einen sehr interessanten Vortrag über den gegenwärtigen Zustand der russischen Sprache.

Danach sprach Olga Rjabova (St. Petersburg) über Übungen zu Intonation und Orthoepik.

Stanislav Golubev referierte über das Programm des Zlatoust-Verlags und präsentierte eine kleine Buchausstellung, die während des gesamten Seminars zur Verfügung stand.

Am Mittwoch, dem 24.10. waren Wettbewerbe und Russischolympiade (Mag. Wolfgang Kaiser) und die neue Matura (ab 2008/09) auf dem Programm

Außerdem sprach Innessa Kolomiets (Kiev) über die Aleksander-Schule (Kiev) und ihre Projekte in Österreich

Am Nachmittag referierte Mag. Harald Dier (Graz) über Russisch-Lernplattform bzw. einen im Aufbau befindlichen Material-Pool für Russisch.

Dann stellte Mag. Harald Loos neue Materialien für den Russisch-Unterricht vor, darunter ein sehr interessantes, liebevoll gemachtes und präsentierte Computerprogramm zu Bulat Okudzhava.

Um 20.00 Uhr fand die traditionelle Versammlung des Verbandes der Russischlehrerinnen und -lehrer statt, bei der einige wichtige Beschlüsse gefasst wurden (siehe Bericht).

Am Abend hielt dann Bernhard Seyr eine sehr persönliche Rede zu seinem Abschied als Fachinspektor. Würdigungen von Wolfgang Kaiser als VRÖ-Vorsitzender und Stanislav Golubev sowie Erich Poyntner folgten.

Am Donnerstag, dem 25.10. hielt Eduard Steiner („Der Standard“ – Moskau-Korrespondent) einen hochinteressanten Vortrag über Aktuelle Entwicklungen in der Russischen Föderation, der zu langen Diskussionen im Plenum führte.

Wie immer wurden wir im Bundesheim Raach auf das Beste aufgenommen und verköstigt. Ideen und Vorschläge für nächstes Jahr sind herzlich willkommen.

Erich Poyntner

### **5.1.7 Generalversammlung des Verbandes der Russischlehrer Österreichs (VRÖ)**

Am Mittwoch, dem 24. Oktober 2007 fand in Raach die Generalversammlung des VRÖ statt, die vom Obmann Mag. Wolfgang Kaiser geleitet wurde.

Nach der Begrüßung und der Feststellung der Beschlussfähigkeit erfolgte der Bericht des Obmanns über die Tätigkeit des Vereins im abgelaufenen Jahr:

#### **„Mitteilungen für Lehrer slawischer Fremdsprachen“:**

- Die „Mitteilungen“ erscheinen nach wie vor regelmäßig. Derzeit ist die Nummer 94 in

Vorbereitung, die vor Weihnachten erscheinen wird.

In diesem Zusammenhang dankt der Obmann dem 1. Schriftführer, Herrn Fl Dr. Bernhard Seyr, sehr herzlich für dessen langjährige vorbildliche und intensive Arbeit und drückt seine Hoffnung auf weitere aktive Mitarbeit bei der Verbandszeitschrift aus. Durch die Initiative von Fl Dr. Bernhard Seyr kann auch die Nr. 94 der „Mitteilungen“ noch einmal über den Landesschulrat für Niederösterreich versendet werden.

- **Homepage:**

Neben den „Mitteilungen“ wird 1/4jährlich die Russischlehrer-Homepage aktualisiert. Der Obmann dankt an dieser Stelle Mag. Eva Maria Krippl, die trotz ihrer derzeitigen Karenzierung diese Aktualisierung durchführt. Gleichzeitig appelliert er an alle Kolleginnen und Kollegen, weiterhin regelmäßig Materialien für die Homepage zur Verfügung zu stellen.

Die Homepage wurde im 1. Jahr dankenswerterweise vom Elfriede Weber Verlag in Eisenstadt und von Ganesha-Reisen Wien mit jeweils € 100.- unterstützt; den Differenzbetrag hat der VRÖ getragen.

- **WIFI Sprachmania**

Im Frühjahr 2007 sponserte der VRÖ die WIFI Sprachmania mit € 100,-. Darüber hinaus hat er für denselben Wettbewerb Spendengelder in der Höhe von weiteren € 200.- aufgetrieben. Diese € 300.- wurden jeweils an die 4. Plätze vergeben.

- Der Jahresmitgliedsbeitrag bleibt mit € 12.- unverändert.

- **MAPRJaL-Mitgliedschaft**

Die Generalversammlung tritt trotz des jährlichen Mitgliedsbeitrags in der Höhe von USD 200.- mehrheitlich für einen Verbleib in der MAPRJaL ein. Der Antrag, die derzeitige Vollmitgliedschaft des VRÖ in eine Einzelpersonalmitgliedschaft von zwei Vertretern der österreichischen Russischlehrer umzuwandeln, wird angenommen.

- Aufgrund des gesteigerten Interesses an der russischen Sprache in den Bundesländern Salzburg und Tirol stellt der 1. Schriftführer den Antrag, **1-2 neue Mitglieder in den Vorstand** zu kooptieren. Der Antrag wird einstimmig angenommen; Mag. Elisabeth Sehorz (Salzburg) und Mag. Romana Moschinger

(Tirol) werden mit dieser Funktion betraut. Der neue **Vorstand des VRÖ** setzt sich daher aus folgenden Personen zusammen:

Obmann: Mag. Wolfgang Kaiser  
 Stellvertreter: Dr. Manfred Aumayr  
                   Mag. Franziska Bauer  
                   Prof. Mag. Gabriele Gstettenhofer  
                   Mag. Romana Moschinger  
                   Mag. Stefan Pinter  
                   Mag. Dr. Erich Poyntner  
                   Mag. Helga Rainer  
                   Mag. Elisabeth Sehorz  
                   Univ. Prof. Mag. Dr. Tilman Reuther  
                   Mag. Tamara Topolanek  
                   Mag. Friedrich Zavarsky  
 1. Schriftführer: Dr. Bernhard Seyr  
 2. Schriftführer: Mag. Gerhard Buchberger  
 Kassierin: Mag. Irmtraud Traxler

- Der 1. Schriftführer, FI Dr. Bernhard Seyr, stellt unter Hinweis auf seine bevorstehende Pensionierung den Antrag ihn seiner Aufgaben als Schriftführer des VRÖ zu entbinden. Dieser Antrag wird einstimmig abgelehnt.
- Der **Bericht der Kassierin** musste aus Krankheitsgründen entfallen.
- FI Dr. Bernhard Seyr schlägt im Hinblick auf die Neue Reifeprüfungsverordnung vor Schularbeiten aus Russisch zu sammeln und diese als **Leitfaden** auf der Russischlehrer-Plattform allen angemeldeten Lehrern zur Verfügung zu stellen.
- Dr. Brigitte Tschol gratuliert ihrer Nachfolgerin Mag. Christina Krug zur Übernahme des Freizeigenstandes Russisch am BG/BRG 4 Waltergasse.

Mag. Wolfgang Kaiser

### 5.1.8 Der Russisch-Unterricht in Salzburg entwickelt sich höchst erfreulich.

Durch eine Initiative von Mag. Hermine Haidvogel, die die Leitung der ARGE Russisch in Salzburg übernommen hat, ist es jetzt auch vielen Schülerinnen und Schülern der **berufsbildenden** höheren Schulen möglich, Russisch als Freizeigenstand zu wählen und in diesem Fach mündlich zu maturieren, und zwar an der HBLA Salzburg (Annahof), an HAK 1 und HAK 2 Salzburg und an der HAK Neumarkt/Wallersee.

Die HAK Zell am See hat gemeinsam mit dem BORG Mittersill und der HBLA Saalfelden ein schulübergreifendes Modell entwickelt. Wie wichtig den Schülerinnen und Schülern gerade in dieser Region dieses neue Angebot ist, kann man auch daran erkennen, dass sie bereit sind, sogar eine Strecke von 30 km für den Freizeigenstand

zurückzulegen und das außerdem auf eigene Kosten. Der Wintertourismus im Pinzgau wäre ohne russische Gäste nicht mehr vorstellbar, Tourismusfachleute bedauern den Mangel an russischen Sprachkenntnissen, die Schule versucht nun vor Ort aufzuholen.

Dabei sei angemerkt, dass sowohl von Seiten der Landesschulinspektorinnen und -inspektoren als auch der Direktorinnen und Direktoren diese Entwicklung besonders gefördert wurde: Alle hatten ein offenes Ohr für diese Initiative und Kollegin Haidvogel erhielt die Möglichkeit ihr Projekt bei Direktorenkonferenzen vorzustellen, das Fach Russisch in den ersten Lehrgängen zu bewerben und Schnupperstunden anzubieten. Die Anmeldezahlen bestätigen, dass sich dieser Aufwand gelohnt hat.

Zudem führte dies zu der erfreulichen Tatsache, dass auch wieder neue Kolleginnen ihren Schuldienst antreten konnten und dadurch die Gemeinschaft der Russischlehrerinnen in Salzburg weiter wächst. Bei der diesjährigen PH-Russisch-Fortbildung ging es daher neben dem allgemeinen Kennen lernen und dem Austauschen über die jeweiligen Rahmenbedingungen des Russisch-Unterrichtens vor Ort auch darum, wie wir Lehrerinnen uns vernetzen können. Dazu bekamen wir von Mag. Silvia Friedl eine Einführung in Moodle und seither tauschen wir auf dieser Plattform unsere Ideen und Unterrichtsmaterialien aus.

Ganz wichtig ist uns auch, dass sich die Russisch-Schüler und Schülerinnen des Bundeslandes Salzburg untereinander kennen lernen, was wir durch gemeinsame, schulübergreifende Veranstaltungen ein bis zweimal pro Semester fördern wollen. Letztes Schuljahr war dies eine gemeinsame Масленица-Feier mit Tänzerinnen und Tänzern des Ensembles Poselje aus St. Petersburg (Sie waren auf Einladung der Waldorfschulen in Österreich zu Gast, Fotos dazu findet man auf der Homepage des PG Liefering [www.pgliefering.at](http://www.pgliefering.at), Fachbereich Russisch). Dieses Jahr plant das BG Zaunergasse eine Diskussionsveranstaltung mit der RAIKA Salzburg über ihre Geschäftsbeziehungen mit Russland, zu der auch wieder alle Schülerinnen und Schüler eingeladen sind.

Im PG Liefering gibt es zudem jedes Semester einen russischen Film zu sehen. „Москва слезам не верит“ wurde von den Schülerinnen und Schülern gut aufgenommen und brachte einen guten Einblick in die Ess- und Trinkkultur Russlands. Dieses Semester stehen sowjetische Zeichentrickfilme auf dem Programm. Die Schülerinnen des Pluskurses Russisch wiederum laden zum Buffet und die Gruppen aus dem Lungau und Pinzgau tragen alleine durch ihre weite Fahrt in die Hauptstadt zu einem lebendigen Miteinander bei.

Bleibt noch zu erwähnen, dass mit der Bestellung einer neuen Universitätsprofessorin für Literaturwissenschaft, Frau Dr. Anja Tippner, jemand gewonnen wurde, der die Zusammenarbeit mit uns Russisch-Lehrerinnen sehr am Herzen liegt. Dies machte sich bereits beim Tag der russischen Sprache am 7. November bemerkbar, zu dem Lehrerinnen und Schülerinnen und Schülern eingeladen wurden, um Einblick in eine Unterrichtsstunde zu geben und diese Form des Unterrichtens zur Diskussion zu stellen.

Alles in allem ergibt sich eine sehr positive Entwicklung und ein gutes, förderliches Klima unter Lehrerinnen und Schülerinnen und Schülern.

Hermine Haidvogel und Elisabeth Sehorz

## 5.1.9 *Versammlung des Fonds „Russkij mir“ - Первая Ассамблея Фонда «Русский мир», Moskau, 3. November 2007*

Am 3. November 2007, am Vorabend des Feiertages „День народного единства“, fand im Интеллектуальный центр der Moskauer Lomonosov-Universität die erste Versammlung des Fonds „Russkij mir“ statt, zu der Dr. Bernhard Seyr von Frau Prof. L. V. Verbickaja, der Vorsitzenden des Treuhandrates des Fonds, und von Vjacheslav Nikonov, dem Exekutivdirektor des Fonds, eingeladen worden war.

Die Aufgabe des Fonds wurde im Einladungsschreiben folgendermaßen definiert:

Главная цель Ассамблеи – способствовать процессам воссоединения и сплочения многомиллионного Русского мира, который значительно шире, чем сама Россия. Русский мир – это и русские, россияне, и соотечественники за рубежом, и представители эмиграции, и иностранные граждане, проявляющий искренний интерес к нашей стране. Этому миру принадлежат все те, кто ощущает свою причастность России, любит и верит в нее, связывает с ней свою судьбу и способствует ее процветанию.

Основой единства Русского мира служат русский язык и культура - наше общее достояние. Их развитие, распространение и популяризация во всем мире – приоритетная задача фонда «Русский мир», созданного Указом Президента Российской Федерации В.В. Путиным в июне этого года.

Направления и формы деятельности Фонда многообразны и охватывают как саму Россию, так и зарубежье. Среди них - реализация программ и разработка пособий по изучению русского языка; проведение международных конгрессов, посвященных состоянию русского мира, его культуре, духовности и месту в глобальных процессах; поддержка русскоязычных организаций, объединений соотечественников за рубежом. Фонд учреждает специальные гранты и премии, стимулирующие интерес к русскому языку, российской истории и культуре; издает журнал «Русский мир»; осуществляет перспективные Интернет-, видео- и аудио- проекты.

Собирая Ассамблею Русского мира, Фонд стремится отразить широту, разнообразие, творческий потенциал Русского мира, его способность к эффективному взаимодействию. В работе Ассамблеи примут участие высшие государственные деятели Российской Федерации; авторитетные отечественные и иностранные ученые; лучшие преподаватели русского языка России и зарубежья, известные литераторы, публицисты, издатели, деятели культуры и искусства; руководители общественных организаций, дипломатических представительств, объединений соотечественников; представители религиозных конфессий, молодежных организаций, средств массовой информации; видные благотворители.

В программе Ассамблеи - пленарное заседание, презентация Фонда «Русский мир», тематические секции и дискуссии, художественная часть.

L. V. Verbickaja konnte zahlreiche hochrangige Gäste aus ganz Russland und dem Ausland begrüßen, womit eindrucksvoll die große Bedeutung unterstrichen wurde, welche der Präsident der Russischen Föderation Vladimir V. Putin dieser neuen Organisation zusisst. Beeindruckend war auch die Liste der Redner, die vom Vikar der Moskauer Eparchie Amvrosij (V. A. Ermakov) über den Obermufti und den Oberrabbiner Russlands bis hin zu Außenminister Sergej Lavrov sowie Bildungs- und Forschungsminister Andrej Fursenko reichte. Moderiert wurde die Assambleja in überaus redegewandter Form von Vjacheslav Nikonov.

Im zweiten Teil der Veranstaltung gab es für die Teilnehmer in einer Gesprächsrunde Gelegenheit, konkrete Beispiele von Projekten im In- und Ausland zu nennen, die vom Fond „Russkij mir“ gefördert werden könnten.

Aus österreichischer Sicht erscheint es nach Rücksprache mit Kolleginnen und Kollegen sinnvoll, einen Antrag zur Schaffung von organisatorischen Strukturen in der Russischen Föderation zu stellen, um es österreichischen Jugendlichen zu erleichtern, ein ganzes (oder halbes) Schuljahr als Schüler/Schülerin in einer russischen Schule zu studieren, wobei die Unterbringung in einer russischen Gastfamilie erfolgen sollte. Russland sollte in die Liste jener Länder aufgenommen werden, mit denen Formen des Schüleraustausches, z. B. über Rotary International, durchgeführt werden können.

Kontakt:

119285 Россия, Москва  
Мосфильмовская ул., 40  
т/ф +7 495 981 5691  
[www.russkiymir.ru](http://www.russkiymir.ru)

Bernhard Seyr

### 5.1.10 Woche der russischen Sprache 5. - 9. 11. 2007

Das Russische Kulturinstitut in Wien lud in der Zeit vom 2. – 9. November 2007 die österreichischen Russischlehrerinnen und Russischlehrer zu einer Woche der russischen Sprache in Österreich ein.

Die Veranstaltung wurde von Botschaftsrat O. Ju. Ksenofontov und A. V. Malikov, Leiter der Sprachkurse des RKI in Wien, bestens vorbereitet.

Zu Beginn wurden einigen Persönlichkeiten durch den Botschafter der Russischen Föderation, S. V. Osadtschi und Frau Prof. L. V. Verbickaja hohe Auszeichnungen überreicht.

Den Staatlichen Orden „Puschkin-Medaille“ erhielten:

Univ.-Prof. Dr. W. Eismann, Univ. Graz

Dr. K. Engel, Univ. Innsbruck

Dr. Ch. Flögel, Univ. Salzburg

Prof. Mag. H. Loos, Wirtschaftsuniv. Wien

Dr. B. Seyr, LSR f NÖ

Pater Dr. B. Tittel, Schottengymnasium Wien

Die Auszeichnung des Roszarubezhcentr „Za vklad v delo druzhby“ erhielt:

Prof. Dipl.-Dolm Lisa Schüller, Moderatorin der Sendereihe „Russisch für alle“.

B. Scheiner, Sieger des russischen Aufsatzwettbewerbs, erhielt ein wertvolles Geschenk.

Das „Diplom Nacional'nogo komiteta obscestvennyh nagrad Rossijskoj Federacii“ wurde dem Schriftsteller und Übersetzer G. Kagan (St. Petersburg und Wien) überreicht.

Der Eröffnungstag begann mit einer großen Fülle von Vorträgen bekannter russischer Professoren, wie Frau Prof. L. V. Verbickaja, der Präsidentin der MAPRJAL und Rektorin der St. Petersburger Universität, Prof. E. E. Jurkov, Generalsekretär-Stellvertreter der MAPRJAL, Prof. L. V. Moskovkin, P. E. Buharkin, K. A. Rogova, E. I. Zinov'eva, und weiterer Vortragender.

Von österreichischer Seite gab es unter anderem Beiträge von Prof. Eismann, Dr. Seyr, Dr. Flögel (Phonetik), Dr. Engel, Dr. Berditchevski, Prof. Loos, der mit seiner Bearbeitung der Lieder Okudschavas und Vysockijs viel Beifall erntete, Dr. Poyntner u. a. m. Weitere Details können dem Programm entnommen werden.

An den folgenden Tagen verlagerte sich das Geschehen nach Graz, Salzburg und zuletzt in das BG St. Pölten, wo Dr. Poyntner mit seiner hervorragenden „Otkrytyj urok“ in einer 6. Klasse (2. Lernjahr) Anstoß zu einer ausgiebigen Diskussion gab.

Ein herzliches Danke den Organisatoren für die Bereicherung unseres herbstlichen Seminarkalenders!

#### Programmübersicht

### **План-график проведения Недели русского языка в Австрии**

Российский центр научного и культурного сотрудничества в Вене  
(РЦНК),

Университеты и школы Австрии

5.11.2007 – 9.11.2007

#### **Воскресенье, 4.11.2007**

Прибытие российских и австрийских участников Недели русского языка в Вену. Подготовка. Руководители российской делегации: президент МАПРЯЛ, ректор СПбГУ профессор Л.А. Вербицкая, декан Специального филологического факультета СПбГУ, вице-президент РОПРЯЛ Е.Е.Юрков.

#### **1 день. Понедельник, 5.11.2007**

##### **РЦНК в Вене**

9.00 – 10.00	Регистрация участников. Открытие Недели русского языка в Австрии. Приветствие Посла России С.В.Осадчего, президента МАПРЯЛ Л.А.Вербицкой, представителя Росзарубежцентра О.Ю.Ксенофонтова, руководителей министерства образования Австрии и Австрийской ассоциации преподавателей русского языка и литературы.
--------------	--

10.00 – 11.00 Торжественное вручение государственной награды «Медаль Пушкина» австрийским русистам проф. Б.Зайеру (Министерство образования Австрии г. Санкт-Пёльтен), проф. В.Айсманну (Университет г. Грац), проф. К.Энгель (Университет г. Инсбрук), проф. Х.Лоосу (Экономический университет, г. Вена), доц. Ш.Флёгель (Университет г. Зальцбург), проф. Б.Титтель (Шоттенгимназиум, г. Вена). Награждение Знаком Росзарубежцентра «За вклад в дело дружбы» проф. Шюллер (г. Вена) и ценным подарком победителя конкурса сочинений на русском языке Б.Шайнера (г. Вена). Пресс-конференция участников Недели для российских и австрийских СМИ.

11.00 – 14.00 Открытие выставки новых учебных пособий. Научно-практическая конференция «Проблемы преподавания русского языка в Австрии». Выступления докладчиков.

14.00 – 15.00 Обед.

15.00 – 17.30 Круглый стол «Традиции и новации в преподавании русского языка и литературы». Выступления российских и австрийских методистов. Дискуссия.

## 2 день. Вторник, 6.11.2007

### Университет г. Грац, Кафедра славистики

13.00 – 15.00 Методический семинар "Изучение русского языка: Интернет и дистанционное обучение". Участвует часть российской делегации и русисты Штирии, Бургенланда, Нижней Австрии и Каринтии). Сообщения участников, демонстрация программ, дискуссия.

15.00 – 15.30 Перерыв.

15.30 – 17.00 Открытый урок. Проводят российские преподаватели.

### Шоттенгимназиум, г. Вена

11.00 – 13.00 Открытый урок для учащихся старших классов и преподавателей гимназии. Методический семинар с участием российских и австрийских преподавателей и проф. Б.Тителя. Участвует часть российской делегации и русисты Вены, Бургенланда и Нижней Австрии. Участие в торжествах, посвящённых 200-летию Шоттенгимназиум.

## 3 день. Среда, 7.11.2007

### Университет г. Зальцбург, Кафедра славистики

11.00 – 12.30 Методический семинар «Русское кино как инструмент изучения языка и страноведения на занятиях по русскому языку». Участвует часть российской делегации и русисты Зальцбурга, Тироля и

Верхней Австрии. Сообщения участников, работа с фильмами.

12.30 – 13.00 Перерыв.

13.00 – 15.00 Круглый стол по теме: изучение русского языка и культуры в Университете Зальцбурга. Презентация и сообщения учащихся Университета. Дискуссия.

15.00 – 16.00 Обед.

16.00 – 20.00 Культурная программа.

### **Гимназия Терезианум, г. Вена**

12.45 – 15.00 Открытый урок и мастер-класс для учащихся и преподавателей гимназии. Участвуют российские преподаватели и президент Австрийской ассоциации преподавателей русского языка и литературы В.Кайзер. Дискуссия.

### **4 день. Четверг, 8.11.2007**

#### **Гимназия им. Ф.Шиллера, г. Санкт-Пёльтен, Нижняя Австрия**

10.30 – 13.00 Открытый урок и методический семинар для преподавателей русского языка и литературы учебных заведений Нижней Австрии. Участвуют российские преподаватели, федеральный инспектор по иностранным языкам Министерства образования Австрии проф. Б.Зайер, преподаватель гимназии Др. Э.Пойнтнер.

13.00 – 14.00 Обед.

### **РЦНК в Вене**

16.00 – 18.00 Подведение итогов «Недели русского языка в Австрии» в РЦНК в Вене.

### **5 день. Пятница, 9.11.2007**

Культурная программа.

Bernhard Seyr

### 5.1.11 Russisch-Tagung in Budapest, 17. November 2007

Das Russische Kulturzentrum in Budapest lud am Samstag, dem 17. November 2007 zu einem wissenschaftlich-praktischen Seminar zum Thema „Русский язык в Центральной Европе: вопросы методики обучения деловому общению“.

Das von Univ.-Doz. Dr. I. A. Bojcov sehr umsichtig geleitete Seminar sah folgende Vorträge (mit Diskussion) vor:

1. Univ.-Doz. Dr. Endre Trombitas, WU Budapest: О новом преподавании русского языка делового общения в вузах экономического профиля Венгрии.
2. Univ.-Doz. Dr. Katharina Strelkova, WU Bratislava: Об особенностях организации учебного материала на занятиях по деловому русскому языку. Новые учебные пособия для студентов экономических специальностей.
3. Dr. Bernhard Seyr, LSR f NÖ St. Pölten: Преподавание русского языка в Австрии в настоящее время.

Im Anschluss an die Vorträge entwickelte sich eine Diskussion über die an den Wirtschaftsuniversitäten erreichbaren Kompetenzniveaus nach dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen (GERS), über die verwendeten Lehrbücher und Unterrichtsmaterialien sowie über die Position des Russischunterrichts in der Schule und an den Universitäten in Ungarn im Vergleich zu Österreich. Dabei wurde mitgeteilt, dass die Zahl der Russischlernenden in den ungarischen Schulen nunmehr etwa 2.000 beträgt, dass aber wieder ein leichter Aufwärtstrend zu bemerken sei. Es wird erwartet, dass im Zuge der engeren wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Ungarn und Russland die Schülerzahlen (wie in Österreich) wieder ansteigen werden. Dr. Seyr konnte auf die hervorragende Entwicklung in Österreich hinweisen, wo sich die Schülerzahlen gerade in den Tourismusgebieten sehr positiv entwickelt haben.

Bernhard Seyr

### 5.1.12 BHS Russisch-Seminar in Zeillern, 19. - 21. November 2007

BHS-Lehrerinnen und -Lehrer aus allen Bundesländern (mit Ausnahme von Vorarlberg) fanden sich auch in diesem Jahr im Schlosshotel Zeillern ein, um das Fortbildungsseminar unter der Leitung von Dr. Manfred Aumayr zu besuchen. Am Montagvormittag wurde zum letzten Mal das Seminar von Fl Hofrat Dr. Bernhard Seyr eröffnet, der in Kürze seine wohlverdiente Pension antritt. Nach einem allgemeinen Bericht über die Situation des Russischunterrichts in Österreich und die stetig steigenden Schülerzahlen erzählte er zur Freude der Anwesenden auch von seinem Treffen mit Владимир Владимирович und seinen Erlebnissen am стол 1 bei dem feierlichen Empfang im Kreml anlässlich der russischen Nationalfeiertags „День народного единства“.

Am Nachmittag wurden in Kleingruppen Rollenspiele zu den jeweiligen Lehrbüchern erarbeitet. Im Weiteren gab es einen regen Erfahrungsaustausch bzgl. der Verbesserung der mündlichen Sprachkompetenz. Vor allem ging es dabei um die Frage, wie der Unterrichtende den Schülern helfen kann, Sprechhemmungen zu überwinden. Zur Sprache kamen in diesem Zusammenhang u. a. die Rolle des Auswendiglernens, das Lernen von Vokabeln nach Wortgruppen, die Partnerkorrektur sowie mündliche Hausübungen.

Der Montagabend wurde gemeinsam mit Fl Hofrat Dr. Bernhard Seyr beschlossen, der die Gelegenheit nutzte, um sich von den Teilnehmenden bei einem Glas Wein zu verabschieden.

Am Dienstagvormittag sprach Diplomkaufmann Günter Richter über die Bedeutung des russischen Marktes für die österreichischen Klein- und Mittelunternehmen. Der Vortragende beeindruckte nicht nur mit seinen Ausführungen über die Wechselwirkungen zwischen der österreichischen und der russischen Wirtschaft, sondern auch mit seinem Wissen über politische Vorgänge und Zusammenhänge. Verständlich erklärte er beispielsweise die Rolle der OeKB, die Nullregelung sowie das Emporkommen der Oligarchen nach der Wende. An dieser Stelle sei vermerkt, dass in Russland im Moment 400 österreichische Firmen in den verschiedensten Bereichen vertreten sind; ca. 1200 österreichische Firmen unterhalten mit Russland Geschäftskontakte.

Den Nachmittag verbrachte die Gruppe in einem EDV-Saal der HAK Amstetten, wo Mag. Gabriele Gstettenhofer praktische Tipps für den Einsatz von audiovisuellen Medien im Russischunterricht gab. Mag. Gstettenhofer stellte den Anwesenden bearbeitete Zeitungsartikel zur Verfügung und präsentierte das von ihr erstellte Skriptum des neuen Leitfadens für Schularbeiten. Auf großes Interesse stießen vor allem die vorgestellten Beispiele, die Möglichkeiten für die Umsetzung des Leitfadens aufzeigten.

In der zweiten Einheit stellte der Seminarleiter Dr. Manfred Aumayr interessante Internetseiten und die Möglichkeiten ihrer Verwendung im Unterricht vor. Des Weiteren gab er hilfreiche Tipps für das tägliche Arbeiten am Computer und zeigte dabei unter anderem, wie man aus Homepages Dokumente erstellt und wie man Dokumente bearbeitet.

Der letzte Seminartag begann mit einer Diskussion über die Leistungsbeurteilung, wobei sowohl das Freifach als auch der Pflichtgegenstand berücksichtigt wurden. Angesprochen wurde dabei auch der Leitfaden von Prof. Dr. Georg Neuweg. Die Teilnehmer kamen letztendlich überein, dass nicht alle Unterrichtenden auf die gleiche Weise benoten müssen, aber jeder die Leistungsbeurteilung transparent und durchschaubar machen soll.

In der zweiten Einheit am Mittwochvormittag sprach Ilse J. Dohr über russische Touristen in Österreich. Die Vortragende, die von 1998 – 2002 die Außenstation der AUA in Krasnodar leitete, konnte mit vielen Fakten und Daten über die russische Bevölkerung und ihr Reiseverhalten aufwarten. Im Anschluss an ihren Vortrag stellte sich der neue Leiter der Sprachkurse am RKI, Александр Валерьевич Маликов, bei den Seminarteilnehmern vor.

Der letzte Vortragende, Анатолий Бердичевский, referierte am Nachmittag auf gewohnt professionelle Weise über das Leben in der russischen Provinz und verglich die Entwicklung der ländlichen und städtischen Gesellschaft.

Mag. Katrin Höfler

### **5.1.13 Brief von Prof. Diplomdolmetsch Lisa Schüller an den VRÖ**

Sehr geehrte, liebe Kolleginnen und Kollegen!

Wir freuen uns, dass der ORF-Russisch-Kurs, an dem auch viele von Ihnen mit Ihren Klassen teilgenommen haben, von Zeit zu Zeit auf 3sat wiederholt wird. Ein großes „СПАСИБО“ an den unvergessenen, gerechten, korrekten Dr. Alfred Schmid, der immer vermittelt hat. Danke unseren Freunden und Kollegen Mag. Harald Loos und Dr. Bernhard Seyr für ihre Unterstützung. Danke Prof. Dr. Helmut Zilk (der ja selber Lehrer ist), dem damaligen Programmdirektor des Österreichischen Fernsehens für seine Klugheit, zu den anderen Sprachkursen auch einen Russisch-Sprachkurs einzuführen. Danke dem Professor der Moskauer Staatsuniversität Dr. Aleksandr Smirnov für seinen Einsatz.

Das Begleitmaterial „Kalinka“ + „Kalinka auf Reisen“ (in Druck- und Schreibschrift sowie Ton) haben wir auf Grund unserer großen Fernseherfahrung erstellt: für alle Altersstufen, Sozial- und Bildungsschichten sowie Kenntnisstufen. Niemand durfte frustriert sein. Es eignet sich besonders für einen schnellen Einstieg in die russische Sprache, - z.B. kurz vor einem Russland-Urlaub. Das Doktorat in Slawistik kann man damit nicht machen. Da empfehlen wir immer die Lehrbücher und Unterrichtsmaterialien sowie die Grammatik-Publikationen unserer geschätzten österreichischen und russischen Kollegen.

Unsere Tätigkeit war und ist als Ansporn gedacht, die russische Sprache weiter in den zahlreichen anderen Institutionen mit deren vielfältigen Möglichkeiten zu erlernen. Wir freuen uns, wenn wir die Menschen auf den Geschmack bringen können, wenn wir ihr Interesse für Russisch und Russland wecken können. Wir glauben, dass „Unser ORF-Russisch-Kurs“ viel zur Verbreitung der russischen Sprache beigetragen hat. Ja mehr noch, - wir meinen, dass wir auch einen Beitrag zum Abbau von Vorurteilen und Ressentiments und zu den guten zwischenstaatlichen Beziehungen zwischen Österreich und der Sowjetunion, zwischen Österreich und Russland geleistet haben.

Diese unsere Liebe zu Russland setzen wir auch bei unserer jetzigen Tätigkeit fort: bei unserer multikulturellen, karitativen Veranstaltungsreihe „Kunst in der Kapelle“ (3x im Jahr) in der Kirche am Mexikoplatz (Dichterlesung: Freitag, 23.11. 2007; „Advent am Mexikoplatz“: Mittwoch, 05.12. 2007, sowie die „Festakademie“ im Mai mit dem traditionellen „Russisch-Kurs-Treffen“: Mittwoch, 28.05. 2008) – mit ganz wunderbaren russischen Künstlern, wie etwa dem Folkloreensemble „Kalinka“ (Leitung: Marina Udodova), den hochkarätigen St. Petersburger Musikern wie dem Cellisten Viktor Miloserdov und der Konzertpianistin und Klavierpädagogin Prof. Nina Igudesman, dem „Gran-Gitarristen“ Anatolij Olschanskij, dem perfekten russisch-ukrainischen Entertainer Igor Lazarev und seiner Tochter Valerija, dem renommierten St. Petersburger Fotografiker und Designer Boris Kogan, dessen Werke auch in New York ausgestellt werden und zahlreiche Auszeichnungen gewinnen, und vielen, vielen anderen mehr. In diesem Sinne hat sich auch eine Reihe von Künstlerinnen und Künstlern, Schriftstellern, Wissenschaftern und Personen des öffentlichen Lebens in den Dienst

der Sache (d.h. auch der Verbreitung der russischen Kultur) gestellt, und diese spielen bei den Veranstaltungen eine wichtige Rolle: z.B. der soziale, tolerante italienische Priester Pater Mario Maggi, der Vizerektor der Universität Wien Ao. Univ.-Prof. Dr. Arthur Mettinger („unser Arthur“), der Linguist, Schriftsteller, Kulturwissenschaftler und Kosmopolit Dr. Jürgen W. Weil (Lektor an der Universität Wien), die Intendantin der Wiener Kammeroper Frau Direktor Isabella Gabor, die Medienexpertin und erfahrene Sowjetunion- und Russland-Reiseleiterin Prof. Rosemarie Isopp, das Balalaika-Trio „Papa Bilek“, das „Russische Blasorchester in Österreich“ (in verschiedenen Formationen), weltberühmte Opernsängerinnen und -sänger wie Kammersängerin Prof. Marjana Lipovšek und Kammersänger Alfred Burgstaller, Kammersängerin Prof. Olivera Miljakovic, die Konzert- und Opernsängerinnen Mag. Brigitte Berger-Möhl und Gabriela Bone u.s.w., u.s.w..

Wir suchen einen „Österreichischen Russisch-Chor“, wie ihn unsere unvergessene, großartige, geduldige Susanne Greisl, - „unsere Susi“ leitete.

Bei unserer Dichterlesung stellen wir auch russische Literatur vor. Am Freitag, dem 23.11. 2007 stellen wir unter anderem Kinderbücher von Gabriele Sturm-Petritsch vor, - „unserer Gabi aus dem ORF-Russisch-Kurs“. Der Literaturabend mit der Juristin und Poetesse Susanne Beschaner - „unserer Susi aus dem ORF-Russisch-Kurs“ - war ein Riesenerfolg!

Wir waren auch bei der Gründung und Eröffnung des „Literaturbuffets“ (Ecke Taborstraße/Rotensterngasse) beteiligt, wo jeden Freitag Bücher vorgestellt werden. Die von mir geführte „Gratis-Russisch-Schnupperstunde“ war - so höre ich - ein großer Erfolg. Wir haben wieder Menschen gewinnen können, die bei Ihnen, liebe Kolleginnen und Kollegen, gerne weiterlernen. Wir würden uns sehr freuen, wenn wir auch Literaturabende, Bücherpräsentationen von Ihren Büchern, - von Ihnen, Ihren Freunden und Ihrer Kollegenschaft besuchen könnten. Im „Literaturbuffet“ bekommen Sie alle Bücher der Welt, - auch Ihre! E-Mail: [office@literaturbuffet.com](mailto:office@literaturbuffet.com), Internet-Homepage: [www.literaturbuffet.com](http://www.literaturbuffet.com), Tel./Fax: 01/276-47-36.

Viel Erfolg uns allen, und auf eine weitere gute Zusammenarbeit, wie in all den Jahren!

Ihre Lisa Schüller  
 ВАША ЛИЗА  
 1020 Wien, Böcklinstraße 8/21  
 Tel. + Fax: 01/7202610

Anmerkung: Die Eigennamen wurden hier im Allgemeinen so geschrieben, wie es die jeweiligen Personen in Österreich auf ihren Visitenkarten haben.

Lisa Schüller

## 5.2 Kommende Veranstaltungen

### 5.2.1 13. Internationales Intensivseminar für Russisch 3.-15. 2. 2008

Das Österreichische Zentrum für russische Sprache und Kultur, Hormayrg. 52/1, 1170 Wien, veranstaltet in Nachfolge des Österreichischen Ost- und Südosteuropa-Instituts vom 3. – 15. Februar 2008 im Don-Bosco-Haus, St. Veit-Gasse, 25, 1130 Wien, das 13. Internationale Intensivseminar für Russisch unter der Leitung von Dr. Josef Vogl.

Zielgruppe: Studenten aller Studienrichtungen und andere Personen, die an der aktiven Beherrschung der russischen Sprache interessiert sind. Geplant sind eine Gruppe für Anfänger sowie weitere Gruppen für leicht bzw. sehr Fortgeschrittene.

Am Ende des Seminars kann das russische Sprachzertifikat TRKI (Durchführung: RKI Brahmsplatz 8, 1040 Wien, Dr. A. Malikov) erworben werden.

Seminarbeitrag: € 480,00, Ermäßigung für Studenten um € 110,00.

Weitere Informationen und Anmeldung:

Dr. Josef Vogl, Tel. +43 1 22 89 469-312, Fax 01 25 33 48 40

E-mail: [seminar@russisch.or.at](mailto:seminar@russisch.or.at), [ptizin@list.ru](mailto:ptizin@list.ru)

[www.russisch.or.at](http://www.russisch.or.at)

### 5.2.2 Fremdsprachenwettbewerbe

Der 22. NÖ-Fremdsprachenwettbewerb - Begabtenförderung findet am 12. und 13. März 2008 in St. Pölten statt. Koordinator für Russisch an AHS: Dr. Erich Poyntner, BG St. Pölten.

Koordinatorin für BHS: Mag. Gabi Gstettenhofer, BHAK Amstetten.

Der Wiener AHS-Fremdsprachenwettbewerb findet ebenfalls am 12. März 2008 statt. Koordinator für Russisch: Mag. Wolfgang Kaiser, Theresianum Wien

Der AHS-Bundesfremdsprachenwettbewerb „Sprachmania 2008“ findet am 10. und 11. April 2008 in Wien statt. Koordinator für Russisch: Mag. Wolfgang Kaiser.

Der BHS Bundesfremdsprachenwettbewerb „Sprachencontest 20“ findet am 2. und 3. April 2008 in Linz statt. Koordinator für Russisch: Mag. Gerhard Buchberger, HLW Baden.

### 5.2.3 Russisch-Olympiade

Die österreichische Russischolympiade wird voraussichtlich in der Woche zwischen Montag, 21. und Freitag, 25. April 2008 im Russischen Kulturinstitut stattfinden.

Die Internationale Russisch-Olympiade findet vom 23. – 29. Juni 2008 in Moskau im Puschkin-Institut statt ( [www.mapryal.org.ru](http://www.mapryal.org.ru) ). Genauere Informationen darüber werden rechtzeitig ausgesandt werden.

**5.2.4 Symposium in Belgrad 3. - 5. Juni 2008: Изучение  
славянских языков, литератур и культур как инославянских и  
иностранных**



МЕЖДУНАРОДНАЯ АССОЦИАЦИЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА  
И ЛИТЕРАТУРЫ  
СЛАВИСТИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО СЕРБИИ  
КАФЕДРА СЛАВИСТИКИ БЕЛГРАДСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

МЕЖДУНАРОДНЫЙ СИМПОЗИУМ  
посвященный 130-летию кафедры русского языка Белградского университета и  
60-летию Славистического общества Сербии

Тема Симпозиума:  
**ИЗУЧЕНИЕ СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ, ЛИТЕРАТУР И КУЛЬТУР  
КАК ИНОСЛАВЯНСКИХ И ИНОСТРАННЫХ**

*- Первое сообщение -*

Уважаемые коллеги!

В соответствии с программой деятельности МАПРЯЛ, в Белграде (Сербия) с 3-его по 5-ое июня 2008 года состоится Международный симпозиум на тему *Изучение славянских языков, литератур и культур как инославянских и иностранных*. Рабочие языки Симпозиума – сербский и русский.

Предполагается работа по следующим направлениям:

1. Славянские языки, литературы и культуры в современном мире;
2. Сопоставительный подход к изучению славянских языков;
3. Сравнительный подход к изучению славянских литератур;
4. Методика преподавания славянских языков в инославянской и иностранной средах;
5. Методика преподавания славянских литератур в инославянской и иностранной средах;
6. Славянские культуры в обучении славянским языкам в инославянской и иностранной средах;
7. Славистические журналы и изучение славянских языков, литератур и культур как инославянских и иностранных (прошлое, настоящее, будущее);
8. Роль славистических ассоциаций в изучении славянских языков, литератур и культур как инославянских и иностранных (актуальное состояние и перспективы).

Желающих принять участие в работе Симпозиума просим представить в Оргкомитет Заявку и тезисы докладов объёмом до 2-х страниц машинописного текста до **1 марта 2008 года**.

Организационный взнос – 50 евро для иностранных участников, 4000 динаров для участников из Сербии – оплачивается в Белграде при регистрации и получении материалов Симпозиума.

Все расходы, связанные с участием в Симпозиуме, в том числе проезд в Белград и обратно, оплачиваются участниками. В случае получения субсидий предусматривается скидка.

*Всю корреспонденцию, связанную с проведением Симпозиума, просим направлять в Оргкомитет Симпозиума по адресу: СЕРБИЯ, 11000 БЕОГРАД, Филолошки факултет, Катедра за славистику, Студентски трг 3; E-mail: [office@slavistickodrustvo.org.yu](mailto:office@slavistickodrustvo.org.yu); телефон: (++ 381 11) 2630-039; телеконференция: (++ 381 11) 2021-624. Веб-сайт: [www.slavistickodrustvo.org.yu](http://www.slavistickodrustvo.org.yu)*

**ЗАЯВКА**  
 на участие в Симпозиуме  
**«Изучение славянских языков, литератур и культур**  
**как инославянских и иностранных»**  
 (Белград, 3-5 июня 2008 г.)

Имя (отчество) и фамилия:

.....

Место работы:

.....

Ученая степень:

.....

Ученое звание:

.....

Должность:

.....

Адрес для корреспонденции:

..... тел.: .....

.....

E-mail: .....

Тема доклада:

.....

Д а т а:

*По дни съ:*

## 5.2.5 Russisch-Seminar in St. Petersburg

Vom 29. Juni bis 27. Juli 2008 findet das Russisch-Seminar an der Pädagogischen Herzen-Universität St. Petersburg statt. Die Einladungen sind bereits an alle Russisch-Lehrerinnen und –Lehrer ergangen.

Bitte um Anmeldung bis 30. Jänner 2008 an Dr. Erich Poyntner ([erichpoyntner@gmx.at](mailto:erichpoyntner@gmx.at)), der dankenswerterweise die Organisation des Seminars übernommen hat.

## 6 PERSONALIA

### Mister „Mitteilungen“

Zweimal im Jahr – vor den Sommerferien und vor Weihnachten – erhalten wir pünktlich die „Mitteilungen“. Sie sind zur Selbstverständlichkeit geworden, so wie eben die Sommer- und die Weihnachtsferien auch. Aber hinter dieser Selbstverständlichkeit steckt harte, beinharte Arbeit. Denn dabei geht es nicht nur global um den Inhalt der „Mitteilungen“ – die Artikel schreiben sich nicht von selbst, es müssen Autoren gefunden werden, und vieles findet eben nicht Autoren, sondern nur den einen Autor, der die Statistiken erstellt, der die Personalia sammelt, der die Veranstaltungen koordiniert, der die vielen kleinen, aber aufwändig zu sammelnden Daten liefert und zusammen fasst, einen Autor, der eben der Motor, die treibende Kraft für das Erscheinen der „Mitteilungen“ ist.

Und nicht nur das! Wenn dann endlich die neue Nummer fertig ist, dann muss sie gedruckt werden – dahin geht sie nicht von allein –, dann muss sie wieder in den Landesschulrat zurückkommen – auch das macht sie nicht allein, dann muss sie ins Kuvert, die Adresse muss auch noch drauf, ja und einmal pro Jahr kommt dann der Erlagschein dazu und – regelmäßig – die Beilagen. Ach ja, auch die Adressenkartei will in Schuss gehalten werden!

Wer das einmal oder gar zweimal gemacht hat, der weiß, wie zeitintensiv das alles ist, noch dazu in den hektischen Zeiten vor Schulschluss und vor Weihnachten!

Und wenn all das jemand 25 Jahre hindurch regelmäßig macht, mit anderen Worten: wenn jemand fünfzig (!) Nummern der „Mitteilungen“ herausgibt, so ist dieser jemand nicht nur der Motor, die treibende Kraft der „Mitteilungen“, nein, dann ist dieser jemand die Seele unserer Zeitschrift. Und dieser jemand ist seit ein paar Tagen in Pension – für mich ist das immer noch nicht vorstellbar!

Lieber Berndi, ich möchte Dir in meinem Namen und im Namen der Russischlehrer Österreichs für diese neue Zeit alles, alles Gute wünschen, bleib gesund und froh und versuch für das, was Du so gerne machst, ein bisschen mehr Zeit zu finden! Es warten noch viele wunderschöne Berge...

Vor allem aber möchte ich Dir, dem Mister, nein dem gospodin „Mitteilungen“, ein aufrichtiges Danke sagen, ein Danke für Deine unermüdliche, mit großer Begeisterung

und innerer Überzeugung geleistete Arbeit im Dienste des Russischunterrichts in Österreich:

## Danke schön!

Harald Loos

Den Russisch-Unterricht haben übernommen:

Mag. Ilse Deli	BG Stainach
Mag. Ortrun Göschl	BG Mittersill, BHAK Zell/See
Mag. Otto Gutmensch	G Sacre Coeur Pressbaum
Mag. Martina Hellberger	G Sillgasse, Innsbruck
Mag. Andreas Hofer	HTBLVA Graz-Gösting
Mag. Andrea Jörg	BG/BRG Leoben
Mag. Larissa Kasic	ITM Semmering
Mag. Beatrix Kronberger	HAK Wien, Hamerlingpl.
Mag. Christina Krug	BG Wien, Waltergasse, BG Wien Stubenbastei
Mag. Silvia Lanz	G d. Redemptoristen Katzelsdorf
Mag. Tatiana Lovinskaya	UP am G/BRG Wien, Wiednergürtel
Mag. Evelyn Punz	Modul Wien
Mag. Margarete Rhomberg	BG Lustenau
Mag. Esther Schadlbauer	UP an der HBLA Baden
Mag. Rudolf Vogt	HBLA Graz, Schrödingerstr., HBLA Köflach

## Zur Pensionierung von OStR Dr. Brigitte Tschol

In den Ruhestand getreten ist Frau OStR Dr. Brigitte Tschol, die viele Jahre hindurch die Fahne des Russischunterrichts in der Form des Freizeitgegenstandes am BG Wien Waltergasse hochgehalten hat.

Liebe Brigitte, es ist Dir gelungen, auch in schwierigen Zeiten durch Deine dynamische und gleichzeitig sehr verständnisvolle Art immer wieder Schülerinnen und Schüler für das Russische zu begeistern und zum Beispiel bei den Russisch-Olympiaden zu Höchstleistungen zu bringen. Du hast Dir als langjährige Kassierin des Verbandes der Russischlehrer Österreichs, aber auch durch Deine aktive Mitarbeit im Verein (z.B. beim früher doch einigermaßen komplizierten Versand der „Mitteilungen“) große Verdienste erworben. Du hast regelmäßig an unseren Raacher Russisch-Seminaren teilgenommen, die Du mit Deiner Erfahrung und Deinem Engagement bereichert hast. Wir haben uns sehr gefreut, dass Du, liebe Brigitte, sogar nach Deiner Pensionierung noch einmal nach Raach gekommen bist und somit Dein anhaltendes Interesse am Russischunterricht bewiesen hast!

Durch Deine hervorragende Lehrerpersönlichkeit hast Du viele Jahre im besten Sinne die Verbindung zwischen der Generation unserer geschätzten Obfrau des VRÖ und Russisch-Institution in Wien, Frau OSTR Dr. Jutta Schindler, und der nachfolgenden Generation der Russischlehrerinnen und –lehrer verkörpert.

Wir hoffen, dass wir uns in Raach oder vielleicht bei der nächsten Russischolympiade wieder sehen und wünschen Dir für den Ruhestand alles Gute!

***Всего хорошего и до новых встреч!***

Bernhard Seyr

## 7 NEUE BÜCHER UND LEHRMITTEL

### 7.1 Hildegard Spraul; Valerij D. Gorjanskij: **Integriertes Lehrbuch der russischen Sprache.**

**Band 1 Für Anfänger und Band 2 Für Fortgeschrittene.**

Vollständig überarbeitete Auflage.

Hamburg: Helmut Buske Verlag GmbH, 2006. 270 S. und 284 S., je Band 36,80 €.

ISBN 3-875548-415-0 und -452-5

Die vollständig neu bearbeitete Ausgabe dieses zweibändigen Lehrbuchs wendet sich mit ihrem ersten Teil hauptsächlich an deutschsprachige Studienanfänger ohne russische Vorkenntnisse, mit ihrem zweiten Teil vor allem an Migranten aus der ehemaligen UdSSR mit nur lückenhaft geordneten Russischkenntnissen. Zu beiden Bänden gehört außerdem jeweils eine CD mit Audio-Übungen und einem Grammatik-Lösungstrainer vornehmlich zum Selbststudium und zur Selbstkontrolle.

In seiner Konzeption folgt das Lehrbuch der Galperinschen Theorie von der etappenweisen Bildung geistiger Operationen und strukturalistischen Beschreibungen. Das erklärt sicher auch die relativ breite, oft sehr detaillierte, kleinschrittige Behandlung der russischen Grammatik, die in beiden Bänden das Lehrbuch dominiert. Diese Akzentuierung, die einerseits vielen Migranten entgegenkommt, geht andererseits leider zu Lasten von Aufgaben und Anwendungshandlungen zur Entwicklung der freien Kommunikation. Die meisten Übungen orientieren die Benutzer wohl auf die Ausbildung *einzelner* Operationen einer Sprachhandlung und konzentrieren sie vorrangig auf die sprachliche *Formgebung*, während ich mir gewünscht hätte, dass der situations- und mitteilungsbezogenen Anwendung aller Operationen einer Sprachhandlung im Komplex insgesamt mehr Beachtung geschenkt worden wäre.

Die vorher 29 Lektionen umfassende einbändige Ausgabe enthält jetzt im Teil 1 15 Stoffeinheiten und im Teil 2 die Lektionen 16 bis 29. Diese Teilung berücksichtigt besser als vorher das unterschiedliche Könnensniveau der Studierenden. In den Lektionen 1 bis 5 werden die Grundlagen der russischen Aussprache und Schreibung systematisch und zielstrebig, vereinzelt aber mit reichlich Theorie vermittelt. Jede Lektion gliedert sich in Verstehens- und Lernphasen. Der Lernstoff wird zunächst mit Hilfe von Mustern und Tabellen dargeboten. Überall dort, wo das die Aneignung fordert, wird kontrastiv zum Deutschen vorgegangen. Die zweisprachige Verwendung linguistischer Fachbegriffe von Anfang an erscheint mir zumindest für Nichtphilologen unangemessen. Dadurch wird das Verstehen der Erklärungen nur unnötig verkompliziert. Die Übergänge im Übungsprozess zwischen den manchmal erfreulich umfangreichen Rezeptions- und den überwiegend gelenkten Produktionsphasen sind fließend.

In nahezu jeder Lektion findet der Benutzer Abschnitte zur Arbeit an der Grammatik, Lexik und Wortbildung. Einzelne Lektionen sind mit Grammatik überfrachtet, so die Lektionen 4, 18, 21 und 23. Die Stoffprogression ist in der Regel verträglich. Bei der Vielzahl der Tabellen ist es nicht einfach, den Überblick zu behalten. An manchen Stellen ließe sich der wesentliche grammatische Lernstoff in Grundparadigmen und – regeln noch einprägsamer darstellen. Was völlig fehlt, ist die Vermittlung effektiver Lernstrategien und Arbeitstechniken.

Ab Lektion 4 setzt die Textarbeit ein. Die ausnahmslos monologischen Lesetexte behandeln größtenteils Themen aus dem Leben der Studierenden, informieren daneben relativ oft über Moskau und bekannte Persönlichkeiten aus der russischen Geschichte. Ich hätte es begrüßt, wenn insgesamt häufiger aktuelle Entwicklungen in Russland thematisiert worden wären. So sucht man auch nach Begriffen wie z. B. сидеть в интернете, чат, мобильник, лэптоп usw. sowie nach Mustern für SMS, E-Mails, Glückwünschen, Anzeigen u. a. m. leider vergebens. Die Textsortenvielfalt hätte größer sein können. Ich denke z. B. an mehr dialogische Texte sowie einige lustige Anekdoten oder rätselhafte Kurzgeschichten. Nur ein Lied in Lektion 1! Fast keine authentische Materialien. Eine Reihe von Illustrationen und Fotos fördern die Leseerwartung und das Textverständen. Die Sensibilisierung der Studierenden für die russische Kultur mit ihren spezifischen Seh-, Denk- und Empfindungsweisen, Verhaltensregeln und Handlungsmustern hätte auch gezielter erfolgen können. Der Schwerpunkt wird mehr auf Informationen zur geografischen Landeskunde gelegt.

Gewünscht hätte ich mir, dass die Studierenden in jeder Lektion in speziellen Aufgaben explizit dazu herausgefordert worden wären, ihren Zuwachs an kommunikativem Können unter Beweis zu stellen. Obwohl Fremdsprachenzertifikate zunehmend an Bedeutung gewinnen, in besonderem Maße für Studierende, bleibt die Potenz leider ungenutzt, die Benutzer z. B. auf das international anerkannte Russischzertifikat ТРКИ (Тесты по русскому языку как иностранному) gezielt vorzubereiten

An die Lektionen in beiden Bänden schließen sich im Teil II Übungsvorschläge für Hausaufgaben und im Teil III Benutzungshinweise, das russische Alphabet, ein russisch-deutsches Lektions- und ein zweispaltiges alphabetisches Wörterverzeichnis Russisch-Deutsch an. Eine Deklinationstabelle der Zahlwörter und eine Konjugationstabelle der Verben im Anhang komplettieren das Lehr- und Arbeitsbuch. Die schnelle Orientierung auf der Thementafel wird u. a. durch eine Vielzahl von Abkürzungen behindert.

*Fazit:* Das Integrierte Lehrbuch der russischen Sprache bereichert bei überlegtem Gebrauch und bedingungsadäquatem Einsatz auf seine ganz spezifische Weise das Angebot an Lehrmaterialien für Russisch. Es überzeugt durch systematischen Aufbau, lässt aber auch manche Wünsche offen, so vor allem im Hinblick auf aktuelle Themen, die gezielte Befähigung der Studierenden zur freien Kommunikation.

*Dr. Ulf Borgwardt*

Dr. Ulf Borgwardt Tel./Fax 03834/899037  
 Am Langen Hörn 7 Tel. 03834/86-1267 (dienstl.)  
 17498 Wackerow E-Mail [borgwardt@uni-greifswald.de](mailto:borgwardt@uni-greifswald.de)

**7.2 А. Бердичевский, Э. Архангельская, Л. Игнатьева, Р. Курпнице: Почему это произошло? Видеокурс по межкультурному общению под общей редакцией А. Л. Бердичевского. RETORIKA, A Riga 2007, [retorika@apollo.lv](mailto:retorika@apollo.lv)**

Данный видеокурс предназначен для студентов и учащихся, владеющих русским языком на уровне В1 «Общеевропейских компетенций владения иностранным языком». Его можно использовать на различных курсах русского языка для бизнесменов, в вузах на занятиях по русскому языку делового общения, а также на уроках в старших классах средних школ и гимназий.

Цель видеокурса — развитие межкультурной компетенции на базе российской культуры.

В предлагаемом учебном материале реализуется метод межкультурной адаптации (Culture Assimilator), который основан на положении о том, что недоразумения в процессе межкультурного общения возникают не столько по причине различий в контактируемых культурах, сколько вследствие их ошибочной интерпретации.

Видеокурс включает 12 ситуаций межкультурного общения, в процессе которых возникают конфликты. После просмотра эпизодов и выполнения специальных упражнений учащимся предлагается несколько вариантов объяснения причин возникшего конфликта, из которых необходимо выбрать один правильный.

Работа над каждым видеосюжетом включает: задания до просмотра сюжета, вводящие в ситуацию, задания в ходе просмотра, задания после просмотра. В процессе такой работы используются два способа презентации учебных текстов: звуковой (устная форма речи) и графический (письменная форма речи). Письменный вариант, благодаря строгости (чёткости) грамматических конструкций, наиболее удобен и эффективен для решения учебных задач, связанных с осмыслением, запоминанием и воспроизведением речевых ситуаций. Однако в реальном общении тот же речевой материал может отличаться большей свободой, спонтанностью, эмоциональностью, использованием частиц, повторов, заполнителей пауз, нарушением порядка слов и т.п. Видеосюжет (зрительный ряд) позволяет совмещать оба способа презентации речевого материала, демонстрировать русскую разговорную речь и осваивать её особенности. Завершается эта работа проектом. Выполняя такое творческое задание, студенты работают в парах или группах, применяют освоенный материал для составления собственных диалогов, разрешающих возникшую конфликтную ситуацию.

Ниже для иллюстрации предлагается один из эпизодов видеокурса.

## ПЕРВАЯ ВСТРЕЧА С РОССИЕЙ

### I. Задания до просмотра эпизода

Прочитайте описание ситуации, в которой будет происходить действие эпизода.

Хельмут — программист одного австрийского предприятия. Он разрабатывает компьютерные программы для московской фирмы «СТАР», поэтому достаточно часто общается со своими российскими коллегами по телефону и по факсу. Недавно на австрийском предприятии разработали совершенно новую программу. Так как это достаточно сложная программа, австрийский программист должен лично лететь в Москву, чтобы помочь её установить и освоить. Хельмут очень рад, что наконец-то сможет увидеться и познакомиться со своими коллегами. Готовясь к поездке, он читал книги о России, чтобы узнать о правилах поведения в этой стране.



В Москве его встречает сотрудник предприятия Сергей Волков и привозит в один из офисов московской фирмы «СТАР», где и будет работать Хельмут в течение четырёх недель.

1.

Проверьте, как вы поняли ситуацию: отметьте правильные утверждения знаком «+», а неправильные — знаком «-».

- Хельмут разрабатывает компьютерные программы для австрийской фирмы «СТАР».
- На австрийском предприятии разработали совершенно новую программу.
- Хельмут должен лететь в Москву, чтобы разработать новую программу.
- Хельмут специально изучал правила поведения в России.
- Из аэропорта Хельмут едет домой к сотруднику фирмы Сергею Волкову.

**2.**

Если вы поедете в Россию на деловую встречу, будете ли вы готовиться к поездке? Если «да», то как?

**3.**

Сергей Волков привозит Хельмута в один из офисов московской фирмы «СТАР», где он будет работать в течение четырёх недель.



Попробуйте разыграть сцену знакомства Хельмута с сотрудниками фирмы в Москве.

**4.**

Используя словари, объясните значения следующих слов и выражений.

- Поцеловаться
- Это принято у русских
- Я с удовольствием это сделаю

## **II. Задания в ходе просмотра эпизода**

**5**

Прослушайте только звуковой ряд.

Как вы думаете, что происходит на экране?

**6**

Посмотрите эпизод.

**7**

Как вы думаете, при знакомстве с сотрудниками московской фирмы Хельмут всё сделал правильно?

## **III. Задания после просмотра эпизода**

**8**

Кто и когда сказал фразы из задания 5?

**9**

Прочитайте текст диалога. Внесите в него необходимые изменения в соответствии с вашим пониманием ситуации. Разыграйте диалог.

Сергей: Уважаемые коллеги, всем доброе утро! Я рад вам представить господина Хельмута Майера. Это тот самый программист из Австрии. Мы уже созванивались, говорили очень много. Теперь имеем возможность пообщаться лично.

Хельмут: Здравствуйте! Какой у вас большой коллектив! Я тоже очень рад с вами познакомиться и сделать это по-русски: поцеловаться три раза! Так, ка жется, у вас, у русских принято? И сделаю это с удовольствием, потому что среди вас есть очаровательные молодые леди...

(Хельмут целует коллег. На их лицах натянутая улыбка. Они переглядываются.)

Сергей: Хорошо, господин Майер. Мы тоже рады встрече и знакомству...

Пойдемте.

(Отводит Хельмута от коллег.)

## 10.

Как вы думаете, почему Хельмут попал в неловкую ситуацию?

Выберите самый подходящий, на ваш взгляд, вариант ответа.

- **А** Русские обычно с недоверием относятся к новым коллегам, особенно к иностранцам.
- **Б** Российские коллеги были разочарованы тем, что Хельмут не привёз им никаких сувениров.

- **В** Российские коллеги чувствовали себя неловко, так как в России, как правило, люди приветствуют друг друга поцелуем только тогда, когда они уже давно и близко знакомы. Русские не любят искусственности в проявлении эмоций.
- **Г** Российская рабочая атмосфера немного отличается от западной, например от австрийской. Отношения между коллегами, как правило, официальные и сдержаные.

## 11.

А теперь проверьте, насколько хорошо вы понимаете русских.

### Вы выбрали вариант А

Как раз наоборот. Обычно русские с интересом относятся к новым коллегам, особенно к иностранцам.

### Вы выбрали вариант Б

Русским коллегам было бы приятно получить сувениры, но это не означает, что Хельмут обязательно должен был привезти с собой сувениры.

### Вы выбрали вариант В

Это самый точный ответ. Приветствовать друг друга поцелуем у русских принято только тогда, когда люди уже давно и хорошо знают друг друга, давно не виделись, а также, когда они испытывают друг к другу по-настоящему тёплые чувства. Поскольку Хельмут впервые встретился со своими российскими коллегами, поцелуи были неуместны. Это самая серьёзная ошибка в поведении иностранца.

### Вы выбрали вариант Г

Рабочая атмосфера зависит от людей, которые работают вместе, поэтому нельзя говорить о ней абстрактно. Это не очень подходящий вариант.

#### **IV. Внимание: проект!**

К вам на фирму приезжает российский партнёр.

Разыграйте сцену его приёма на вашей фирме и знакомства с сотрудниками вашей фирмы, учитывая особенности этикета, обычай вашей и русской культур

